

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_222867**

UNIVERSAL  
LIBRARY

# **The Drinched Book**

**text fiy book**

OUP—556—13-7-71—4,000.

**OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY**

Call No. ۸۵۳      Accession No. ۲۱۶۲۴

Author میرزا حسن علی

Title سونا وانا

This book should be returned on or before the date last marked below.

---



# مونا وانا

یعنی

بلیچن مصنف مارس میٹر لنک کے ڈرامہ کا ترجمہ

از

جلیل احمد قدوائی ایم اے

باہتمام محمد تقی خاں شروانی

مطبع مسلم یونیورسٹی علی گڑھ ۱۹۳۲ء  
۱۳۵۱ھ طبع ہو

1624

تعداد طبع ایک ہزار



موتنا وانا

مترجمہ

جلیل قدوائی





اپنے نہایت عزیز اور لائق دوست

## خواجہ منظور حسین

کے نام

جن کی صحبت میں بچھے ادب کے نیک و بد کی تمیز ہوئی اور  
جن کی ہمت افزائی اور فرمائش سے اس کتاب کا ترجمہ ہوا  
جنہوں نے کبھی اُردو کی خدمت کا دم بھرا تھا اور جن کی  
نظر التفات سے ادب اُردو محروم ہو چلا ہو۔ اس درخواست کے ساتھ  
ع، گیسوے اُردو ابھی ہمت پذیر نہ ہو!



## عرض مترجم

موتا دانا، میری سسے پہلی اُس زمانہ کی ناپیز ادبی کوشش ہو جب ۱۹۲۵ء میں  
میں بی۔ اے کا طالب علم تھا۔ یہ اتفاق ہو کہ اس کی اشاعت کی راہ میں چند در چند موانع  
پیش آئے تا اُن کہ یہ ڈراما اب چھپ رہا ہو جب کہ اس سے پہلے میں چار کتابیں  
اہل ذوق ناظرین کی خدمت میں پیش کر چکا ہوں۔

مغرب کی دنیا میں میٹر لنک کو اُس کی ادبی خدمات کے صلہ میں ”نوبل انعام“  
مل چکا ہو۔ مجھے امید ہے کہ تھی دست اہل مشرقِ باخصوص میرے اُردو کے اہل ذوق  
اس مصنف کو کم از کم خلعت قبول ضرور بخش گے کیوں کہ میٹر لنک کی روحانی اور  
علمی تصانیف میں بہت حد تک اُن کی تسکین کا سامان موجود ہے۔

میں اس بلند پایہ ڈراما کے بلند پایہ مصنف کی خدمتِ گرامی میں اپنا ناپزیر شکریہ  
پیش کئے بغیر نہیں رہ سکتا جنھوں نے نہایت فراخ دلی و خندہ پیشانی سے اور  
بغیر کسی رد و قدح کے مجھے اپنی کتاب کے ترجمہ کی اجازت مرحمت فرمائی۔ اگر نگاہِ مشور  
کی طرف سے ذرا بھی اغماض ہو تا تو میرا یہ شوق کہ اُردو کے اہل ذوق اس ڈرامے سے  
لطف اندوز ہو سکیں کبھی پورا نہ ہوتا۔

حلیل قدوائی

{ ”کاشانہ“ اُٹاؤ  
اگست ۱۹۳۲ء }



# اشخاص

قلعہ پیا کا امیر لشکر	گیڈو کالونا
گیڈو کا باپ	مارکو کالونا
جمہوریت فلارنس کا جنرل	پرنز وال
گیڈو کے سپہ سالار	{ بورسو ٹوریلو }
جمہوریت فلارنس کا کمشنر	ٹریولزیو
پرنز وال کا مستمد	ویڈیو
گیڈو کی بیوی	گیووانا (مونا وانا)

زمانہ - پندرھویں صدی عیسوی کا آخری دور  
مقام - پہلا اور تیسرا منظر پیا میں ، دوسرا شہر دپیا کے باہر



# مونا وانا

## پہلا منظر

### گید وکالونا کے محل کا ایک کمرہ

[ گید و اور اس کے سپہ سالار بوسو اور ٹوریو ایک کھلی ہوئی کھڑکی کے پاس کھڑے  
ہیں جہاں سے چمپا کے گرد و نواح کی آبادی اور کھیت وغیرہ نظر آتے ہیں ]

گیدو

ہماری مجبوریوں کی اب یہ حالت ہے کہ جماعت وزراء نے آخر کار مجھ سے وہ  
صیبتیں بھی بیان کر دیں جن کی ہمیں چھاؤں تک نہیں ملی تھی۔ دونوں فوجیں  
وڈنس نے ہماری ٹمک پر روانہ کی تھیں فلائس والوں کے نرغہ میں آگئیں، ایک  
بنیا اور دوسری اسی کے مقام پر چوسی، مانتالون اور درینا کے درے، آریزد  
ور کانتائن کی گھاٹیاں، ہمارے ان مقبوضات پر دشمن نے سکہ جبار کھا ہی۔ ہم ہیں کہ

ہم تک کسی کی مدد بھی نہیں پہنچتی، ادھر فلائرس ہر خطرہ سے آزاد ہیں۔ فلائرس کی نعمت ہمیں پس ڈالے گی۔ ہمارے سپاہی کون ہیں، یہی ہماری رعایا، ان بچا پروں کو حالات کی ابھی خبر نہیں۔ لیکن عجیب عجیب انہیں گرم ہیں، تن کی صحت روز بروز یقینی ہوتی جاتی ہے، پتیا والوں کو جب اصلی حالات کی خبر ہوگی تو ان پر کیا گزرے گی؟ وہ اپنا غصہ ہم پر حکومت پر اتاریں گے، سب سے پہلے ہمیں ان کے غم و غصہ کا نشانہ بنیں گے۔ اس طولانی محاصرہ میں جسے تین ماہ سے بھی زیادہ ہو چکے انہوں نے وہ وہ اذیتیں اٹھائی ہیں، تمام مشکلات کا ایسی دیرینہ مقابلہ کیا ہے کہ اب اگر قحط اور پریشانی سے بدحواس ہو کر ان کی حالت دیوانگی کو پہنچ جائے تو تعجب نہیں، بس یہی ایک شعاع امید تھی وہ بھی گئی اور اُنسی کے ساتھ ہمارے اقدار کی آخری دھندلی روشنی کا بھی خاتمہ ہو گیا۔ ہم کہیں کے نہ سہیں، ظالم دشمن ہماری دیواروں کی اینٹ سے اینٹ بجا دیں گے، اب پتیا کے حال پر اللہ ہی رحم کرے...

### بورسو

میرے سپاہی اپنا آخری تیر چلا چکے۔ سامانِ حرب ختم ہو گیا۔ بارود خانے کو اس سرے سے اس سرے تک چھان ڈالنے ایک آؤنس بارود نہیں ہے.....

### ٹوریلو

ہمارا آخری گولہ دو دن ہوئے سنت انتونیو کے مورچوں پر چل چکا اور اسٹریڈلہ والا دستہ بھی جس کے پاس صرف تلواریں رہ گئی ہیں ہتھیاروں کی حفاظت سے انکار



کرتا ہے.....

### بورسو

اس کھڑکی سے وہ رخہ جو پر نروال کی توپوں نے ہماری دیواروں میں ڈالا ہے نظر آتا ہے..... پچاس قدم چڑا ہو گا۔ بیٹروں کا ایک گٹھ اس میں سے گزر جائے..... اب ہمارے قدم جتے نہیں نظر آتے۔ رو میگنیا، اسکلیو دینا اور البانیا والوں نے صاف اظہار کر دیا ہے کہ اگر آج رات اطاعت نامہ پر دستخط نہ ہوئے تو سب مل کر ہمارا ساٹھ چھوڑ دیں گے.....

### گیڈو

پچھلے دس دنوں میں حکومت کی طرف سے تین مرتبہ پیشوایان قوم اس غرض سے بھیجے جا چکے ہیں کہ کسی طرح دشمن کو ہماری اطاعت قبول کر سنے پر راضی کر لیں ان میں سے کوئی اب تک واپس نہیں آیا.....

### ٹوریلو

پر نروال اپنے نائب انتونیو رینو کے خون کا بدلہ لینے پر تڑپا ہے جسے ہماری رعایا نے غصہ اور بدحواسی میں ان گیلوں میں کاٹ کر پھینک دیا۔ فلائس اس قتل کی آڑ پکڑ کے ہمیں وحشی قرار دیتا ہے اور قانون اور تہذیب کے برتاؤ کا مستحق نہیں سمجھتا.....

## گیدو

میں نے خود اپنے ابا کو پر نژدال کے پاس بھیجا ہے تاکہ وہ اس واقعہ پر اپنی  
افسوس ظاہر کریں اور اس سے بیان کریں کہ ہماری رعایا فاقوں سے اس قدر  
بدحواس تھی کہ ہم اُس پر قابو نہ پاسکے۔ میرے ابا ایک مقدس ضمانت تھے۔ وہ بھی  
اب تک واپس نہیں آئے۔۔۔۔۔

## پورسو

ایک ہفتہ سے زائد ہوا، شہر غیر محفوظ اور ہر طرف سے کھلا پڑا ہے۔ ہماری یو آر پی  
تو وہ ہائے خاک ہیں، ہماری توپیں بے صدا۔ آخر پر نژدال حملہ کیوں نہیں کرتا؟  
کیا اُس کی ہمت پست ہو گئی یا اُسے ہماری طرف سے کسی چال کا اندیشہ ہے؟  
کیا وجہ ہو سکتی ہے؟ ممکن ہے فلائرس سے اُسے کچھ پڑا سررا احکام ملے ہوں۔۔۔۔۔

## گیدو

فلائرس کے احکام ہمیشہ پُر اسرار ہوتے ہیں لیکن اس کے ارادے ظاہر ہیں۔  
پیٹانے وینس سے اپنی غیر متزلزل وفاداری دکھانے کیلئے چھوٹے شہروں  
کے لئے ایک پُر خطر مثال پیش کی ہے اس لئے جمہوریت پیٹا کو مٹ جانا چاہئے  
۔۔۔۔۔ فلائرس نے انوکھی عیاری سے کام لیا ہے۔ آہستہ آہستہ اُس نے اس  
لڑائی کو تلخ تر، مہیب تر بنانے کی چالیں چلیں، عجیب عجیب طرح کے مکر و فریب  
اسے زہر آلود بنانے کی کوششیں کیں تاکہ اس کی شقاوت اور انتقام پر کوئی  
حرف نہ آئے۔ میرا یہ شبہ بے بنیاد نہیں ہے کہ رینو کے قتل میں بھی اس کے

جاسوسوں کا ہاتھ ہے جنہوں نے ہمارے کسانوں کو اشتعال دلایا۔ اسی طرح یہ بھی اس کی ایک چال تھی کہ اس نے اس محاصرہ پر پرزوال کو مامور کیا، وہ شخص جو اس کی تنخواہ میں بدترین مفاک ہے، وہ حیوان جس نے پہلے ستر کی غارتگری میں ایسی ذلیل شہرت حاصل کی، جہاں اس نے ہر شخص کو جو ہتھیار اٹھانے کے قابل تھا تینگ کیا گو اس نے بعد میں یہ مشہور کیا کہ یہ واقعات اس کے حکم کے خلاف رونما ہوئے! — اور پانچ ہزار آزاد عورتیں غلامی میں فروخت کر دیں.....

### یورسو

مشہور تو یہی ہے میں جانتا ہوں مگر یہ صحیح نہیں ہے قتل اور فروخت کی ذمہ داری پرزوال پر نہیں ہے۔ ان افعال کے ذمہ دار فلا رنس کے کشنر ہیں۔ میں نے پرزوال کو کبھی نہیں دیکھا لیکن میرا ایک بھائی اس سے بخوبی واقف تھا۔ وہ وحشی نسل کا ہے۔ اس کا باپ کوئی کم ظرف سا آدمی تھا جس نے ونیس میں سنساری دوکان کھول رکھی تھی۔ اس میں شاگ نہیں کہ وہ چھوٹے طبقہ کے لوگوں میں سے ہو لیکن ایسا وحشی بھی نہیں جیسا لوگ سمجھتے ہیں۔ جو کچھ میں نے سننا ہی اس سے میں یہ سمجھتا ہوں کہ وہ خطرناک شخص ہے اس کی عادتیں بگڑی ہوئی ہیں، وہ وہمی اور تند مزاج ہے مگر اس کے ساتھ اس کی فرض شناسی میں شبہ نہیں اور میں بغیر کسی پس و پیش کے اپنی تلوار اسے پیش کرنے کو تیار ہوں.....

## گڈو

ٹرو، جب تمہارے بازوؤں میں سکت نہ ہے اُس وقت پیش کرنا۔ جلد ہی وہ اپنی نقل و حرکت سے بتائے گا کہ وہ کیا ہی جب تک ہمیں ایک موقع ہی، ہم میں سے کم از کم اُن لوگوں کو جو بہادری سے مرنا چاہتے ہیں اور موت کے مقابلے میں ٹھہر سکتے ہیں..... ہمیں چاہئے کہ سپاہیوں اور اہل شہر سے جنموں نے ہمارے سایہ میں پناہ لی ہے ساری حقیقت بیان کر دیں۔ انھیں معلوم ہو کہ دشمن کی طرف سے کشت و خون بند ہونے کی کوئی اُمید نہیں دلائی گئی کہ یہ لڑائی وہ معمولی لڑائی نہیں ہے جس میں صبح سے دو جہاز فوجیں لڑتی ہیں اور شام کو میدان میں تین زخمی پائے جاتے ہیں۔ انھیں معلوم ہو کہ یہ وہ برادرانہ محاصرہ نہیں ہے جس کے ختم پر فاتح مفتوح کا ایک مغرر جہان ایک قابلِ قدر دوست بنجاتا ہے۔ یہ ایک بہت بڑا مجادلہ ہے، یہاں زندگی اور موت کا سوال ہے۔ یہ ایک ایسی لڑائی ہے جس میں رحم کا نام نہیں، جس میں ہماری بیویاں ہمارے بچے..... [مار کو داخل ہوتا ہی گیدد اسے دیکھتا ہے اور اس سے بغلیگر ہونے کے لئے بڑھتا ہے]

## گڈو

ابا!..... یہ کیسی خوشی ہے، یہ کیسی غیبی امداد ہے کہ ہماری مصیبت میں آپ ہم تک واپس آسکے، میں تو قریب قریب مایوس ہو چکا تھا..... آپ زخمی

نہیں ہیں؟ آپ کے پاؤں میں لنگ ہی کیا انہوں نے آپ کو اذیت پہنچائی؟  
آپ کیسے بچے؟ آپ کے ساتھ انہوں نے کیسا سلوک کیا؟

مارکو

نہایت اچھا! الحمد للہ! اُن میں بربریت نہیں ہے۔ انہوں نے ایک معزز مہمان  
کی طرح میری آؤ بھگت کی۔ پرنزوال نے میری تقاضیات دیکھی تھیں، اُس نے  
مجھ سے افلاطون کے اُن تینوں مکالمات کی نسبت گفتگو کی جنہیں میں نے  
بڑی تلاش سے حاصل کیا تھا اور جن کا ترجمہ میں نے شائع کیا ہے۔ میرے پاؤں  
میں لنگ ضرور ہی لیکن مجھے چلنا بھی تو بہت پڑا اور میں ضعیف آدمی ہوں.....  
جانتے ہو پرنزوال کے خیمہ میں مجھے اور کون ملا؟

گیڈو

فلارنس کے بے رحم کشنر، اور کون؟

مارکو

ہاں، وہ ملے۔۔۔۔۔ یا کم از کم اُن میں سے ایک ملا کیوں کہ میں نے صرف  
ایک کو وہاں دیکھا..... لیکن سب سے پہلا نام جو میں نے وہاں سنا مارسیلیو  
فینیو کا تھا، وہ شخص جس نے افلاطون کو دنیا سے روشناس کیا..... معلوم ہوا  
تھا کہ افلاطون کی روح نے مارسیلیو فینیو کے قالب میں جنم لیا ہے..... اس سے  
ملنے کے لئے میں اپنے مرنے سے پہلے دس سال قربان کر دیتا..... ہم دونوں

گویا دیکھائی تھے جو ایک دوسرے سے بالآخر مل گئے تھے..... ہیسوڈ، ہومر، ارسطو کا ذکر رہا..... نیچے سے قریب ہی دریائے آرنو کے کنارے زیتون کے ایک کچھ میں اس نے زمین کے اندر سے کسی دیوی کا ایک بت کھود کر نکالا۔ وہ بت اس قدر دل کش اور خوبصورت تھا کہ اگر تم دیکھ لو تو جنگ کا خیال چھوڑ دو۔ زمین ذرا اور کھودی تو اسے ایک بازو ملا اور مجھے دو ہاتھ ملے..... یہ ہاتھ اس قدر نازک اور نفیس ہیں کہ معلوم ہوتا ہے صرف مسرت و قہقہہ کے لئے بنائے گئے ہیں، وہ ہاتھ جو صحن چمن میں شبنم افشانی کے کام آئیں، جو عروس صبح کے گلے میں ڈالے جائیں..... ایک ہاتھ کی نزاکت خم ایسی ہے جیسے وہ کسی خاتون کے سینہ پر رہ چکا ہو اور دوسرے ہاتھ میں اب تک ایک آئینہ کا دستہ ہی.....

## گیٹو

ابا، ابا! ہمیں یہ نہ بھولنا چاہئے کہ یہاں لوگ بھوک سے مر رہے ہیں اور انھیں نازک ہاتھ اور پتیل کے بت سے دل چسپی نہیں ہی! مارکو

یہ ایک تو سنگ مرمر کا ہی.....

## گیٹو

ہو! لیکن بہتر ہے کہ ان تیس ہزار جانوں کا ذکر کیجئے جن کے لئے ایک لمحہ کی تاخیر ایک ذرا سی تاخیر امتیازی بربادی کے مرادف ہے۔ اس کے برعکس ایک ذرا سی

خوش خبری انھیں بچا سکتی ہے..... آپ وہاں کسی بت یا شکستہ ہاتھ کی تلاش میں نہیں گئے تھے۔ انھوں نے آپ سے کیا کہا؟ فلا رنس یا پرنز و آل کے ارادے کیا ہیں؟ جلدی بتائیے! انھیں آخر پس و پیش کیوں ہو؟ کھڑکی کھینچے یہ شور آپ سنتے ہیں؟ بے چارے بھوک کے مارے گھاس کے تنکوں پر پڑے مر رہے ہیں جو تپہ رول کے درمیان اُگ آئی ہے.....

### مارکو

ٹھیک ہے۔ میں بھولا جاتا تھا کہ لوگ اب لڑ رہے ہیں جب یہاں بہا رہے اور سرور آسمان زمین پر مسکرا رہا ہے اور سمندر چرخ نیلی فام کی طرف بڑھ رہا ہے جیسے کہ ایک دیوی آسمانی دیوتاؤں کی بارگاہ میں عقیدت مندی کا ایک جام آتشیں پیش کر رہی ہو اور دنیا اس قدر پُر امن ہے اور ہر طرف محبت ہی محبت نظر آتی ہے.... لیکن تمہاری خوشیاں اور ہیں، میں اپنی خوشی بہت بیان کر چکا..... علاوہ اس کے تم سچ کہتے ہو۔ مجھے وہ خبر فوراً سنانا چاہئے تھی جو میں لایا ہوں۔.... میں تیس ہزار انسانوں کی زندگی لیکن ایک شخص کے لئے سخت اذیت کا پیغام لایا ہوں۔.... لیکن یہ ایک اگر چاہے تو اس اذیت میں ایک اعزاز، ایک افتخار کا موقع نکال سکتا ہے، ایسا اعزاز جو مجھ سے پوچھو تو کہتا ہوں کہ جنگ کے بہترین فتوحات سے افضل ہے۔.... ایک کی محبت قابلِ تعریف ہے اور اس کی مستر میں بھی مخصوص ہیں لیکن ایک سے زیادہ کی، بہت سے انسانوں کی محبت اس کا کیا کہنا! اس کی

قدر و قیمت کا اندازہ لگانا مشکل ہے..... خوبیاں اور نیکیاں جنہیں ایک دنیا تسلیم کرتی چلی آئی ہو بلاشبہ خوبیاں اور نیکیاں ہیں لیکن ایک وقت آتا ہے جب ہماری نگاہیں ان حدود کو توڑ کے اس سے بھی پرے دیکھنا چاہتی ہیں..... اُدھر کیا ہے؟..... ازلی اور دائمی خیر کا ایک بے پایاں سمندر..... ایسے وقت میں ان سطحی خوبیوں کی وقعت کس قدر کم ہو جاتی ہے..... اچھا تو سنو اور جو مجھے کہنا ہے اس کے سننے کے لئے تیار ہو جاؤ، مبادا میرے پہلے ہی لفظ پر تم کوئی ایسا عہد کر لو جس سے پھر ہٹ نہ سکو..... اور تمہاری عقل یا بزنجیر ہو کر مصلحت اندیشی سے معذور ہو جائے.....

## گیدو

[ایک اشاعرے اپنے افسروں کو رخصت کرتے ہوئے] ذرا دیر کے لئے آپ لوگ

ہٹ جائیں!

## مارکو

نہیں! آپ لوگ ٹرے رہیں..... یہ میری یا تمہاری ہی نہیں بلکہ ہم سب کی قسمت کا فیصلہ ہے! دراصل میں چاہتا ہوں کہ اس چھوٹے سے کمرے میں وہ تمام مظلوم جنہیں ہم بچائیں گے سما سکتے، کہ وہ تمام غریب بد نصیب جن کی نجات کا باب ہم اُن پر کھولیں گے اس کھرکی کے نیچے جمع ہو جائیں تاکہ وہ اس خبر کو جو میں لایا ہوں سنیں اور یاد رکھیں کیونکہ حقیقت میں نجات لایا ہوں اگر مصلحت اسے



نجات سمجھے۔ نجات! بے شک دس ہزار عاقبت اندیشیاں بھی میری اس ایک  
فاسٹ غلطی پر قربان ہیں، ایسی غلطی جس کا بار سب سے زیادہ میرے سر پر ہی کیونکہ  
میں خود.....

## گیڈو

خدا کے لئے ابا! میں آپ سے التجا کرتا ہوں یہ پہلیاں نہ بچائے۔ آخر وہ ایسی  
کون بات ہے جس کی تمہید اس قدر طولانی ہے۔ ہمیں وہ بات فوراً بتائیے۔ اب  
ہمیں کس چیز کا خوف ہو!

## مارکو

اچھا تو سنو، میں پر نر وال سے ملا میں نے اس سے بات چیت کی..... عجیب  
بات ہے کہ جس سے لوگ خوف کھاتے ہیں اس کی کیسی جھوٹی تصویر کھینچتے ہیں....  
میں اس کے پاس اس طرح گیا جیسے پریم، اکلینز کے خیمہ میں گیا تھا۔ میں سمجھا تھا کہ  
ایک بدست، خون آشام، نیم وحشی سے ملنا ہے۔ ایک پاگل جس کی تنہا  
خوبی جو ہر شجاعت ہے..... کیونکہ میرے سامنے اس کا ایسا ہی نقشہ کھینچا گیا تھا  
..... میرا خیال تھا ایک مجسمہ جنگ و شیطنت سے، ایک متشکل بے رحمی بے دردی  
سے دو چار ہوں گا، ایک سرکش، بد قطع، مغرور، عیاش، بد عہد، بے رحم، شخص سے  
ملوں گا.....

## گیڈو

اور پر نر وال میں یہ سب باتیں ہیں صرف شاید وہ قوم فروش نہ ہوا

## بورسو

نہیں، قوم فروش اُسے کسی طرح نہیں کہہ سکتے اور گو وہ فلائرس کا صرف نوکر ہے اس کے فرض شناسی میں شبہ نہیں.....

## مارکو

جس پر نژادِ ال سے میں ملا وہ مجھ سے ایسی تعلیم سے پیش آیا جیسے وہ میرا مرید ہو اور میں ایک مرشد جس کا احترام واجب ہے۔ وہ ذی علم، مہذب، عقل مند اور ذہین ہے اور علم کا متلاشی، وہ خاموشی اور غور سے باتیں سنتا ہے اور اُس کی آنکھیں ہر حسین چیز کی مشتاق رہتی ہیں۔ وہ رحم دل اور فیاض ہے اور جنگ کا خواہ مخواہ طالب نہیں۔ وہ پاکیزہ خصلت اور وفا شعار ہے اور اپنی طبیعت کے خلاف ایک ہلاکت پسند جمہوریت کی خدمت کر رہا ہے۔ نیرنگی، تضایا اتفاقاتِ زمانہ نے اُسے سپاہی بنا دیا اور اب تک نیک نامیوں اور شجاعت کے کارناموں نے اُسے پابند کر رکھا ہے جن کا وہ ہرگز خواستگار نہیں اور جن سے وہ بخوشی دست بردار ہو جائے گا بشرطیکہ اس کی ایک آرزو پوری ہو جائے ایک خوفناک خواہش جو اُن دلوں میں پیدا ہونا لازمی ہے جو اپنی بدقسمتی سے اپنے عشق میں ناکام رہتے ہیں خواہ وہ عشق کیسا ہی بلند اور قابلِ احترام کیوں نہ ہو.....

## گیدو

ابا، ابا! آپ بھولے جاتے ہیں کہ جو لوگ بھوک سے مر رہے ہیں وہ تاخیر نہیں

برداشت کر سکتے! اس شخص کے محاسن ہمارے کس کام کے؟ آپ نجات کا ذکر کرتے ہیں، اپنا وعدہ پورا کیجئے!

مارکو

سچ ہے، میں پس و پیش کرنے میں غلطی کر رہا ہوں کیونکہ گویہ اُن دو کے لئے جنہیں میں دنیا میں سب سے زیادہ عزیز سمجھتا ہوں ایک سخت مصیبت ہو.....

گیڈو

اپنے حصہ کی مصیبت خواہ وہ کسی ہی سخت کیوں نہ ہو مجھے منظور ہے مگر میرے اباؤہ دوسرا شخص کون ہے؟

مارکو

سنو، میں بتاتا ہوں..... جب میں اس کمرے میں داخل ہوا تو یہ مجھے بہت تعجب خیز اور مشکل معلوم ہوتا تھا..... لیکن پھر نجات کے امکانات اس قدر زیادہ تھے کہ.....

گیڈو

لہذا بتائے!

مارکو

ہاں تو، فلائرس نے ہمارے مٹانے کی قسم کھائی ہے۔ وزیر جنگ نے اسے ضروری سمجھا ہے اور حکومت نے اس فیصلہ سے اتفاق کیا ہے۔ فیصلہ قطعی ہے لیکن

فلارنس عقل مندی اور عاقبت اندیشی کے پردے میں اپنی مکاری کو چھپائے ہے اور دنیا کو جسے مذہب بنانے کا بظاہر اُس نے بیڑا اٹھایا ہے یہ موقع نہیں دینا چاہتا کہ وہ قتل و غول ریزی کا الزام اس کے ذمہ رکھے اس لئے وہ مشہور کر دے گا کہ ہم نے اس کے ہمدردانہ مشروط کو قبول کرنے سے انکار کر دیا۔

شہر پر گولہ باری ہوگی۔ ہسپانوی اور جرمن کرایہ کی فوجیں ہم پر ٹوٹ پڑیں اور یہ کوئی دشوار بات نہیں۔ غارت گری، سفاکی اور مال غنیمت کا لالچ اُن کے لئے کافی ہے! اک ذرا سی باگ ڈھیل کر دینے کی ضرورت ہی اور فلارنس کے رہنمایان قوم یہ کہہ کے الگ ہو جائیں گے کہ اس دن سرکش فوج اُن کے قابو سے باہر ہو گئی..... ہمارا یہ حشر ہونا ہے اور اس تمام ادبار اور بے سروسامانی پر فلارنس ہی سب سے پہلے اظہارِ انوس کرے گا اور اس سب کا ذمہ دار وہ انھیں کرایہ کی فوجوں کو ٹھائیے گئے جنہیں وہ دنیا کو دکھانے کے لئے یکام ختم ہوتے ہی اپنی ملازمت سے برطرف کر دیں گے.....

## گیدو

ہاں، فلارنس سے اور کیا توقع ہو سکتی ہے.....

## مارکو

تو سنو، ایسے ہی احکام ہیں جو پرزوال کو کشتراںِ جمہوریت سے ملے ہیں اس گزشتہ ہفتے میں روزانہ اُسے مجبور کیا گیا کہ وہ آخری یورش سے فراغت حاصل

کر کے پیسا میں داخل ہو جائے لیکن مختلف بہانوں سے وہ اب تک رکا رہا ہے۔ ساتھ ہی ساتھ اُس نے ایسے خطوط پکڑ رکھے ہیں جس میں کمشروں نے جو اس کی ہر نقل و حرکت پر نگاہ رکھتے ہیں اس پر غداری کے الزامات لگائے ہیں۔ مختصر یہ کہ پیسا کی تباہی اور لڑائی کے خاتمہ پر بدنامی، سزا اور موت اب فلائرس میں اس کے اسی طرح منتظر ہیں جس طرح اس سے پیشتر ایک سے زیادہ ایسے ہی خطرناک پہ سالہ کے منتظر رہے ہیں۔ گویا وہ اپنے انجام سے واقف ہو...

## گسٹرو

یہ سب سہی لیکن آخر وہ چاہتا کی ہے؟

## مارکو

اُسے یقین ہے — کم از کم جہاں تک کوئی ان متلون و خشیوں کے معاملہ میں یقین کر سکتا ہو — کہ اُن تیر اندازوں کی جنہیں اُس نے خود فوج میں داخل کرایا ہے ایک معقول تعداد اس کا ساتھ دے گی۔ لیکن اگر ایسا نہ بھی ہوا تو سوجان ہر وقت اس کے ساتھ ہیں جو اس کے لئے لڑنے مرنے کو تیار ہیں۔ اس کی تجویز ہے کہ جو لوگ اس کا ساتھ دینا پسند کریں وہ اس کے ساتھ پیسا آئیں اور مخالف سپاہ کے خلاف پیسا کی مدد کریں.....

## گسٹرو

ہیں آدمیوں کی ضرورت نہیں ہے نہ اس کی فوج کی کمک کا لالچ ہمیں اس

سے گولیاں، بارود اور رسد چاہئے۔

مارکو

اسے پہلے ہی اندیشہ تھا کہ اس کی تجویز شاید ہمیں مثبتہ معلوم ہو اور رد کر دی جائے۔  
اس لئے وہ تین سو گاڑیاں غلہ اور گولہ بارود سے بھری ہوئی جو اس کے خیمہ پر ابھی  
ابھی آئی ہیں شہر میں پہنچا دینے کی ذمہ داری لیتا ہے۔

گیڈو

یہ وہ کیسے کر سکتا ہے؟

مارکو

مجھے معلوم نہیں۔ جنگ اور سیاست کی راہوں سے میں نا آشنا ہوں لیکن  
اس کا حکم بہر حال ناطق ہے۔ وہ جو چاہے کر سکتا ہے۔ کمشنرانِ فلارنس کی مخالفت  
کے باوجود جب تک عنانِ اختیار اس کے ہاتھ میں ہے وہ مختار ہے اور علیحدہ  
وہ اُسے ایسے موقع پر کر نہیں سکے کیونکہ فتح اس قدر قریب ہے اور فتح اس پر  
اعتماد رکھتی ہے اور شکار گویا پنجے میں ہے اس کام کے واسطے فلارنس کسی دوسرے  
اور بہتر موقع کا انتظار کرے گا۔

گیڈو

اچھا میں سمجھا۔ تو وہ ہمیں اس لئے بچاتا ہے کہ خود اپنے کو بچا سکے وہ انتقام  
چاہتا ہے۔ لیکن یہ مقصد میں سمجھتا ہوں دوسرے اور اس سے اچھے طریقہ سے

حاصل ہو سکتا ہے۔ اپنے دشمن کو بچانے میں اس کا کیا فائدہ ہو سکتا ہے؟ وہ کہاں جا سکا  
اور اس کا کیا حشر ہو گا؟ اور اس امداد کا وہ معاوضہ کیا چاہتا ہے؟  
مار کو

میرے بیٹے! اب وقت آ گیا ہے کہ الفاظ کی نرمی سختی سے بدل جائے، شیرینی  
میں تلخی زہر کا ذائقہ پیدا ہو جائے، جب کہ دو یا تین الفاظ اپنی اہمیت اور مملو گیری  
میں نوشتہ تقدیر کے ہم پلہ ہو جائیں..... میں یہ سوچ کر کانپ اٹھتا ہوں کہ  
میرے الفاظ سے، میرے انداز بیان و طرز انہما سے کتنی جانیں ضائع یا محفوظ  
ہو سکتی ہیں.....

## گیدو

آپ پس و پیش کیوں کرتے ہیں؟..... ہمنوس سے ہمنوس خبر ہماری موجود  
اتبری میں کوئی اضافہ نہیں کر سکتی.....  
مار کو

میں تم سے کہہ چکا کہ پر نر وال عقل مند معلوم ہوتا ہے، وہ معقول اور نرم دل  
آدمی ہے..... لیکن کون عقل مند ہے جس سے کوئی حماقت نہیں سرزد ہوتی؟  
کون پارسا ہے جس کے دل کے اندر کبھی کوئی بیہودہ خیال نہیں گذرتا.....  
کیا خود ہماری معقول پسندی ہمارے جذبہ رحم و انصاف اور ہمارے حرص  
و ہوس اور اس دیوانگی کے درمیان جو روح کے دامن سے ہر وقت لپٹی رہتی ہے

برابر جنگ نہیں رہتی؟..... میں خود ایک سے زائد دفعہ کاشکست خوردہ ہوں اور نہ معلوم کتنی دفعہ اور شکست کھاؤں گا اور اسی طرح شاید تم بھی کیونکہ ہم سب کا یہی حال ہے۔ ہمیں ایک مصیبت کا سامنا ہے لیکن اگر تم غور کرو تو وہ مصیبت نہیں ہے..... اور میں جو اس نام نہاد مصیبت کے مقابل اس کے بے شمار خوشگوار نتائج، اس قدر کثیر انسانی مسرتیں اور آسائشیں ایسے واضح طور پر دیکھ رہا ہوں اپنی جگہ پر اس غم سے زیادہ احمقانہ ایک وعدہ کر آیا ہوں..... اور میری عقل اور بزرگی کا تقاضا ہے کہ وہ احمقانہ وعدہ احمقانہ طور پر پورا بھی کیا جائے، وہ بزرگی جو عقل کے مقابلہ میں مصلحت کو ترجیح دیتی ہے..... اگر تم نے یہ تجویز منظور نہ کی تو میں نے دشمن کے کیمپ میں واپس چلے جانے کا وعدہ کیا ہے..... وہاں میرا کیا حشر ہوگا؟..... موت اور تشدد شاید میرے بے معنی اور بھلے وفاداری کا انعام ہو..... اور جاؤں گا میں ضرور..... گو میں خوب جانتا ہوں کہ بیوقوفی خواہ اُس پر کسی اور کتنی ہی رنگ آمیزی کی جائے بیوقوفی ہی ہے لیکن میں وہ کر گذروں گا جسے میں خود دل سے پسند نہیں کرتا، کیونکہ مجھ میں وہ ثابت قدمی اور استقلال نہیں ہے جو اُس شخص میں ہونا چاہئے جو صرف عقل کی رہنمائی قبول کرتا ہے..... لیکن میں نے تم سے ابھی تک نہیں کہا۔ آہ، دیکھو میں کیسا بے گناہ ہوں فقرے کے بعد فقرہ گھڑتا ہوں لفظ پر لفظ گھڑا کرتا ہوں تاکہ وہ لمحہ جو تصفیہ کن ہے خواہ ذرا ہی دیر کے لئے ہو دور ہو جائے!



لیکن میں اپنے پس و پیش سے شاید بہتیں نقصان پہونچا رہا ہوں..... اچھا تو دیکھو، میں کتا ہوں..... یہ تمام عظیم الشان لوازم مسرت و آسائش نہیں میری آنکھیں دیکھ چکی ہیں، یہ غلہ اور شراب اور پھل سے لدی پھندی گاڑیاں، یہ بھیڑوں کے گلے اور دوسرے مویشیوں کے غول کے غول جو ہماری بھوکی رعایا کا ہفتوں تک پیٹ بھرنے کے لئے کافی سے زیادہ ہیں، یہ بارود سے بھرے ہوئے پیپے اور سیسہ کی سیخیں جن سے فلائرس پر فتح حاصل کی جاسکتی ہے اور پسیا میں امن و خوشی واپس بلائی جاسکتی ہے، یہ تمام چیزیں ہمارے شہر کو اسی رات روانہ کر دی جائیں گی اگر تم اس کے عوض پر نذوال کے پاس اُسے بھیج دو گے۔۔۔۔۔ اور وہ صبح کی پہلی کرن کے ساتھ واپس آجائے گی۔۔۔۔۔ لیکن فتح اور طاقت کے واسطے میں وہ یہ چاہتا ہے کہ وہ اکیلی ہو اور صرف چادر اوڑھی ہوئے.....

گیٹو

کون؟ کسے بھیج دوں؟ آپ نے یہ نہیں بتایا.....

مارکو

گیو وانا کو۔

گیٹو

کیا! اپنی بیوی کو؟..... وانا کو؟.....

مارکو

ہاں! اپنی وانا کو..... آخر مجھے کتنا ہی پڑا!

گیٹو

لیکن وانا ہی کیوں جائے؟ کیا اور نہرا روں عورتیں نہیں ہیں؟

مار کو

یہ اس لئے کہ وہ سب سے زیادہ حسین ہی اور وہ اس کا عاشق زار ہی.....

گیٹو

عاشق زار! اس نے اُسے کہاں دیکھا؟ وہ اُسے کیا جانے!

مار کو

اس نے اُسے دیکھا ہی۔ وہ اُسے جانتا ہے لیکن یہ نہیں بتاتا کہ کب اور کہاں.....

گیٹو

لیکن وانا، وانا نے بھی اُسے دیکھا ہے؟ وہ دونوں کہاں ملے؟

مار کو

اس نے اُسے کبھی نہیں دیکھا یا کم از کم اُسے یاد نہیں آتا.....

گیٹو

یہ آپ کو کیسے معلوم؟

مار کو

وانا نے مجھ سے خود کہا.....

گیٹو

کیا؟

مارکو

یہاں تمہارے پاس آنے سے پہلے.....

گیٹو

کیا آپ نے اس سے کمدیا؟

مارکو

سب.....

گیٹو

کیا! اس سے ایسی ذلیل بات کی طرف اشارہ کرنے کی آپ کو ہمت ہوئی؟

مارکو

ہاں.....

گیٹو

اور اُس نے کیا کہا؟.....

مارکو

کچھ نہیں..... اس کا رنگ فق ہو گیا: وہ میرے پاس سے چلی گئی.....

گیٹو

آہ، اُس نے خوب کیا!..... یہ شاید اس سے بہتر تھا کہ وہ آپ کو ملا مت کرتی یا آپ کے قدموں پر سر رکھ دیتی..... بے شک یہ بہتر تھا..... اس کا رنگ

فق ہو گیا اور وہ آپ کے پاس سے چلی گئی..... یہی ایک فرشتہ کرتا ہوتا تھا  
سے ایسی ہی توقع تھی..... اور اس میں کنہا ہی کیا تھا؟ کچھ نہیں! اور ہم بھی  
کیا کہہ سکتے ہیں..... او میرے دوستو! ہم فضیلوں پر واپس چلیں اور اپنی  
جانیں تلف کر دیں کیونکہ مرنا تو بہر حال ہی بھرا ہے دیکھو نے سے کیا حاصل.....

### مار کو

آہ، گیدو، میں جانتا ہوں، بڑی جاں کا ہنسل کا سامنا ہے! لیکن ابکہ مصیبت  
سپر رہی گئی ہمیں ضبط کو ہاتھ سے نہ دینا چاہئے اور عقل کو ہمت دینا چاہئے کہ وہ  
فرض اور ذاتی رنج میں امتیاز کر سکے!.....

### گیدو

فرض! میرا فرض ظاہر ہے۔ آپ کی قاتل تجویز مجھ پر ایک اور صرف ایک فرض  
عائد کرتی ہے۔ مجھے غور کرنے کے لئے ہمت کی ضرورت نہیں۔

### مار کو

پھر بھی تمہیں اپنے سے سوال کرنا چاہئے کہ آیا تمہیں ایک پوری قوم کو تباہ کرنے  
کا حق حاصل ہے، آیا ہمارا جانیں تلف کر دینا حد سے زیادہ گراں قیمت تو نہیں  
ہی..... اگر اس فیصلہ پر تمہاری خوشی کا دار و مدار ہوتا تو خیر تمہاری موت کو  
ترجیح دینے میں ایک بات تمہی گو میرے نزدیک، کہ اب بوڑھا اور قبر میں پیر لٹکائے  
ہوں، میں نے بہت سے انسان اور اس لئے بہت سے آلام انسانی دیکھے ہیں میرے

نزدیک کوئی اخلاقی یا جسمانی برائی ایسی نہیں جس کا ارتکاب کسی کو موت کے گھاٹ  
 اُتارنے سے افضل نہ ہو، سرد اور بھیانک موت اور اس کی ابدی خاموشیاں !  
 ..... اور یہاں تو کتنی ہزار جانیں خطرہ میں ہیں، یہاں ہمارے مسلح بھائیوں اور  
 اُن کے بیوی بچوں کا سوال ہے ..... اگر تم ایک احمق کی پاگل تجویز کے سامنے  
 اپنا سر جھکا دو گے تو وہ فعل جس میں تمہیں اس وقت سفاکی اور بے رحمی نظر آتی  
 ہو آنے والی نسلوں کی نظر میں ایک مستحق و محمود فعل قرار پائے گا کیونکہ وہ واقعات  
 کو زیادہ ٹھنڈے دل، زیادہ انصاف اور زیادہ ہمدردی سے دیکھیں گی .....  
 یاد رکھو، جان کی حفاظت سے بہتر دنیا میں کوئی فعل نہیں۔ محاسن، اوصاف، نظریے  
 غرض کہ تمام صفات انسانی جنہیں ہم عزت اور حرمت اور وقار کے نام سے یاد کرتے  
 ہیں اس کے سامنے بیچ ہیں ..... تمہاری اس وقت صرف ایک خواہش ہی کہ  
 اس مشکل کا مردانہ وار مقابلہ کرو، کہ مصیبت کسی طرح ٹل جائے اور دامنِ حرمت برباد  
 ہے لیکن تمہارا یہ خیال کہ جان دیدنیا انتہائی جرأت ہے غلط ہے ..... سب سے  
 زیادہ مردانہ، سب سے زیادہ بہادرانہ وہ فعل ہے جو سب سے زیادہ ایثار کا طالب  
 ہو اور موت اکثر زندگی سے کہیں زیادہ آسان ہوتی ہے .....

گیدو

آپ میرے باپ ہیں؟

مارکو

ہاں، اور تمہارا باپ ہونے پر فخر بھی کرتا ہوں ..... کج تم سے اختلاف ہو کہ

میں خود اپنے سے اختلاف کر رہا ہوں اور میری نظریں تمہاری وقعت کم ہو جاتی  
اگر تم بغیر محبت کے میری تجویز مان لیتے.....

## گٹو

ہاں، آپ میرے باپ ہیں۔ آپ اس کا ثبوت دے چکے ہیں کیونکہ آپ بھی موت  
ہی کو ترجیح دیں گے اور چونکہ میں اس گندے معاہدہ کو نامنظور کرتا ہوں آپ دشمن  
کے خیمہ کو واپس چلے جائیں گے اور وہاں فلائٹس کے آخری فیصلے کے سامنے سر  
جھکائیں گے.....

## مارکو

میرے بیٹے! یہاں تمہارا سوال ہے۔ ایک کمزور اور ناکارہ انسان جس  
کی زندگی مقوڑے دن کی اور ہے، ایک ایسا آدمی جس کی ذات سے کسی کا فائدہ  
نہیں۔ اور اسی لئے میں نے کہا کہ میں ایک قدیم اور معروف غلطی کو خفیہ بچاؤ  
اور عقل کے فیصلے کو مسترد قرار دیتا ہوں..... مجھے خبر نہیں میں وہاں کس لئے  
جاؤں گا..... میری روح میرے اس بدمعہ جسم میں بالکل مثل ایک نادان بچے  
کے رہی ہے اور میں اس زمانہ کا انسان ہوں جب کہ عقل ہی عقل پر تکیہ نہیں کیا جاتا  
تھا..... لیکن میں افسوس کرتا ہوں کہ ماضی کے استعدا اثرات مجھے ایک اجتماع  
معاہدہ باطل کرنے کی کسی طرح اجازت نہیں دیتے.....

## گٹو

میں بھی آپ کے نقش قدم پر چلوں گا.....

کیا مطلب ؟

## گیٹو

میں آپ کی تقلید کروں گا۔ میں بھی ماضی کے اُن اثرات سے فائدہ اٹھاؤں گا جنہیں اب آپ نمل اور بے معنی قرار دیتے ہیں، حال اُنکے خوش قسمتی سے آپ اب بھی انہیں پرکار بند ہوں گے.....

## مارکو

جہاں اوروں کا سوال ہو میں انہیں اپنے سے علمدہ سمجھتا ہوں اور چونکہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تمہاری روح کو میری حوصلہ افزائی، میرے وعدہ کی قربانی کی ضرورت ہے اس لئے میں اپنے دل میں ایفائے عہد سے انکار کرتا ہوں اور تم سے کہتا ہوں کہ تمہارا فیصلہ جو کچھ بھی ہو میں وہاں واپس نہ جاؤں گا.....

## گیٹو

بس! بعض ایسی باتیں ہوتی ہیں جو ایک بیٹا اپنے گمراہ باپ سے نہیں کہہ سکتا.....

## مارکو

نہیں میرے بیٹے، جو جی میں آئے کو: اپنے غم و غصہ کے الفاظ کو آزادی سے اپنے دل سے نکلنے دو..... میں انہیں تمہارے نہایت مناسب اور واجب رنج کا ثبوت سمجھوں گا..... تمہارے الفاظ سے میری محبت پدری میں فرق نہیں آسکتا.....

لیکن یہ خیال رکھو کہ مجھے برا بھلا کہنے کے بعد تمہارے دل میں بد دعا کی جگہ عقل اور رحم کا جذبہ قیام لے لے.....

## گیڈو

بس بس! میں اب زیادہ نہیں سن سکتا..... ذرا خیال تو کیجئے آپ مجھ سے کیا کام لینا چاہتے ہیں کیونکہ اس موقع پر آپ ہیں جو عقل پاکیزہ اور قابل احترام عقل سے گریز کر رہے ہیں، آپ جن کی عقل موت کے خوف سے جاتی رہی ہے.....  
... موت مجھے نہیں ڈرا سکتی..... میں اب بھی وہ وقت یاد کر سکتا ہوں جب آپ مجھے حوصلہ اور ہمت کی تلقین کرتے تھے، جب خود آپ کی ہمت سن و سال اور فضول مطالعہ لکتب سے پست نہیں ہوئی تھی..... ہم اس کمرے میں اکیلے ہیں، کسی نے آپ کی اس قابل رحم کمزوری کو نہیں دیکھا ہے اور میں اور میرے دونوں تلامذہ اس راز کیجئے افسوس کہ زیادہ عرصہ تک نہیں چھپایا جاسکتا پوشیدہ رکھیں گے۔  
ہم یہ سارا واقعہ اپنے سینوں میں دفن کر دیں گے اور اب ہمیں اپنی ساری توجہ آخری جدوجہد کی طرف منقطع کرنی چاہئے.....

## مارکو

نہیں، میرے بیٹے، پوشیدہ تو یہ راز رکھا نہیں جاسکتا کیونکہ عمر اور مطالعہ نے جنہیں تم اس قدر بے کار سمجھتے ہو مجھے بتایا ہے کہ کسی حالت میں انسان کی جان لینا اچھا نہیں ہے اور گو مجھ میں اُس حوصلہ کی کمی ہو جس کے سوا تمہارے دل میں



کسی چیز کی وقعت نہیں خدا کا شکریہ ہے کہ مجھ میں ایک دوسرے قسم کا حوصلہ ہے جو شاید اس حوصلہ کی طرح منور خیرہ کن اور عام نظروں میں مقتدر نہ ہو، محض اس لئے کہ وہ اس قدر نفع بخش نہیں ہو اور لوگ اسی حوصلہ کی زیادہ قدر کرتے ہیں جو زیادہ ایشیا رکاطالب ہو..... اس حوصلہ کی بدولت میں اپنے باقی ماندہ فرض کو ادا کرنے کے قابل ہوں گا.....

گیڈو

اور وہ فرض کیا ہے ؟

مارکو

میں اس کام کو تکمیل تک پہنچاؤں گا جسے میں نے ایسی ناکامی سے شروع کیا ہے..... نہیں فیصلہ کرنے کا حق ضرور ہے لیکن صرف تمہیں کو نہیں..... اور تمام لوگ جن کی زندگی یا موت کا انحصار اس وقت کے فیصلہ پر ہے اپنے مستقبل سے باخبر ہونے اور جن شرائط پر ان کی نجات کا دار و مدار ہے ان کے جاننے کا حق رکھتے ہیں.....

گیڈو

میری سمجھ میں آپ کی باتیں نہیں آتیں، کم از کم مجھے اُمید ہے کہ نہیں آتیں۔  
آپ کہہ رہے تھے.....

مارکو

کہ اس کمرے سے نکل کر میں فوراً تمام لوگوں کو وہ تجویز بتا دوں گا جو پرزوال

نے پیش کی ہے اور جسے تم نے نامنظور کیا ہے.....

## گیدو

اچھا، اب میں سمجھا۔ مجھے افنوس ہے کہ فضول بحث و مباحثہ نے ہمیں اس نتیجہ پر پہنچایا اسی طرح جس طرح مجھے اس کا افنوس ہے کہ آپ کی کچ فہمیوں نے مجھے آپ کی بزرگی اور تقدس کی شایان شان غرت کرنے سے باز رکھا..... لیکن یہ ایک بیٹے کا فرض ہے کہ وہ اپنے باپ کو کچ فہمیوں سے باز رکھے اور جب تک پسیا کا وجود باقی ہے میں اس کے سیاہ و سفید کا مالک ہوں اور اس کی حرمت کا امین..... بوسو، اور ٹوریلو، میں ابا کو تھما سے سپرد کرتا ہوں اس وقت تک کہ ان کا ضمیر ان کے اندر از سر نو بیدار ہو۔ اب بھی کچ نہیں گیا..... کسی کو کانوں کان خبر نہ ہوگی..... ابائیں آپ کو معاف کرتا ہوں اور آپ بھی مجھے معاف کر دیں گے جب کہ آخری لمحہ پر آپ یاد کریں گے کہ آپ نے کبھی مجھے خود داری اور بے خونی کی تعلیم دی تھی.....

## مارکو

میرے بیٹے، تمہیں معاف کرنے کے لئے مجھے آخری لمحہ کے انتظار کی ضرورت نہیں ہے..... میں تمہاری ہی طرح کرتا..... اور تم مجھے مقید کر لو لیکن میرے راز کو نہیں فیدہ کر سکتے کیونکہ وہ افشا ہو چکا ہے اور طشت از بام ہو کے رہے گا.....

## گیدو

کیا مطلب؟ یہ آپ کیا کہہ رہے ہیں؟

مارکو

کہ اسی وقت پر نروال کی تجویز پر جماعت وزرا غور کر رہی ہے.....

گیٹو

وزرا؟ ان سے کس نے کہا؟

مارکو

یہاں آنے سے پہلے میں نے اُن سے بھی کدیا.....

گیٹو

آپ نے؟ نہیں، نہیں، یہ ناممکن ہے! آپ کتنے ہی خوف زدہ کیوں نہ ہوں،  
 بڑھاپے کی وجہ سے آپ کا دل کتنا ہی بے حس کیوں نہ ہو گیا ہو آپ کو میری روح  
 کی تنہا مسرت، میری محبت، ہماری ازدواجی زندگی کا حسن، اس کی لطافت اور پاکیزگی  
 ان اجنبیوں، ان مفلوک الحال دوکانداروں کے ہاتھ میں نہیں دینا چاہئے تھی جو  
 اسے بھی نمک اور تیل کی طرح تولیں گے..... مجھے یقین نہیں آتا..... میں یقین  
 نہیں کروں گا جب تک میری آنکھیں خود نہ دیکھ لیں..... اور اُس وقت میں آپ  
 کو، ہاں آپ کو جنمیں میں ابا کہتا ہوں، جن سے مجھے محبت تھی اور جنمیں میں سمجھتا تھا میں  
 پہچانتا ہوں، جن کے نقش قدم پر چلتے، جن کی تقلید کرنے کو میں اپنی سعادت جانتا  
 تھا..... آہ آپ کو بھی میں اسی دہشت اور نفرت سے دیکھوں گا جس سے میں اس بزدل  
 اور کینے درندہ کو دیکھ رہا ہوں جس کے ہاتھوں ہمیں یہ ذلت اور رسوائی دیکھنی پڑی تھی!

## مارکو

میرے بیٹے تم ٹھیک کہتے ہو۔ تم مجھے نہیں جانتے اور اس کی ذمہ داری مجھ پر ہے۔ جب بڑھاپا مجھ پر غالب آتا گیا تو میں نے تم سے نہیں بتایا کہ زندگی اور محبت اور انسانی غموں اور خوشیوں کی نسبت میرے خیالات میں زمانہ کے ساتھ ساتھ کیا کیا انقلابات ہوئے..... اگر میں نے تمہیں ان تمام خیالات سے جو میرے دل میں گزر رہے تھے، اُن توہمات سے جو زائل ہو رہے تھے اور اُن حقائق سے جو مجھ پر منکشف ہو رہے تھے، اس سے پیشتر آگاہ کیا ہوتا تو آج میں تمہارے سامنے ایک اجنبی کی حیثیت سے نہ کھڑا ہوتا جس سے تمہیں نفرت پیدا ہو چلی ہو.....

## گیدو

کم از کم مجھے اس بات کی خوشی ہے کہ میں نے آپ کو جلد پہچان لیا..... ہے باقی امور..... یہ بتانا کہ جماعتِ وزراء کا فیصلہ کیا ہوگا کچھ مشکل نہیں ہے۔ اپنی جانبیں بچانے کے لئے انھیں صرف ایک آدمی کو قربان کرنا ہے اور یہ کس قدر آسان بات ہے! ایسے موقعوں پر بڑے بڑے عالی حوصلہ لوگوں کی ہمت جواب دے جاتے یہ بیچلے غریب دہقان اور تاجر کس شمار میں! تاہم انہیں ہوشیار رہنا چاہئے۔ اُن کا یہ مطالبہ حد سے زیادہ ہے۔ انھیں مجھ سے ایسی اُمید رکھنے کا کوئی حق نہیں۔ اُن کے لئے میں نے اپنا خون بہانے سے دریغ نہیں کیا۔ اُن کی خاطر محنت مشقت کرنے میں دن کو دن اور رات کو رات نہیں سمجھا۔ اس سارے طولانی محاصرے

میں میں نے اپنی جان تک اُن سے عزیز رکھنے کی فکر نہیں کی..... مگر بس۔ یہ کافی ہے اور اس سے زیادہ میں اُن کے لئے کچھ نہیں کر سکتا۔ وانا میری بیوی ہی وہ خالص میری چیز ہے اور اچھی عنان اختیار میرے ہاتھ میں ہے! میرے اسٹریڈیو والے کم از کم میرا ساتھ دیں گے۔ میرے پاس تین سو آدمی ہیں جو صرف میری نہیں گے اور اُن بزدلوں کے مشوروں کی طرف سے اپنے کان بہرے کر لیں گے۔

مارکو

تم غلطی پر ہو میرے بیٹے! ایسا کئے ذرا نے جن کا ذکر تم اُن کا فیصلہ سننے بغیر اس قدر حقارت سے کرتے ہو اس مصیبت میں ایک قابل تعریف عالی حوصلگی اور ہمت کا ثبوت دیا ہے! انھوں نے اُس آزادی کو قبول کرنے سے انکار کر دیا ہے جو ایک عورت کی محبت کی قربانی سے حاصل ہوا درجب میں اُن کے پاس سے چلا اور نہنا سے پاس لئے لگا دہ وانا کو بلوار پر تھے کہ وہ اس سے کہیں کہ شہر کی قیمت کا وہ خود فیصلہ کریں...

گیدو

کیا! اُن کی یہ جرات! میری عدم موجودگی میں اُس سے اُس غیث ملعون کے بہود الفاظ دہرانے کے اُنھیں ہمت ہوئی!..... میری وانا!..... جب میں اس کے پھول سے چہرے کا خیال کرتا ہوں جو ایک نگاہِ بیباک سے تنہا اٹھتا ہے، اس کی احساس اور بیدار پاک دامن اور عصمت کا خیال کرتا ہوں جس سے اُس کے حسن و جمال میں ایک تقدس، ایک برگزیدگی پیدا ہوتی ہے..... آہ میری وانا! بے حیا بیہوش ان زرد رو، مکاڑ چھوٹے تاجروں کے درمیان جو اُسے اب تک ایک لالہ ہوتی ہے

سمجھتے تھے گئی ہوگی! ”جاؤ“ اُن ملعونوں نے اس سے کہا ہوگا۔ ”وہاں“ اس خبیث کے پاس تنہا اور برہنہ جاؤ اور اس کا حکم بجالاؤ!“ آہ بے شک۔ یہ اُن کی کیا کم شرافت تھی کہ اُنکوں نے اس پر جبر نہیں کیا! اُنھیں معلوم تھا نا کہ میں ابھی زندہ ہوں۔ آپ کہتے ہیں کہ وہ اس کی رضا کے طالب ہیں اور میری رضا — میری رضا طلب کرنے کی کسے ہمت ہو سکتی ہے؟

مارکو

میرے بیٹے کیا میں نے تمہاری رضا طلب نہیں کی؟ اور تم مجھ سے انکار کرو گے تو بالآخر وہ بھی آئیں گے.....

گیٹو

آئے دو..... وہ اتانے ہم دونوں کی طرف سے جواب دے دیا ہوگا.....

مارکو

مجھے یقین ہے کہ ایسا ہی ہوا ہوگا اور خدا کرے تمہیں اُس کا جواب منظور ہو.....

گیٹو

اُس کا جواب! کیا آپ کو اس کے جواب میں شبہ ہے؟ آپ کو جو اُسے اچھی طرح جانتے ہیں، جنہوں نے اُسے اُس دن سے برابر دیکھا ہے جب کہ وہ اپنی آنکھوں میں محبت کی مسکراہٹ لئے پہلے پہل اسی کمرے میں جس میں آج آپ اُسے فروخت کر رہے ہیں داخل ہوئی۔ آپ کو اُس کے جواب میں شبہ ہے؟

## مارکو

میرے بیٹے، ہم میں سے ہر شخص ایک دوسرے کو اپنے پر قیاس کر کے دیکھتا ہے اور ظاہری کہ خود اپنے کو کتنی محدود حد تک پہنچتا ہے.....

## گیٹو

ہاں، شاید یہی وجہ ہے کہ میں نے آپ کو پہچانتے میں دھوکا کھایا، لیکن کاش میری آنکھیں دوبارہ اس قسم کا دھوکا کھانے سے پہلے ہمیشہ ہمیشہ کے لئے بند ہو جائیں!

## مارکو

میرے بیٹے، تمہاری آنکھیں ایک ہستی نور کے زیر اثر اور کھلنے کو ہیں..... یہ میں اس لئے لکھتا ہوں کہ میں نے دانائیں ایک طرح کی قوت دیکھی ہے جو تمہاری نظر سے اب تک پوشیدہ رہی اور یہی چیز ہے جس کی بنا پر مجھے اس کے جواب کی طرف سے ذرا شبہ نہیں.....

## گیٹو

آپ کو ذرا شبہ نہیں! آہ یقین کیجئے مجھے بھی شبہ نہیں! اور میں اس کا جواب آنکھ بند کر کے ابھی سے منظور کرتا ہوں! اگر اس کا اور میرا جواب ایک نہ ہوا تو میں سمجھوں گا کہ اپنی سب سے پہلی ملاقات کے سب سے پہلے مجھ سے اس ایک عظیم لمحہ ہم تک ہم ایک دوسرے کو سمجھنے سے قاصر رہے..... گو یا ہم دونوں کی محبت ایک فریب، ایک بہت بڑا جھوٹ تھی، جو آج خاک میں ملتی ہے اور گویا اس کا حسن، اس کے حسن کی ہر ادا جس پر میں مٹا تھا خود میرے سادہ دماغ کا حسن خیال تھی، میرے دماغ کا

دل کا محض ایک عکس شوق جو دنیا میں ایک صرف ایک مسرت چاہتا تھا، جو ایک صدف  
 داغ، ایک مٹ جانے والے دھبے، ایک بے روح اور بے جان چیز کی پرستش کرتا رہا۔۔۔۔۔  
 [باہر مجمع میں ”وانا، وانا“ کی آوازیں پہلے بہت آہستہ آہستہ پھر زور زور سے سنائی

دیتی ہیں۔ پشت کا دروازہ کھلتا ہے اور وانا آتا ہوا پریشان کمرے میں قدم  
 رکھتی ہے۔ مجمع جو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اندر آتے ڈرتا ہے دروازے پر ٹھنک کے  
 رہ جاتا ہی۔ گیدو، وانا کو دیکھتا ہے اور اس کی طرف زور سے لپکتا ہے، اپنے  
 ہاتھ اس کی کمر میں ڈال دیتا ہی اور اسے جوش کے ساتھ اپنے گلے سے لگاتا ہی۔]

## گیدو

میری وانا!..... ان لوگوں نے تم سے کیا کہا، کیا کیا!..... نہیں نہیں  
 تم اپنی زبان سے کچھ نہ کہو..... مجھے صرف تمہاری آنکھوں میں آنکھیں ڈالنے  
 کی ضرورت ہے۔۔۔۔۔ وہاں ہر چیز اب تک وفاداری، پاکبازی اور صداقت  
 کے نور سے معمور ہے، گویا ایک چشمہ ہے جس میں فرشتے غسل کرتے ہیں.....  
 آہ! یہ جو قوت لوگ! میں تمہاری جس چیز پر مرتا ہوں وہ اسے ذرا بھی مجروح  
 نہیں کر سکتے۔ وہ نادان بچے ہیں جو آسمان پر ڈھیلے پھینکتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ  
 وہ اسے جھولیں گے!..... جب انہوں نے تمہاری آنکھوں پر نظر ڈالی ہوگی  
 تو ان کے الفاظ ان کے لبوں پر سمٹ کے رہ گئے ہوں گے..... تمہیں جواب  
 دینے کی ضرورت نہ ہوئی ہوگی۔۔۔۔۔ تمہاری ایک نگاہ کافی ہوئی ہوگی.....  
 اور میں تمہارے اندر ان کے درمیان، تمہارے اور ان کے خیالات کے



درمیان ایک نہر حائل ہو گئی ہوگی، زندگی اور محبت کا ایک بے پایاں سمندر...  
 لیکن دیکھو، یہاں ایک شخص ہے جسے میں اپنا باپ کہتا ہوں..... یہ اپنا  
 سر جھکائے ہیں، سفید بالوں نے اُن کا سر چھپا رکھا ہے..... ہمیں انھیں معاف  
 کر دینا چاہئے، وہ بڑھے اور نابینا ہیں۔ ہمیں اُن پر ترس کھانا چاہئے، ہمیں گوش  
 کر کے ترس کھانا چاہئے، تمہاری آنکھیں اُن کے لئے بے معنی ہیں، وہ ہم سے کس قدر  
 دور ہو گئے ہیں!..... وہ بالکل اجنبی ہو گئے ہیں۔ ہماری محبت اُن کے غمزدہ  
 بڑھاپے پر سے اس طرح گزر گئی جیسے اپریل کی ننھی ننھی بوندیاں پتھر کے ٹکڑوں پر سے  
 بغیر کوئی ننھی چھوٹے گزر جاتی ہیں..... ہماری محبت کی اُن کے نزدیک کوئی قیمت  
 نہیں، وہ اس خنس سے نا آشنا نکلے..... وہ سمجھتے ہیں کہ ہم بھی اسی طرح ایک  
 دوسرے کو چاہتے ہیں جیسے وہ لوگ جو چاہ کے معنی بھی نہیں جانتے..... وہ نہیں  
 سمجھتے، انھیں الفاظ کی ضرورت ہی..... انھیں الفاظ سناؤ، انھیں اپنا جواب بتاؤ۔

وانا

[مارکو کے قریب جا کے] میرے آبا جان! میں آج کی رات جاؤں گی۔

مارکو

[اُس کو چوتے ہوئے] میری بیٹی، مجھے معلوم ہی.....

گیڈو

کیا! تم کیا کہتی ہو؟

وانا

گیڈو! میں جاؤں گی، میرا جاننا ضروری ہی، مجھے حکم ماننا لازمی ہی.....

گیٹو

حکم ماننا؟ کس کا حکم ماننا؟ بتاؤ!

وانا

میں کج رات پر نروال کے خیمہ پر جاؤں گی.....

گیٹو

اس کے ساتھ مرنے کو، اُسے مارنے کو؟ اس کا مجھے گمان بھی نہ تھا۔ ہاں، ہاں  
اس جانے میں ایک بات ہی۔

وانا

اگر میں اُسے مار ڈالوں تو خود میرا شہر نہیں بچے گا.....

گیٹو

کیا! تو! تو تم اُسے چاہتی ہو؟ تم تکتے دن سے اُسے چاہتی ہو؟

وانا

میں اُسے جانتی بھی نہیں، میں نے اُسے کبھی نہیں دیکھا.....

گیٹو

لیکن تم نے سنا ہے۔ ہاں، ہاں، تم نے سنا ہی، لوگوں نے تم سے کہا ہی.....

وانا

کچھ نہیں۔ کسی نے ابھی کہا کہ وہ بہت بد با آدمی ہے.....

گیٹو

بڑھانیں ہی۔ جو ان سے خط و صورت ہے۔ مجھ سے کیس زیادہ کم عمر اسے اللہ!

وہ مجھ سے کچھ اور مانگتا تو میں اس کے پاس گھٹنوں کے بل چلا گیا ہوتا! یا اپنی بیوی کو ساتھ لیکر کسی صحرا کو نکل جاتا یا باقی زندگی چوراہوں پر بھیک مانگ کر کاٹ دیتا!..... لیکن یہ! یہ! دنیا کی تاریخ میں کسے کو کسی فاتح نے یہ جرات ——— [وانا کے پاس جا کر اور اس کی کمر میں اپنے ہاتھ ڈال کے] آہ، وانا، میری وانا، مجھے یقین نہیں آتا! یہ آواز جو میں نے ابھی سنی تمہاری تو نہ تھی؟ یہ آواز کی تھی، آواز کی تھی نا؟ نہیں میں نے تمہاری آواز نہیں سنی..... تم مجھ سے کہو کہ مجھے سمجھنے میں غلطی ہوئی کہ تمہاری محبت، تمہاری ہر وہ چیز جس پر میں فریفتہ ہوں زبانِ حال سے ”نہیں نہیں“ کہہ رہی تھی، صرف الفاظ نکالتے ہوئے جھجکتی تھی!..... وانا، میں تم سے کہتا ہوں میں نے کچھ نہیں سنا، کچھ نہیں..... کسی آواز نے خاموشی کو نہیں توڑا..... مگر دیکھو، تمہیں اب لب کھولنا چاہئیں..... سب اب کے منتظر ہیں..... کسی نے تمہارا جواب نہیں سنا..... سب وہ الفاظ سننا چاہتے ہیں جو تمہیں ضرور کہنا چاہئیں جلدی کو، جلدی، تاکہ سب آگاہ ہو جائیں، یہاں محبت کی تکرار کرو اور اس خواب کو باطل ثابت کرو..... خدا کے لئے وہ لفظ زبان سے نکالو جس کے لئے میں بیقرار ہوں، وہ لفظ جسے تمہاری زبان سے نکالنا چاہئے اگر تم چاہتی ہو کہ میری نظروں میں دنیا تیرہ ونا رہے ہو جائے!.....

وانا

آہ گیدو، میں سمجھتی ہوں کہ یہ صدمہ برداشت کرنا کس قدر مشکل ہے.....

گیدو

ایکدم اُسے اپنی آغوش سے پھینک کر [صدمہ برداشت کرنا کس قدر مشکل ہے!]

تم سمجھتی ہو، تم سمجھتی ہو؟ کیا یہ سارا صدمہ مجھی کو برداشت کرنا نہیں ہے، صرف مجھے جو محبت کرتا رہا؟ تم نے مجھ سے کبھی محبت نہیں کی! کبھی نہیں، یہ مجھ پر اب روشن ہو رہا ہے! اس سب کا میں کیا مطلب سمجھوں؟ تم مجھے چھوڑنے پر خوش ہو، تم اس شخص کو چاہتی ہو، کون کہہ سکتا ہے! آہ، لیکن ابھی تو میں خود مختار ہوں کسی کے بکنے سے کیا ہوتا ہے..... اور تم سمجھتی ہو کہ میں یہ سب واقعات ہوتے خاموش کھڑا دیکھتا ہوں گا؟..... اس کمرے کے نیچے ایک کال کوٹھری ہے، ایک تنگ و تاریک زباناں، تم وہاں پھنکوا دی جاؤ گی اور میرے اسٹریڈیو والے سپاہی تمہاری حفاظت کریں گے، یہاں تک کہ تمہاری بہادری ٹفنڈی پڑ جائے اور تم میں فرض شناسی پیدا ہو جائے..... اسے لیجاؤ!..... میں نے کہہ دیا، یہ میرا حکم ہی! جاؤ میرے حکم کی تعمیل کرو!

وانا

گیڈو، گیڈو، یقیناً مجھے تم کو یہ بتانے کی ضرورت نہیں ہے.....

گیڈو

کوئی نہیں سنتا! یہاں کوئی نہیں جو میرا حکم بجالائے! بوسو، ٹوریلو، کیا تمہارے بازو پتھر کے ہو گئے؟ کیا میری آواز نہیں سنائی دیتی؟..... یہ کون لوگ اُدھر کھڑے ہیں سنتے ہو؟ تم لوگ وہاں کھڑے کیا کر رہے ہو، تم نے میرا حکم نہیں سنا؟ میں انہیں پکارتا ہوں، وہ جگہ سے نہیں ہٹتے..... اسے یہاں سے لیجاؤ، میں کہتا ہوں!..... لیجاؤ، لیجاؤ!..... آہ، میں سمجھا! وہ ڈرتے ہیں، وہ زندہ رہنا

چاہتے ہیں۔۔۔۔۔ زندہ رہنا، بس اس کے علاوہ انھیں کسی بات کی فکر نہیں !  
 اُن کی زندگی کی خاطر مجھے مرجانا چاہئے، لیکن یوں نہیں !..... نہیں، نہیں، یہ  
 تو بہت آسان ہے..... یہاں میں اس مجمع کے خلاف تنہا ہوں اور مجھی کو قربان  
 ہو جانا چاہئے..... لیکن میں ہی کیوں، تم کیوں نہیں ! تمہاری سب کی بیویاں  
 ہیں !..... [اپنی تلوار میان سے آدھی نکال کر اور وانا کی طرف بڑھ کے] اور  
 اگر میں موت کو بے غصنتی پر ترجیح دوں تو کیسا ہر؟..... یہ تمہارے وہم میں بھی نہ تھا؟  
 ..... لیکن دیکھتی ہو مجھے صرف ہاتھ اٹھانے کی دیر ہے۔۔۔۔۔

وانا

گیڈو، اگر تمہاری محبت اجازت دے.....

گیڈو

وہ اگر تمہاری محبت اجازت دے، 'آہ'، تم محبت کا ذکر کرتی ہو، تم کہ جسے محبت کے  
 لفظ کے معنی بھی نہیں معلوم ! تم کہ تمہاری روح میں کبھی ایک لمحہ کے لئے محبت کا گذر  
 نہیں ہوا ! اب جو میں تمہیں دیکھتا ہوں تو مجھے ایک رنگستان سا نظر آتا ہے۔۔۔۔۔  
 ایک رنگستان جہاں ہر چیز خشک، مردہ اور جھلسی ہوئی ہے..... ایک آنسو بھی  
 نہیں، ایک آنسو نہیں !..... میں کیا تھا تمہاری نظر میں میری کیا حیثیت تھی ؟  
 ایک شخص جس نے بتیس پناہ دی اور بس !..... کاش تم نے ایک لمحہ کے  
 لئے.....

وانا

گیڈو، مجھے دیکھو، میری طرف دیکھو ! کیا بتیس دکھائی نہیں دیتا ؟ گیڈو میں تم

سے کیا کہیں؟ میں وہ الفاظ کہاں سے لاؤں جن میں اپنے جذبات کو بیان کروں؟  
میں صرف ایک لفظ کہہ سکتی ہوں اور میری ساری طاقت مجھے جواب دے رہی  
ہی!..... میں صرف تمہاری ہوں..... میں تم سے محبت کرتی ہوں؛ میں  
دنیا میں ہر چیز کے لئے تمہاری ممنون احسان ہوں!..... مگر میں جاؤں گی، میرا  
جاننا بالکل لازمی ہی، ضروری ہی.....

گیڈو

[اپنے پاس سے اُسے دھکا دیکر] بہت خوب! جاؤ، یہاں سے چلی جاؤ! اس  
کے پاس جاؤ، میں نے تمہیں چھوڑا، جاؤ! اب سے تم میری نہیں ہو.....

وانا

[اُس کا ہاتھ تھام کر] گیڈو!.....

گیڈو

[دھکا دے کر ہٹاتے ہوئے] آہ، ان پیارے، نرم ہاتھوں سے مجھے نہ پکڑو  
.....! اب اسچ کہتے تھے، انہوں نے تم کو مجھ سے زیادہ پہچانا.....! اب اسے  
بیچنا آپ ہی نے اس کام کا آغاز کیا، آپ ہی اسے انجام تک پہنچائے.....! اسے  
اس آدمی کے خیمہ پر لٹھائے، میں یہاں کھڑا آپ دونوں کو جلتے ہوئے دیکھتا رہوں گا  
.....! لیکن یہ نہ خیال کیجئے گا کہ جو روٹی اور گوشت یہ عورت خریدے گی اُس میں  
میرا کوئی حصہ ہوگا.....! میرے لئے صرف ایک راہ ہے اور وہ آپ بہت

بلد سن لیں گے.....

## وانا

[اس کے گلے میں یا نہیں ڈال کے] گیڈو، میری طرف دیکھو، میری طرف سے  
اپنی نگاہیں نہ پھيرو۔۔۔۔۔ اے اللہ!..... مجھے اپنی آنکھیں دیکھنے دو گیڈو.....

## گیڈو

اچھا تو دیکھو! میری آنکھیں خوب دیکھو اور پڑھو ان میں کیا لکھا ہے.....  
جاؤ اب سے میں اہیں نہیں جانتا! وقت کم ہے۔۔۔۔۔ وہاں وہ منتظر ہوگا، رات  
جارہی ہے..... جاؤ اہیں ڈرکاپے کاہی؟ میں مرنے جاؤں گا۔ میں دیوانہ نہیں ہوں  
عقل پر پڑے تو محبت کی کامیابی میں پڑتے ہیں، محبت کی موت میں عقل پر پڑے  
نہیں پڑتے..... میں محبت کی گہرائیوں تک پہنچ گیا، آہ محبت اولیاءِ خدا کی  
گہرائیوں تک..... مجھے اب اور کچھ نہیں کہنا ہے، نہیں، نہیں، اپنی گرفت ڈھیلی کر دو،  
اپنی باہیں میرے گلے سے نکالو، باہیں پر شکستہ عشق کے بازو نہیں جوڑ سکتیں سب  
ختم ہو گیا، گزر گیا، ہو چکا، اب کوئی نشان باقی نہیں!..... ماضی برباد ہوا اور مستقبل  
بھی..... آہ، یہ نرم و نازک اور گوری انگلیاں، یہ بڑی اور روشن آنکھیں، یہ پتلے  
اور نرم ہونٹ، کبھی میں ان کا اعتبار کرتا تھا..... اب اعتبار نہیں کرتا.....  
[وانا کے ہاتھ اپنے گلے سے علیحدہ کر کے] کچھ نہیں، کچھ نہیں، کچھ نہیں سے بھی بڑھ کر خدا  
حافظ، وانا! چلی جاؤ! خدا حافظ..... جاتی ہو؟.....

۵۰

وانا

ہاں.....

گیٹو

واپس تو نہ آؤ گی؟.....

وانا

ہاں، میں واپس آؤں گی.....

گیٹو

خیر یہ دیکھا جائے گا..... آہ دیکھا جائے گا..... کون کہہ سکتا تھا کہ ابابو مجھ سے زیادہ اُسے بلنتے تھے!.....

[اُس کے پیر لٹھڑاتے ہیں اور وہ مرمبر کے ایک کھجے کا سہارا لیکر کھڑا ہو جاتا ہے۔

وانا بغیر اُس پر دوبارہ نظر ڈالتے تنہا اور آہستہ آہستہ وہاں سے جاتی ہے۔]



# دوسرا منظر

## پرنز وال کا خیمہ

[عظیم الشان بے ترتیبی۔ لاشیں اوزر نگار پرے۔ بیش قیمت سمور کی کھالیں اور آلات حرب ہر طرف پھینے ہیں۔ لوہے کے بڑے بڑے صندوق کچھ کھلے کچھ بند منتشر پڑے ہیں جن میں بے شمار جواہرات اور چمک دار سامان نظر آتا ہے خیمہ میں داخل ہونے کا دروازہ پشت پر ہے جس پر ایک بھاری پردہ پڑا ہے۔ پرنز وال میز کے قریب کھڑا کاغذات، نقشے اور اسلحہ جات ترتیب سے رہا ہے۔ ویڈیو داخل ہوتا ہے]

ویڈیو

جمہوریت کے کمشنر کے پاس سے یہ خط آیا ہے۔

پرنز وال

ٹریولز کے پاس سے ؟

ویڈیو

جی ہاں، مسٹر ملا ڈوراکمشنر دوم ابھی تک واپس نہیں آئے۔

## پرنزوال

دنسی فوج جس کے فلائس پر کاسنتائن کی سمت سے حملہ آور ہونے کا اندیشہ ہو، غالباً توقع کے خلاف مقابلہ کر رہی ہو۔ خط مجھے لاؤ [خط لیتا ہے اور پڑھتا ہے]  
مجھے حکم دیا گیا ہے کہ صبح ہوتے ہوتے شہر پر چڑھائی کر دوں ورنہ میری فوری گرفتاری  
عمل میں آئے گی۔ یہ آخری موقع دیا گیا ہے!..... خیر رات تو کم از کم  
میری ہے..... فوری گرفتاری..... ہاں یہ لوگ کچھ نہیں جانتے.....  
کیا یہ واقعی یہ سمجھتے ہیں کہ اس قسم کے بے معنی، فرسودہ الفاظ اس شخص کے دل  
میں خوف پیدا کر سکتے ہیں جو اپنی زندگی کے ایک عجیب و غریب لمحہ کا منتظر ہے!  
..... دھکیاں، گرفتاری، الزام، مقدمہ، فیصلہ۔ یہ چیزیں میرے لئے  
کیا ہیں؟ وہ مجھے اس سے بہت پہلے گرفتار کر سکتے تھے اگر ان میں قابلیت ہوتی،  
اگر ان میں اتنی ہمت ہوتی.....

## ویڈیو

یہ خط مجھے دیتے ہوئے مسٹر ریولزیو نے مجھ سے خود بھی عقبہ آنے کو کہا ہے  
وہ آپ سے زبانی بات چیت کرنا چاہتے ہیں۔

## پرنزوال

اچھا تو انھوں نے آخر ارادہ کر ہی لیا..... ہماری ملاقات بہت سی  
باتیں گلے کر دے گی اور یہ سوکھا سا کھا حقیر خط لکھنے والا جو ہر خد کہ فلائس کی تمام

پوشیدہ طاقت کا مالک ہی لیکن مجھ سے نظر لانے کی جرات نہیں رکھتا، یہ ناکارہ  
پستہ قد انسان جو موت سے زیادہ مجھ سے نفرت کرتا ہی میرے ساتھ ایک ایسا  
گھنٹہ گزارے گا جس کا اسے وہم و گمان بھی نہ ہوگا..... اُسے بہت سخت  
احکام ملے ہوں گے جب تو وہ سوتے ہوئے شیر کو جھنجھوٹا ہی..... دروازہ پر  
کون کون پہرہ دار ہیں؟

ویدیو

آپ کے گلیشیالے دستے کے دوپرنے تک خوار میں سمجھتا ہوں ان  
میں سے ایک تو میں نے پہچان لیا کہ ہرننڈ وہ ہے اور دوسرا شاید ڈیگو ہی۔

پرنزوال

بہت ٹھیک ! وہ میرے پرانے فرماں بردار ہیں اگر میں حکم دوں تو یہ دونوں  
ایک دفعہ بہشت کی تمام برگزیدہ روحوں کو بھی پانیہ بخیر کر کے لے آئیں..... انہیرا  
رہا ہی چراغ روشن کرو کیا وقت ہے؟

ویدیو

نوب جیکے۔

پرنزوال

مار کو کا لونا وہیں نہیں آیا؟

ویدیو

خند توں پر جو ستری ہیں نہیں حکم ہو کہ وہ جیسے ہی پس آئے حضور میں پیش کیا جائے۔

## پر نزوال

اگر میری تجویز منظور نہ ہوتی تو وہ کب کے آچکے ہوتے..... یہ لمحہ تصفیہ کن  
ہے اور یہ میری پوری زندگی پر حاوی ہو اس طرح جیسے قیدیوں کے دل و دماغ  
پر حالتِ اسیری میں اُن جہازوں کا تصور چھایا رہتا ہو جو اپنے بادبانوں کے  
پھر ریے اڑاتے ہوئے انھیں آزادی کی دنیا میں پہنچاتے ہیں..... یہ عجیب  
بات ہو کہ کوئی شخص اپنی قسمت اپنا دل و دماغ، اپنی روح، اپنی خوشی اور اپنا  
غم عورت کی محبت جیسی کمزور شے پر منحصر کرے..... مجھے خود اس پر ہنسی آتی  
اگر یہ جذبہ ہنسی سے زیادہ قوی اور مستقل نہ ہوتا..... مار کو داس نہیں آیا  
..... اس کے معنی ہیں کہ وہ آسے گی..... جاؤ روشنی کے اُس مینا  
کو تلاش کرو جو اُس کی رضا اور آمد کے اعلان میں روشن کیا گیا ہوگا۔ دکھینا، وہاں  
وہ روشنی نظر آتی ہو یا نہیں جو اس عورت کے کانپتے ہوئے قدموں کے نشان پر  
فرشِ راہ کی طرح بچھی جاتی ہو جو دوسروں کی زندگی کی خاطر اپنے کو قربان کرتی ہو  
اور اپنی قوم کے ساتھ ساتھ مجھے بھی بچاتی ہو..... نہیں ٹھیرو۔ میں  
خود جاؤں گا۔ میں نے بچپن سے اس لمحہ کا انتظار کیا ہو، انتظار کیا ہو اور اس کے  
لئے میں تڑپ تڑپ کر رہا ہوں۔ اُس کی تشریف آوری کے استقبال میں میں خود  
جاؤں گا۔ میری آنکھیں، او، کسی کی نہیں کسی دوست کی بھی نہیں۔ سب سے پہلے اس  
کی آنکھوں سے چاہوں گی..... [وہ خمیہ کے دروازہ پر جاتا ہو، پردہ

اُٹھاتا ہوں اور رات کو دکھتا ہوں [دیکھو ویڈیو روشنی، روشنی! اس تاریکی میں روشنی کیسی چمک رہی ہے!..... کپنا نائل سے..... بہت خوب ایسا ہی ہونا چاہئے..... دیکھتے ہو اس روشنی نے ساری فضا کی افسردگی میں کیسا اُجالا کر رکھا ہے!..... شہر بھر میں ہی ایک روشنی ہے..... آہ پسیا تو نے اس سے پہلے کا ہی کو کبھی ایسا سرسبز و شاداب پھول آسمان کی طرف اُچھلا ہوگا، اتنی کم امیدوں کے ساتھ، ایسے دھڑکتے دل سے کاہنہ کو کسی کا انتظار کیا ہوگا..... آہ میرے بہادر پسیا والو! آج کی رات تم ایسی رنگ رلیاں بناؤ گے جن کی یاد تمھارے اوراق میں تادیر محفوظ ہے گی اور میں ایک اس سے بھی زیادہ پُر تقدیس مسرت حاصل کروں گا جو مجھے اپنا شہر بچانے سے بھی حاصل نہ ہوتی۔

ویڈیو

[اس کے شانے پر ہاتھ رکھتے ہوئے] آئیے خیمہ میں واپس چلیں بسٹر ریلوئے سانے سے آتے نظر آتے ہیں۔

پرنز وال

[واپس آکے اور پردہ گر کر] آہی گئے..... تو ہمیں..... خیر ملاقات مختصر ہوگی..... - [وہ میز کے پاس جاتا ہے اور کاغذات اُلٹا پلٹتا ہے] تمھارے پاس وہ تینوں خطوط ہیں؟

ویڈیو

میرے پاس صرف دو ہیں۔

## پرنزوال

وہ دو جو میں نے دبائے تھے اور آج شام کا حکم نامہ.....

ویڈیو

پہلے دو یہ ہیں اور تیسرا آپ کے ہاتھ میں دبا ہے.....

## پرنزوال

آپسے ہیں [پہرہ دار پردہ اٹھاتا ہے، ٹریولرز داخل ہوتا ہے]

ٹریولرز

تم نے یہ عجیب پراسرار روشنی دیکھی جو کپڑوں کی طرف نظر آتی ہے۔ ادھر کوئی خطرہ ہے؟.....

## پرنزوال

آپ سمجھتے ہیں وہ خطرے کی روشنی ہیں؟

ٹریولرز

مجھے ذرا بھی شک نہیں..... مجھے تم سے کچھ باتیں کرنی ہیں پرنزوال!

## پرنزوال

کہہ چلے۔ ویڈیو تم ذرا دیر کے لئے یہاں سے ہٹ جاؤ لیکن زیادہ دیر نہ جانا مجھے تمہاری ضرورت ہوگی۔

[ویڈیو جاتا ہے]

## ٹریولرز نو

پرزوال تم جانتے ہو میں تمہاری کس قدر وقت کرتا ہوں اس کا تو میں ایک  
 زائد دفعہ ثبوت دے چکا ہوں مگر اس کے علاوہ بہت سی باتیں ہیں جن کا تمہیں علم  
 نہیں کیوں کہ فلائرس کا اصول جسے لوگ غذاری کے نام سے موسوم کرتے ہیں  
 حال آں کہ وہ صرف مصلحت اندیشی ہے یہ ہو کہ بہت سی باتیں ان لوگوں سے بھی  
 پوشیدہ رکھی جائیں جن کی صداقت اور وفاداری مسلم ہو چکی ہو۔ ہم سب اس کے  
 بلینے اور پراسرار احکام کے تابع ہیں اور ہم میں سے ہر ایک میں یہ حوصلہ ہونا چاہیے  
 کہ وہ اس کے رازوں کی غفلت جن سے اس کی بہترین ذہانت کا پتہ چلتا ہو برقرار  
 رکھے۔ خیر تو میری دست یہ بتا دینا کافی ہے کہ اس عظیم الشان فوج کی سرداری پر  
 جس سے بڑی اور جرار فوج جمہوریت کی طرف سے میدان جنگ میں آج تک  
 نہیں بھیجی گئی باوجود تمہاری کم عمری اور بے بسی کے تمہارے مامور کرانے میں  
 بہت کچھ میرا دخل ہو اور میں خوش ہوں کہ اس انتخاب پر افسوس یا اعتراض کھینچنے  
 کا اب تک کسی کو موقع نہیں ملا۔ لیکن ادھر کچھ دنوں سے تمہارے خلاف ایک  
 جماعت پیدا ہو گئی ہو۔ میں نہیں کہہ سکتا آیا یہ بات تمہیں بتا کے میں اس دوستی اور  
 خلوص کو جو میرے اور تمہارے درمیان ہو اپنے فرائض کی حدود میں راہ دے رہا  
 ہوں۔ اکثر موقعوں پر ضرورت سے زیادہ فرض شناسی اور رازداری خود  
 افشائے راز سے زیادہ خطرناک ہوتی ہو۔ اچھا تو تمہیں معلوم ہونا چاہئے کہ

تمھارے ایسے دشمن پیدا ہو گئے ہیں جو بڑی طرح تم پرستی، تلون فراہمی اور تذبذب کا الزام لگاتے ہیں، بعض اس سے بھی آگے بڑھ گئے ہیں اور تمھاری وفاداری میں شبہ کرنے لگے ہیں، طرح طرح کی افواہیں اڑا رکھی گئی ہیں جن سے ان واقعات کی تائید ہوتی ہو ان حالات کا اسمبلی کے اُن ممبران پر جو پہلے ہی سے تمھارے خلاف تھے بہت بُرا اثر پڑا ہو یہ یہاں تک بڑھ گئے ہیں کہ تمھاری غذاری اور تم پر مقدمہ چلانے کے مسائل زیر بحث لاتے ہیں۔ خوش قسمتی سے مجھے یہ حالات بروقت معلوم ہو گئے۔ میں فوراً فلائرس پہنچا اور مجھے تمھارے مخالفین کو دندان جواب دینے میں ذرا دقت نہ ہوئی۔ میں نے تمھاری ضمانت لی، اب یہ تمھارے اختیار میں ہو کہ میرے اس اعتماد کو جو کبھی شک و شبہ سے مجروح نہیں ہوا حق بجانب ثابت کرو کیوں کہ اگر تم ایسا نہیں کرتے تو ہم کہیں کے نہ رہیں گے۔ میرے رفیق مسٹر ملا دورا کو بتایا کہ مقام پر دہشتی فوج نے روک لیا ہے۔ دوسری فوج شمال کی طرف سے فلائرس پر حملہ کرنے والی ہے۔ شہر خطرے میں ہے اب بھی کچھ نہیں گیا ہے اگر تم صبح حملہ کرو اور اس مہم سے نجات مل جائے تو ہم ایک بہترین فوج اور ایک بہترین سپاہی کا ساتھ آج تک فتح نے نہیں چھوڑا خالی مل جائیں گے اور ہم اعزاز و افتخار کے ساتھ فلائرس واپس جاسکے کے قابل ہو جائیں گے جس سے تمھارے کل کے دشمن تمھارے بہترین دوست اور

طرف دار ہو جائیں گے.....

پرنز وال

آپ کو یہی کہنا ہے؟



## ٹریولرز یو

ہاں شاید اسی قدر۔ گو میں نے اپنے اس خلوص کا جو مجھے دن بدن تم سے ہوتا جاتا ہے۔ ذکر نہیں کیا..... ایک بے پایاں خلوص حال آں کہ ہم ضابطہ کی رُ سے ایک دوسرے سے مختلف و متضاد حیثیتوں پر کام کر رہے ہیں۔ وہ ضابطہ جو مجبور کرتا ہے کہ ایک سپہ سالار کے اختیارات کبھی کبھی۔ خطروں کے موتیوں پر۔ فلانس کی حکومت جس کا ادنیٰ غایب نہ ہونے کا مجھے اس وقت فخر حاصل ہے کی پُر امر ارطاعت سے رہائے جائیں۔

## پرنز وال

یہ حکم جو مجھے ابھی ابھی ملا ہے آپ کا لکھا ہوا ہے؟

## ٹریولرز یو

ہاں۔

## پرنز وال

آپ ہی کے ہاتھ کا؟

## ٹریولرز یو

بے شک اس سوال کا مطلب؟

## پرنز وال

یہ دو خطا — آپ انہیں پہچانتے ہیں؟

ٹریولرز

شاید میں کہہ نہیں سکتا۔ ان میں کیا ہی؟ ..... مجھے پہلے

پرنز وال

کوئی ضرورت نہیں۔ میں جانتا ہوں۔

ٹریولرز

کیا یہ وہ دو خط تو نہیں ہیں جو تم نے غائب کر دیے ہیں؟ میں پہلے ہی جانتا تھا ..... میں دیکھتا ہوں تم اکوایش میں کامیاب اترے۔

پرنز وال

آپ کا سابقہ کسی بچے سے نہیں ہی۔ ان مذموم چالوں کے بھروسے پر نہ رہئے نہ اس ملاقات کو زیادہ طول دیکجئے جسے میں ختم کرنا چاہتا ہوں کیوں کہ اس کی وجہ سے مجھے ایک انعام کے حصول میں دیر ہو رہی ہے جو فلائرس کی فتح سے کہیں بڑھا ہوگا ..... ان خطوں میں تم نے انتہائی کمینہ پن اور جھوٹ سے کام لیا ہے اور میرے ہر فعل کو بُرا ثابت کیا ہے۔ یہ محض تمہاری کمینہ پروری تھی یا تم چاہتے تھے کہ فلائرس کی حرص و ہوس کو ایک فتح مند سردار سے رکیک برتاؤ کرنے کا ایک ناگزیر بہانہ بنا لیا جائے؟ ..... ان خطوں میں واقعات ایسی شرارت آمیز غیاری اور بیجا تحریف سے بیان کئے گئے ہیں کہ بعض وقت میں خود اپنی مصیبت پر شبہ کرنے لگتا ہوں۔ میرے ہر فعل کو صورت بگڑا کر غلط طریقہ پر ذلیل کر کے دکھایا گیا ہے اور یہ سب حرکتیں اس

محاصرے کے پہلے ہی ہفتہ سے اس آخری لمحہ تک ہوتی ہیں جب کہ میری آنکھیں کھلیں۔ وہ خوش قسمت لمحہ جب میں نے یہ قصد کر لیا کہ تمہاری شبہات کو آخر میں حق بجانب ثابت کر ہی دوں۔ میں نے نہایت ہوشیاری سے تمہارے خطوط کی نقلیں کرا لی ہیں۔ خطوط کو تو میں نے فلائرس چلتا کیا۔ میں نے ان کے جوابات روک لئے۔ تمہاری بات سچ مانی جاتی ہے۔ تمہارا اعتبار کیا جاتا ہے۔ میری بات سنی نہیں جاتی۔ مجھے موت کا فیصلہ سنایا جاتا ہے۔ ..... اور یہ میں اچھی طرح جانتا ہوں کہ اگر مجھے حضرت یوسف کی پاکدامنی اور مصوصیت مل جائے تو بھی تمہارے قائم کئے ہوئے الزامات میرے اٹھائے نہیں اٹھ سکتے۔ ..... اس لئے میں اب سر اٹھاتا ہوں اور تمہاری پھنائی ہوئی کمزور بڑیاں توڑ کر ٹکڑے ٹکڑے کر دیتا ہوں اور بغاوت کی ابتدا کرتا ہوں۔ ..... کج تک میں نے وہ غائبن کی لیکن جب سے یہ دو خط میرے ہاتھ لگے میں نے تمہاری بربادی اور نیستی کی تیاریاں شروع کر دیں۔ کج رات میں تمہیں فرخت کر ڈالوں گا۔ تمہیں اور تمہارے ناہنجار آقاؤں کو بھی 'تم پر سب زیادہ قوی' سب زیادہ ہلک دار جو میری طاقت اور امکان میں ہے کروں گا اور اُس میں اپنی زندگی کا اعلیٰ ترین کارنامہ سمجھو گا کہ میں نے اس ایک شہر کو بالآخر نیچا دکھایا جو وفاداری پر غداری کو ترجیح دیتا ہے جو ایک عالم پر فریب، مکاری، دروغ، احسان، فرموشی اور بد اخلاقی سے چھایا جانا چاہتا ہے۔ ..... کیوں کہ آج شام میرے طفیل میں 'پسیا' تمہارا حریف جو تمہاری ترقی کی راہ کا روڑا ہے، جو دنیا میں تمہاری آوارگی پھیلانے کی راہ میں جب تک اس کی دیواریں قائم ہیں

روڑا بنا ہے گا، وہ پمیا آج کی رات بچا لیا جائے گا، اور وہ تمہارے مقابلہ کے لئے  
 از سر نو سراٹھائے گا..... دیکھو اپنی جگہ سے ذرا بھی حرکت کی تو خیر نہیں.....  
 یہ بیکار اساتے رہنے دو..... میری تیاریاں مکمل ہو چکی ہیں اور انھیں کوئی طاقت  
 الٹ نہیں سکتی، تم میرے قبضہ میں ہو اور تم اس وقت میرے پنجہ میں کیا ہو مائے  
 فلائس کی قسمت کا فیصلہ میرے ہاتھ میں ہی.....

[ٹریولز یو اپنا خنجر کمر سے نکالتا ہی اور پرنز وال پر ایک فوری وار کرتا ہی]  
 ٹریولز یو

ابھی نہیں..... جب تک میری جان میں جان ہی اس وقت تک نہیں.....  
 [پرنز وال نے وار اپنے ہاتھ پر روک کر اس کا خنجر ایک طرف پھینک  
 دیا ہے لیکن اس چھین چھٹ میں ایک زخم اس کے چہرے پر لگ جاتا ہے۔  
 پرنز وال ٹریولز یو کی کھائیاں اپنے پنجوں میں دبا لیتا ہی]

پرنز وال

میں اس کے لئے تیار نہ تھا..... دیکھتے ہو، اب میں تمہیں کیسے پکڑے ہوئے ہوں  
 اور اگر چاہوں تو تمہیں ٹکڑے ٹکڑے کر کے پھینک دوں..... مجھے صرف  
 اس خنجر کے جھکائے کی دیر ہی..... اور یہ تمہارا جلق کاٹ کے رکھ لئے، یہ کیا!  
 تم بولے کیوں نہیں تو کیا تم ڈرتے نہیں؟ ٹریولز یو  
 [رک کر] نہیں، تم خنجر چلا دو، اب تمہاری بلدی ہے میں تو جان تھیلی پر

ے ہی کے آیا تھا۔

## پرترہ وال

[اپنی آنکھوں سے اُسے آزاد کر کے] اُن!.... مگر بھائی اقصیہ یہ کہ تم نے عجیبے کت کی طرح اور بالکل اچھوتی.... بہت کم سپاہی ایسے ٹیڈل مہنگے جو موت کا اس ڈیری سے مقابلہ کریں اور یہ نہیں جانتا تھا کہ اس محذور ڈھانچے میں.... ٹریولر لڑو

تم تلوار رکھنے والے خدا جانے کیس لئے سمجھتے ہو کہ تلوار کی نوک سے علیحدہ ہو کر تپتہ ہی نہیں سکتی۔

## پرترہ وال

ٹھیک کتے ہو کہ.... خیر.... تم آزاد نہیں ہو لیکن تمہیں کوئی نقصان نہیں پہنچو گا.... تمہاری اور میری الگ الگ راہیں ہیں [اپنے چہرے سے خون پچھتا ہی آہ وار تو کافی ہوشیاری سے کہتا تھا] صر ذرا جلدی کی.... ورنہ بھر پور تھا.... اچھا اور ایسے بتاؤ اگر تم اس شخص کو گرفتار کر لے جو تمہیں اُس عالم میں پہنچانے کو تھا جہاں جانے کی کسی کو خوشی نہیں تو اس کے ساتھ کیا سلوک کرو؟

## ٹریولر لڑو

میں اُسے زندہ چھوڑوں۔

## پرترہ وال

میری سمجھ میں تمہاری باتیں نہیں آتیں.... تم عجیب انسان ہو.... تسلیم کرو کہ تم نے بڑی دلیل حرکت کی جو یہ خطوط لکھے۔ غداروں کی طرف سے میں نے تین بڑی بڑی جنگوں میں اپنا خون بہایا میں نے انتہائی عسروشی سے کام لیا، اپنا خون اپنی ایک کردیا لیکن اس کا فائدہ سارا تم نے اٹھایا میں جمہوریت کا ایک وفادار ملک خوار رہا۔ غداروں کا خیال میرے دل میں تڑپ رہا نہیں گیا۔ تمہیں اس کا علم ہونا چاہیے کیوں کہ تم میری ہر حرکت پر نظر رکھتے تھے.... اس کے باوجود

ایک غیر واجب نفع اور نفرت سے برا بیچتے ہو کر تم نے اپنے خطوط میں ایسی غلط بیانیوں سے کام لیا، میری ہر حرکت میرے فہم پر رنگ چڑھایا۔ میرے دل میں صرف فلائس کا خیال تھا تم نے مجھ پر تہمت پر تہمت تراشی، جھوٹ پر جھوٹ... ٹریولرز یو

دائعات غلط او بے بنیاد تھے اس سے کیا ہوتا ہے۔ مجھے پیش بندی کے طور پر اس لمحہ کی روک تھام لازمی تھی جبکہ ایک سپاہی اپنی دو تین معمولی فتوحات سے بھول کر اپنے آقا کی جس کا مقصد اس کے مقصد سے بلند تر ہوتا ہے، نافرمانی کرنے کے قریب ہوتا ہے، وہ وقت آگیا تھا جیسا کہ ابھی ثابت ہو گیا۔ فلائس کی رعایا میں تم حد سے زیادہ مقبول ہو چلے تھے، ان کے بتوں کو توڑنا ہمارا کام ہے۔ شروع میں وہ ضرور جیں جیں ہوں گے لیکن آخر ہم ہیں کس لئے؟ اسی لئے ناکہ اُن کی خطرناک تلون فراجی کی روک تھام کریں..... چنانچہ میرے خیال میں وقت آگیا تھا کہ اُن کے بت کے سہارے کرنے کی طرف قدم اٹھایا جائے، میں نے فلائس کو خبردار کر دیا۔ وہ سمجھتے ہیں کہ میری غلط بیانیوں، دروغ گوئیوں کے کیا معنی ہیں.....

پرنسز وال

وقت ہرگز نہیں آگیا تھا اور کبھی نہ آتا اگر تمہارے شرم ناک خطوط... ٹریولرز یو

ٹریولرز یو

ممکن تھا کہ آتا اور یہ کافی تھا۔

## پرنز وال

کیا ! کیا ایک بے گناہ آدمی کو محض امکان پر قربان کر دینا چاہئے؟ اس کا خون ایک ایسے خطرے کی خاطر جس کی بنیاد بھی نہ ہو بہا دینا چاہئے؟

ٹریولز لڑیو

فلانس کی حفاظت کے مقابلے میں ایک آدمی کی زندگی کی کیا قیمت ہو!

## پرنز وال

بھری تم فلانس کے مستقبل، اس کے وجود، اس کے مقصد پر یقین رکھتے ہو؟ تو فلانس کوئی ایسی چیز ہے جو میری سمجھ سے باہر ہے؟ .....

ٹریولز لڑیو

ہاں مجھے صرف اسی پر یقین ہے۔ باقی میرے لئے بیج ہے۔ ....

## پرنز وال

بہر حال ممکن ہی ہو..... اور تم سچ کہتے ہو کیوں کہ تمہیں یقین ہے۔ میرا کوئی وطن نہیں۔ میں کچھ نہیں کر سکتا۔ کبھی کبھی مجھے افسوس ہوتا ہے کہ میرا کوئی وطن نہیں..... لیکن میرے پاس ایک شے ہے جو تمہارے پاس کبھی نہ ہوگی۔ جو کسی کے پاس اس قدر نہ ہوگی جتنی میرے پاس ہے..... اس کے ہوتے مجھے کسی چیز کی ضرورت نہیں ہے..... ہم ایک دوسرے سے بہت دور ہو گئے ہیں، پھر بھی کہیں کہیں ہم ایک دوسرے سے مل جاتے ہیں..... ہر آدمی کی

قسمت ہے..... کوئی ایک خیال کے پیچھے پڑا ہی کوئی آرزو کے ہاتھوں تباہ  
اور تمھارے لئے اپنا خیال بدلنا ایسا ہی دشوار ہے جیسا میرے لئے اپنی آرزو  
سے دست بردار ہونا..... لہذا خدا حافظ، ٹریولرز یو! ہم الگ الگ جاتے ہیں  
..... ہاتھ لاؤ۔

ٹریولرز یو

ابھی نہیں میں تم سے اُس دن ہاتھ ملاؤں گا جس دن تمھیں سزا ملے گی....

پرنز وال

خدا کرے! آج تم ہار گئے، کل تم جیت جاؤ.... [پکارتا ہے "وڈیو!"] [وڈیو  
آتا ہے]

وڈیو

میرے حضور!..... یہ کیا..... آپ زخمی ہیں، خون بہ رہا ہے....

پرنز وال

کچھ پروا نہیں..... دونوں پہرہ داروں کو بلاؤ اُس آدمی کو یہاں سے  
لے جائیں۔ لیکن دیکھو اسے کوئی اذیت نہ پہنچائے.... یہ میرا ایسا  
دشمن ہے جو مجھے عزیز ہے..... کہو ایسی جگہ رکھیں جہاں اسے کوئی نہ  
دیکھ سکے..... وہ اس کی حفاظت کے جواب دہ ہیں اور جب میرا  
حکم پائیں رہا کر دیں.....

[وڈیو، ٹریولرز یو کو لے کر جاتا ہے۔ پرنز وال ایک آئینہ کے سامنے کھڑا  
ہو جاتا ہے اور زخم دیکھتا ہے]



## پرنزوال

زخم گہرائیں ہی لیکن یہ بُرا ہوا کہ چہرے پر ہے..... کون خیال کر سکتا تھا کہ ایسا کمزور اور بڑھا آدمی..... [ویدیو واپس آتا ہے] کو جو میں نے کہا وہ کیا؟

## ویدیو

جی ہاں!..... میرے حضور اس کا مطلب ہوتا ہے.....

## پرنزوال

تباہی!..... آہ کاش میں مرتے دم تک اسی طرح روز روز تباہ ہوتا رہوں..... ویدیو تم اسے تباہی کہتے ہو! میں سمجھتا ہوں دنیا میں آج تک ایک جائز انتقام لے کر کسی نے میری سی خوشی حاصل نہ کی ہو گی خوشی جس کے اس نے اُس دن سے خواب دیکھے جب اُسے خواب دیکھنا آیا..... میں نے اس کا انتظار کیا ہے۔ اُس کے لئے دعائیں مانگی ہیں! میں اس کی خاطر ہر جرم کر گزرتا کیوں کہ وہ میری تھی، اس کا مالک میں تھا اور وہ مجھے مل کر رہتی۔ اور اب کہ میری قسمت کا ستارہ انصاف سے 'رحم سے مجبور ہو کر اُسے اپنی روپہلی کزنوں پر میرے پاس بھیجتا ہے تو ویدیو تم تباہی کا ذکر کرتے ہو!..... آہ سر درد اور بے جس لوگو!..... محبت سے بے خبر لوگو!..... تو کیا تم نہیں جانتے کہ میری قسمت اس وقت آسمانوں پر تولی جا رہی ہے اور وہاں سے مجھے تنوع عشاق کا حصہ

ل رہا ہو۔ ہزار ستریں بخشی جا رہی ہیں..... آہ میں سے جانتا ہوں.....  
 میں اس لمحہ کو مس کر رہا ہوں جب کہ وہ لوگ جن کی تقدیر میں کوئی بڑی بربادی  
 یا فتح لکھ دی گئی ہو بیکار اپنے کو زندگی کی بلند ترین چوٹی پر پاتے ہیں جہاں کی  
 تمام چیزوں پر اُن کا قبضہ ہوتا ہو، جو اُن کے فرمان کی تابع ہوتی ہیں اُن کے  
 اشارہ چشم کا انتظار کرتی ہیں۔ جہاں ہر شے اُن کی خواہش کے مطابق شکل  
 اختیار کر لیتی ہو..... اس مقام پر پہنچ کر انسان کو دنیا کی باقی چیزوں سے  
 کوئی واسطہ نہیں رہتا۔ نہ اُسے نتیجہ کی فکر ہوتی ہو نہ مستقبل کی پروا.....  
 وہ ایسا سرست و سجدہ ہوتا ہو کہ اپنی مدہوشی میں غرق ہو جاتا ہو۔ فنا ہو جاتا  
 ہے.....

### ط ویدیو

[ایک پٹی لے کر اس کی طرف جاتا ہو] خون اب تک بہ رہا ہو۔ آپ کے چہرے پر  
 پٹی باندھ دوں۔

### پرنزوال

ہاں۔ کیوں کہ اس کی وجہ سے..... مگر دیکھنا تمہاری ٹپیاں میری آنکھیں  
 نہ چھپا دیں [آئینہ میں دیکھ کر] آہ میں ایک عاشقِ زار سے زیادہ جسے جلد ہی اپنے  
 محبوب کے استقبال کی خوشی نصیب ہونے والی ہے ایک بیا معلوم ہوتا ہوں جو  
 جراح کے نشتر کی چھیرے کراہ رہا ہو!..... [پٹی ہٹاتا ہو] اور تم

ویدیو، میرے بے چارے ویدیو، تمہارا کیا ہوگا ؟

ویدیو

میرے حضور جہاں آپ جائیں گے وہیں میں بھی.....

پرنزوال

نہیں تم میرا ساتھ چھوڑ دو..... مجھے نہیں معلوم میں کہاں جاؤں گا یا  
میرا کیا حشر ہوگا..... جس طرح بن سکے تم فرار ہو جاؤ؛ تمہاری کوئی تلاش  
نہ کرے گا لیکن اگر تم اپنے مالک کے ساتھ ہے..... ان صندوقوں میں سے نا  
ہے 'یہ سبے جاؤ' یہ تمہارا ہے۔ مجھے اب اس کی کوئی ضرورت نہیں.....  
گٹاریاں تیار بن گئے جمع ہو گئے ؟

ویدیو

وہ خیمہ کے سامنے ہی ہیں۔

پرنزوال

اچھا جب میں اشارہ کروں تو جو تم سے کہا ہے کرنا [دور سے ایک بندوق  
کی آواز سنائی دیتی ہے] یہ کیا ہے ؟

ویدیو

کوئی فار معلوم ہوتا ہے۔ پرنزوال

کس نے فار کا حکم دیا ؟ کہیں غلطی تو نہیں ہوئی..... کہیں اس پر تو گولی

نہیں چلا دی! کیا تم نے کہا نہیں تھا.....

ویڈیو

میں نے سب بتا دیا تھا! ایسا نہیں ہو سکتا۔ میں نے وہاں کئی نگہبان بٹھا دیے ہیں جیسے وہ آئے گی اُسے وہ یہاں لے آئیں گے۔

پرنز وال

جاؤ اور دیکھو! [ویڈیو جاتا ہے]

[ایک لمحہ تک پرنز وال تنہا رہ جاتا ہے۔ ویڈیو واپس آتا ہے۔ پردہ اٹھاتا ہے اور حضورؐ کہہ کر پکارتا ہے۔ اس کے بعد وہ چلا جاتا ہے اور مونا وانا ایک لائے لائے میں لپٹی ہوئی نمودار ہوتی ہے اور دروازہ پر ٹھٹھک جاتی ہے۔ پرنز وال کانپنے لگتا ہے اور اس کی طرف بڑھتا ہے]

وانا

[سمے ہوئے لہجہ میں] آپ کے حکم کے بموجب میں حاضر ہوں.....

پرنز وال

آپ کے ہاتھ پر خون ہے! آپ زخمی ہیں؟.....

وانا

ایک گولی میرے کندھے سے چھو کر نکل گئی.....

پرنزوال  
کیا؟ کب — یہ کس نے —  
وانا

جب میں خیمہ کے قریب پہنچی۔  
پرنزوال

کس نے گولی چلائی؟ .....  
وانا

مجھے نہیں معلوم، آدمی بھاگ گیا۔  
پرنزوال  
آپ تکلیف میں ہیں؟ .....  
وانا

نہیں۔  
پرنزوال  
زخم پر پٹی باندھ دوں؟  
وانا

نہیں معمولی سا ہے۔  
[ایک لمحہ کے لئے خاموشی]

پرنزوال

آپ نے غور کر لیا ہونا ؟

وانا

ہاں .

پرنزوال

کیا میں شرائط یاد دلاؤں ؟

وانا

کوئی ضرورت نہیں .

پرنزوال

آپ کو رنج تو نہیں ؟

وانا

کیا یہ بھی شرط تھی کہ بغیر رنج کے آؤں ؟

پرنزوال

آپ اپنے شوہر کی رضا سے آئی ہیں ؟

وانا

بالہ

پرنزوال

ابھی وقت ہے، اگر آپ معاہدہ سے انحراف کرنا چاہیں

وانا

نہیں۔

پرنزوال

لیکن آپ ایسا کیوں کر رہی ہیں؟

وانا

کیوں کہ وہاں سب خاتونوں سے مرے ہیں اور کل تک سب کا قلع قمع ہو جائے گا۔

پرنزوال

اور کوئی وجہ نہیں؟

وانا

اور کیا وجہ ہو سکتی تھی؟.....

پرنزوال

تو میں سمجھوں کہ ایک باعصمت خاتون.....

وانا

بے شک۔

پرنزوال

وہ جو اپنے شوہر سے محبت کرتی ہے

وانا

بے شک۔

۷۴  
پرنز وال

اُسے دل جان سے چاہتی ہو؟

وانا

بے شک .

پرنز وال

آپ صرف برقعہ اوڑھے ہیں؟

وانا

ہاں .

پرنز وال

آپ نے گاڑیاں اور جانوروں کے گلے خیمہ کے باہر دیکھے؟

وانا

ہاں .

پرنز وال

دوسو گاڑیاں تسکینی کے بہترین گینوں سے لدی ہوئی ہیں اور دوسری دوسو میں  
سبزی، فواکھات اور سینا کی شراب ہے۔ تیس گاڑیاں اور ہیں جن میں جرمنی کا بارو  
اور پندرہ میں سیسہ ہے۔ ادران کے چاروں طرف چھ سو الوکیا کے بل اور بارہ سو  
بھیریں ہیں۔ یہ سب سامان پسپا کی طرف روانہ ہونے کے لئے آپ کے حکم کے انتظار  
میں ہے۔ کیا آپ انھیں روانہ ہوتے دیکھنے کی زحمت گوارا کریں گی؟

وانا

ہاں .

پرنز وال

اچھا تو پھر میرے خیمہ کے دروازہ پر آئے .



[ وہ پرے اٹھاتا ہو اور حکم دیتا ہے۔ ایک مبہم لیکن طاقت دار حرکت کی آواز سنائی دیتی ہے جس سے معلوم ہوتا ہو کہ گاڑیاں روانہ ہو رہی ہیں روشنیاں جلائی جاتی ہیں جو ادھر ادھر حرکت کرتی دکھائی دیتی ہیں۔ کوڑے اور پٹیوں کے چلنے کی آوازیں آتی ہیں۔ بھڑوں اور سیلوں کی آواز کاشو سنائی دیتا ہے۔ وانا اور پرنز وال دروازے پر کھڑے دیر تک اس تمام سامان کی روانگی اور مشعلوں کا تماشہ دیکھتے ہیں ]

### پرنز وال

آج کی رات سے آپ کی بدولت پسیا فاقہ کی مصیبت سے نجات پائے گا۔ اب اُسے کوئی فوج سپاہیں کر سکتی اور کل صبح ایک ایسی فتح اور خوشی سے منور ہوگی جس کی توقع کرنے کی کسی کو جرأت نہ تھی..... آپ مطمئن ہیں؟

وانا

ہاں۔

### پرنز وال

اچھا تو پھر خمیہ کا دروازہ بند کر دینا چاہئے اور اپنا ہاتھ مجھے دیکھے۔ شام اب تک لطیف ہو لیکن رات کو ٹھنڈک ہو جائے گی۔ آپ کے پاس کوئی ہتھیار تو نہیں چھپا ہے؟ نہ تو نہیں پوشیدہ ہو؟

وانا

میرے پاس صرف میرے جوتے ہیں اور میری چادر ہے۔ اگر آپ کو اندیشہ ہو

تو میری تلاشی لے سکتے ہیں.....

پرنزوال

میں اپنے لئے نہیں ڈرتا بلکہ آپ کی وجہ سے.....

وانا

میں اپنی رعایا کی زندگی ہر شے پر مقدم سمجھتی ہوں.....

پرنزوال

بہت ٹھیکہ اور آپ نے خوب ہی کام کیا..... آئیے یہاں بیٹھئے..... یہ ایک سپاہی کی آرام کرسی ہے شکستہ اور تکلیف دہ، کنج مزار کی طرح بوسیدہ اور تنگ، یہ آپ کے لائق نہیں ہے۔ یہاں ان چیتے کی کھالوں پر بیٹھئے جنہیں آج تک عورت کے نرم و لطیف جسم کا لمس نصیب نہیں ہوا..... یہ نرم سمور اپنے پیروں پر ڈال لیجئے..... یہ چیتے کی کھال ایک فتح کی رات مجھے ایک افریقی شاہنشاہ نے بخشی تھی.....

[وانا اپنی چادر میں خوب لپٹی ہوئی بیٹھ جاتی ہو]

پرنزوال

لپ کی روشنی آپ کی آنکھوں پر پڑ رہی ہے اسے ہٹا دوں؟

وانا

کچھ ہرج نہیں۔





”آہ موانا... کیونکہ میں بھی کبھی تمہیں اس نام سے پکارتا تھا“

## پرنزوال

[کرسی کے پائے پر جھک کر اور وانا کا ہاتھ پکڑ کے] گیو وانا..... [وانا نشہ ہو کر چونک پڑتی اور اُسے غور سے دیکھتی ہے] آہ وانا، میری وانا..... کیوں کہ میں بھی کبھی تمہیں اسی نام سے پکارتا تھا..... اب تمہارا نام لیتے ہوئے میں کانپتا ہوں..... یہ نام اتنے عرصہ تک میرے منانہ دل میں سر بہ ہر رہا ہے کہ بغیر اُسے توڑنے نکل نہیں سکتا..... یہ میرا دل ہے، دراصل یہی میرا سب کچھ ہے..... اس نام کے ہر حرف میں میری جان ہے اور یہ نام لیتا ہوں تو اس کے حروف کے ساتھ مجھے اپنی جان نکلتی معلوم ہوتی ہے..... میں اس سے مانوس تھا، میں سمجھتا تھا میں اسے پہچان گیا، میں نے اسے بار بار دہرایا تھا یہاں تک کہ اس میں اجنبیت نہ رہی، وہ میرا ایک جزو ہو کے رہا: میں نے ہر دن کے ہر لمحہ میں اس کا درد کیا جیسے کوئی بڑا پیمانِ محبت ہو جو کسی کو خواہ زندگی میں ایک دفعہ ہی ممکن ہو اپنے محبوب کے حضور میں جسے آہ کہ وہ حاصل نہ کر سکا دہراتا ہے..... میں سمجھتا تھا کہ میرے ہونٹ اُس کے اجڑائے ترکیبی سے واقف ہو گئے کہ اُنہوں نے اسی کی شکل اختیار کر لی؛ کہ میرے ہونٹ اُس کو اُس لمحہ پر جس کا اس قدر انتظار تھا، ایسی نرمی، ایسی عاجزی، ایسی تڑپ کے ساتھ دہرائیں گے کہ وہ جو اُسے سنے گی

اُس محبت اور اضطراب سے جو اس نام کے ساتھ وابستہ ہے تڑپ اُٹھے گی..... برعکس اس کے آج یہ صرف ایک سایہ ہی، اک نقش موہوم..... وہ نہیں رہا..... میرے اندیشوں اور غموں نے اُسے زنگ آلود اور مجروح کر دیا اور یہ میری زبان سے نکلتا ہے تو میں خود اسے بہ مشکل پہچانتا ہوں۔ تمام معنی جو میں نے اس میں پنہائے تھے، تمام پرستش جو میں نے اس کے اندر جذب کی تھی، تمام روح جو میں نے اس میں پھونکی تھی اب صرف میری طاقت توڑنے اور میری آواز خیف کرنے کے کام آ رہی ہے.....

وانا

آپ کون ہیں؟

پرنزوال

تم مجھے نہیں جانتیں؟..... مجھے دیکھ کر تمہیں کچھ یاد نہیں آتا؟....  
 .... آہ وہ تماشے جنہیں زمانہ محو کرے!..... لیکن یہ سچ ہے وہ تماشے  
 صرف میں نے دیکھے..... اور شاید اُن کا بھلا دینا ہی بہتر ہے....  
 .... اس کے بعد مجھے آس نہ ہوگی، میری یاسیاں کم ہوں گی!...  
 .... ہاں، میں تمہارا کون ہوں..... ایک بد نصیب جو صرف ایک  
 لمحہ کے لئے اپنے مقصدِ زندگی کو پُر شوق نظروں سے دیکھتا ہے؛ ایک

غریب جو کچھ نہیں مانگتا، جسے یہ تک نہیں معلوم کہ کیا چاہئے؛ تاہم وہ چاہتا ہے کہ اگر اس سے ہو سکے تو وہ تمہارے جانے سے پہلے تمہیں بتائے کہ تم اُس کے نزدیک کیا تھیں اور اُس کے آخری سانس تک کیا رہو گی.....

وانا

تو آپ مجھے جانتے ہیں!..... آپ کون ہیں؟.....

بہرِ زوال

تمہیں وہ شخص نہیں یاد ہی جو تمہاری طرف اس وقت یوں دیکھ رہا ہی جیسے کوئی بہشت میں اپنی مسرت اور زندگانی کے عین سرچشمہ کو دیکھ رہا ہو؟.....

وانا

نہیں..... کم از کم مجھے یقین نہیں آتا.....

بہرِ زوال

ہاں، تم بھول گئیں..... اور مجھے یقین تھا کہ انوس تم مجھے بھول گئی ہو گی!..... تم آٹھ برس کی تھیں اور میں بارہ کا جب مجھ سے تم سے پہلی ملاقات ہوئی.....

وانا

کہاں؟.....

## پرنز وال

دیش میں، ایک اتوار کو، جون کے مہینہ میں..... میرے والد پرلنے  
سادہ کار، تمہاری والدہ کے لئے موتیوں کا ایک ہار لائے تھے۔ وہ ہار  
کو دیکھ کر خوش ہو رہی تھیں۔۔۔۔۔ میں باغ کی طرف نکل گیا..... وہاں  
میں نے تم کو دیکھا، ایک حوض کے کنارے، ایک کے جھنڈ میں۔ ایک  
نازک سنہری انگوٹھی پانی میں گر گئی تھی..... تم کنارے رو رہی تھیں  
..... میں حوض میں کود گیا..... مرمین تہ میں انگوٹھی چمک رہی تھی، میں  
اسے نکال لایا اور تمہاری انگلی میں پہنا دیا..... میں ڈوبتے ڈوبتے بچا  
تھا..... لیکن تم نے مجھے چوما تھا اور خوش ہوئیں تھیں.....

وانا

وہ تو ایک خوبصورت بالوں والا لڑکا جیسا لگتا تھا۔ آپ جیسا کہ ہیں؟

## پرنز وال

وانا

آپ کو کون پہچان سکتا؟..... اور پھر آپ کا چہرہ پیوں سے چھپا ہوا ہی  
..... مجھے صرف آنکھیں نظر آتی ہیں.....

## پرنز وال

{بیٹیاں ہٹا کر} اچھا، میں انہیں ہٹائے دیتا ہوں، اب؟



## وانا

ہاں، شاید..... معلوم تو ہوتا ہے..... کیوں کہ آپ کی مسکراہٹ اب تک بالکل بچہ کی ہی..... مگر آپ زخمی ہیں، خون بہہ رہا ہی.....

## پرنزوال

اُونہ، یہ پہلا زخم نہیں ہے..... مگر یہ کہ تمہارے چوٹ آئی ہو.....

## وانا

میں آپ کی پٹی درست کر دوں، بری طرح بندھی ہے۔ [پٹی کو اس کے گالوں کے چاروں طرف پٹی ہے] اس لڑائی میں میں نے اکثر زخموں کی تیمارداری کی ہے..... ہاں، ہاں، مجھے یاد آیا..... اُس پرانے باغ کا وہ منظر میری نگاہوں کے سامنے ہے، اس کے گل انار اُس کے گلاب ہم وہاں ایک سے زائد دفعہ کھیلے ہیں، سہ پہر کے وقت جب کہ ریت تازت آفتاب سے جلتی رہتی تھی.....

## پرنزوال

کل بارہ دفعہ..... میں نے گن تھا..... میں وہ تمام کھیل بتا سکتا ہوں جو ہم نے کھیلے، وہ باتیں دہرا سکتا ہوں جو تم نے کیں.....

## وانا

تو ایک دن مجھے یاد ہی میں نے آپ کا انتظار کیا..... کیونکہ میں آپ کو

چاہتی تھی، آپ اس قدر خاموش، ایسے سنجیدہ اور ایسے اچھے لڑکے تھے اور مجھے ایک نئی مٹی ملکہ سمجھتے تھے..... مگر اس کے بعد سے آپ آئے نہیں.....

### پر نزوال

میرے والد مجھے افریقہ لے گئے..... وہاں ہم ایک صحرائیں راستہ بھول گئے..... اُس کے بعد مجھے عربوں، ترکوں اور سپانیوں نے گرفتار کر لیا۔۔۔۔۔ یہ میری روئداد ہے۔ جب مجھے دوبارہ وینس آنا نصیب ہوا تو تمہاری والدہ مچکی تھیں؛ باغ برباد ہو چکا تھا..... میں نے تمہاری جستجو کی مگر بے کار..... بالآخر مجھے تمہارا پتہ چلا، بھلا تمہارا حسن ایک دفعہ دیکھ کر کون بھول سکتا تھا.....

### وانا

جب میں اندرائی آپ مجھے فوراً پہچان گئے تھے؟

### پر نزوال

اگر دس ہزار عورتیں میرے خیمہ کے اندر آئیں اور اُن میں سے ہر ایک تم جیسی ہوتی، تمہاری شکل، تمہارا لباس، ایسی ہی حسین، بس بالکل تم، دس ہزار بنیں جنہیں خود اُن کے عزیز نہ پہچان سکتے، میں بڑھ کر تمہارا ہاتھ پکڑ لیتا اور کہتا ”یہ وہ ہے۔“..... یہ حیرت کی بات ہے نا؟ کہ جس سے

انسان کو محبت ہو اُس کا خیال دل میں اس طرح آجے، کیونکہ میرے اس  
 دل میں تمہارا تصور اس طرح رہا کہ وہ بڑھا اور بدلا..... جو کل تھا وہ  
 آج نہیں، اُس میں تازگی پیدا ہوتی رہی، حُسن آتا گیا؛ اور زمانہ نے اُس  
 نقش کو اپنے اُن تمام عطیوں، ودیعتوں، فزین و آراستہ کیا جو وہ ایک  
 بڑھتے ہوئے بچے کو بخشتا ہی..... مگر اب جو میں نے تمہیں دیکھا تو مجھے  
 ایسا معلوم ہوا کہ میری آنکھیں فریب سے رہی ہیں..... میرا حافظہ جس  
 نے اس قدر وفا کاری اور دیانت داری سے تمہارے حُسن کو میرے  
 دل میں محفوظ کر رکھا تھا حُسن کی قدرتی پرورش اور نمو کے رفتار کے  
 مقابلہ میں پیچھے رہ گیا؛ اُس نے تمہیں اس قدر حُسن و شادابی عطا کرنے کی  
 جرات نہیں کی تھی جس کے انوار سے یکایک میری آنکھیں جگمگا اٹھیں میری  
 مثال ایسی ہے جیسے کوئی اُس پھول کو یاد کرے جسے اُس نے تاروں کی  
 چھاؤں میں باغ سے گزرتے ہوئے صرف ایک دفعہ دیکھا ہو اور یکدم اُسے  
 سوچ کی ضیاء میں لاکھوں پھول دیکھنے کو مل جائیں..... تم اندر آئیں اور  
 میں نے وہ لوحِ جبین دوبارہ دیکھی جسے خوب جانتا تھا، وہ زرتار بال  
 وہ آنکھیں، میں نے چہرہ میں وہ روح دیکھی جس پر ٹٹتا تھا..... لیکن اُس  
 کی تابانی نے اُس شعلہ کو دبا دیا جسے میرا دل خاموشی کے بہاتھ، دنیوں  
 اور ماہ بہ ماہ اور سال بہ سال — ایک مدتِ مدید تک بھڑکا تارہا.....

وہ شعلہ جس کی پرورش محض ایک کمزور حافظہ کے ہاتھوں ہوئی تھی اور جس نے اس اصل شعلہ حسن کے آگے ایسی شرمناک شکست کھائی.....

وانا

ہاں، جیسا اُس عمر میں چاہا جاتا ہے آپ ویسا ہی مجھے چاہتے تھے لیکن وقت اور جدائی محبت میں رنگینی پیدا کرتے ہیں.....

پر نزوال

لوگ اکثر کہتے ہیں کہ اُنہوں نے عمر میں صرف ایک دفعہ محبت کی ہو لیکن شاذ ہی یہ سچ ہوتا ہے..... اپنے فریب کے پردہ پوشی کی خاطر وہ اُن عشاق کے عجیب و غریب غم پر اپنا حق جتاتے ہیں جو واقعاً صرف ایک محبت کے لئے پیدا ہوئے ہیں؛ اور جب ان میں سے کوئی اُس گہری اور غم ناک صداقت کے اظہار کی کوشش کرتا ہے جس نے اُس کی زندگی کو متاثر کیا تو اُسے معلوم ہوتا ہے کہ اُن الفاظ کی ساری متانت، ساری قوت خوش نصیب و شاد کام عشاق کے آزادانہ اور مسلسل ادعا ئے محبت کے ہاتھوں تباہ ہو چکی ہے: اور اُن کی سنتے والی غیر محسوس طور پر اُن الفاظ کو جن کی تہ میں واقعاً غم کا جذبہ پوشیدہ ہوتا ہے، اُنہیں معمولی اور پُر فریب الفاظ کی سطح پر لے آتی ہے جس پر کہ دوسرے مضحکہ خیز عشاق نے اُنہیں لاڈالا ہے.....

## وانا

میں ایسا نہیں کروں گی۔ میں اُس محبت کو سمجھ سکتی ہوں جس کے لئے ہماری روح ابتدائے زندگی سے بھڑبھڑاتی ہے، محبت جس کے ہم اس لئے منکر ہوتے ہیں کہ عمر کے ساتھ ساتھ — گو میری عمر کم ہی — بہت سی چیزیں فنا ہو جاتی ہیں..... لیکن مجھے بتائے کہ جب آپ دنیس سے دوبارہ گزرے اور آپ کو میرا پتہ لگ چکا تھا — بتائے اُس وقت کیا ہوا؟ آپ نے اُس عورت سے جسے آپ اس قدر شدت سے چاہتے تھے ملنے کی کوئی کوشش نہ کی؟.....

## پرنزوال

دنیس میں میں نے سنا کہ تمہاری والدہ کا انتقال ہو گیا، کہ اُن کی جائیداد تباہ ہو گئی اور یہ کہ تمہاری ایک بہت بڑے رئیس سے جو ٹسکینی میں سب سے زیادہ مال دار اور بااثر شخص تھا شادی ہونے والی ہو، تم اُس کی محبت سے مالا مال اور اس کی ملکہ ہو گئی..... میں ایک آوارہ وطن سپاہی تھا، جس کا گھر نہ بار — میرے پاس تمہارے لئے کیا تھا؟..... قسمت معلوم ہوتا تھا مجھ سے میری محبت کی قربانی چاہتی تھی جو افسوس کہ دل پر پتھر رکھ کے مجھے کرنا پڑی۔ آہ، کتنی دفعہ اس شہر کی دیواروں کی چاروں طرف میں نے چکر لگائے اور پھانک کی زنجیروں سے لٹک لٹک گیا مبادا

تھاری دید کی خواہش اس قدر شدید ہو جائے کہ تمہاری تلاش کروہ محبت اور آسائش کی راہ میں رکاوٹ پیدا کرے!..... میں نے اپنی تلوار کرایہ پر چلائی شروع کی، میں نے دو تین لڑائیوں میں شرکت کی؛ میں نے نام پیدا کر لیا..... میں وقت کے انتظار میں رہا حال آنکہ آس نہیں رہی تھی؛ تاآنکہ فلارنس نے مجھے پیسا روا نہ کیا.....

## وانا

محبت میں لوگ کس قدر کم زور اور بزدل ہو جاتے ہیں!..... اچھی طرح سمجھ لیجئے؛ میں آپ سے محبت نہیں کرتی نہ یہ کہہ سکتی ہوں کہ کبھی کی ہوتی..... لیکن میرے دل میں اس خیال سے خود عشق کی روح پھڑپھڑاتی اور فریاد کرتی ہے کہ وہ آدمی جو ایسے عشق کا اڈا کرتا ہے جیسا میں خود کرتی محبت میں کچھ زیادہ حوصلہ مند نہیں ثابت ہوتا.....

## پرنزوال

حوصلہ کی محبت میں کمی نہ تھی..... جتنا تم سمجھتی ہو مجھ میں اس سے زیادہ حوصلہ تھا..... مگر وقت گزر چکا تھا.....

## وانا

جب آپ دینس سے گئے تو وقت نہیں گزر چکا تھا۔ جب کسی کو ایسی محبت ہو جو اس کی مین زندگی ہو تو وقت کبھی نہیں گزر چکتا..... ایسی محبت

ترک نہیں ہو سکتی۔ اُس نہ ہونے پر بھی اُسے اُس رہتی ہے۔ وہ جدوجہد سے باز نہیں رہ سکتی ہر چند کہ کامیابی کی ساری اُمیدیں منقطع ہو چکی ہوں۔ مجھے ایسی محبت ہوتی جیسی آپ کہتے ہیں آپ کو غنی تو میں یہ کرتی..... آہ، میں کیا کموں میں کیا کرتی..... مگر اتنا جانتی ہوں کہ تقدیر جدوجہد اور مقابلہ کے بغیر مجھ سے میری خوشی نہ چھین لے جاتی..... میں تقدیر سے خم ٹھونک کر کہتی، ”اچھا، اچھا، دیکھو تو سہی!“..... میں سگریڈوں تک کو اپنا طرف دار بنا لیتی! اور ”موج خوں سر سے گزر ہی کیوں نہ“ جاتی جس سے محبت کرتی اُسے محبت جتا کے رہتی، اور وہ خود محبت جاتا اور ایک سے زائد دفعہ جاتا!.....

پر نزوال

[اُس کا ہاتھ مانگتے ہوئے] تم اُسے نہیں چاہتیں، وانا؟

وانا

کسے؟

پر نزوال

گیڈو کو۔

وانا

[اپنا ہاتھ کھینچتے ہوئے] میری طرف ہاتھ نہ بڑھائے، میں یہ ہاتھ آپ کو

نہیں دے سکتی۔ میں دیکھتی ہوں مجھے صاف صاف کنا چاہئے جس وقت گیدڑ نے مجھ سے شادی کی میں بالکل تنہا تھی اور مفلوک الحال؛ اور جو عورت تنہا اور مفلوک الحال ہو اُس پر بہت جلد طوفان اُٹھ جاتے ہیں خصوصاً اگر وہ شکل و صورت کی معقول ہو اور طبیعت کی صاف ..... ان بتانوں کی گیدڑ نے پروا بھی نہیں کی؛ اُسے مجھ پر اعتبار تھا اور اس کے اعتبار سے میں خوش ہوئی۔ اُس نے مجھے خوش کیا؛ کم از کم اتنا خوش جتنا انسان اُن مبہم اور غیر واضحی خوشیوں کی ترک آرزو کے بعد ہو سکتا ہے جو اُس کے استحقاق سے گویا بالا ہیں؛ اور میں امید کرتی ہوں آپ اسے یقین کریں گے کہ ایسی مسرت کی تلاش میں وقت گزارے بغیر جو کسی کو نصیب نہیں ہوتی خوش رہا جاسکتا ہے۔ آج میں گیدڑ سے ایسی محبت کرتی ہوں جو اُس محبت سے کم حیرت ناک ہے جو آپ سمجھتے ہیں آپ کو ہے؛ مگر میری میں کم از کم زیادہ استقلال؛ زیادہ ہمواری؛ زیادہ صداقت اور زیادہ تیقن ہے ..... یہ محبت ہے جو مجھے تقدیر سے ملی ہے؛ میں نے اسے دیکھ بھال کر قبول کیا؛ مجھے اور محبت نہیں چلے ہئے؛ اور اگر کوئی ایسی محبت ترک کر سکتا ہے تو وہ میں نہیں ہوں گی ..... تو آپ دیکھتے ہیں آپ کو غلط فہمی ہوئی ..... جب میں نے اس بات پر آپ کو شک کا جسے میں سمجھی کہ آپ کی ایک غلطی تھی تو میں آپ کی بابت اپنے



دونوں کی بابت نہیں بولی تھی: میں اس عشق کی طرف سے بولی تھی جس کی ایک جھلک سب سے پہلی صبح سراپردہ دل پر پڑتی ہے: اک عشق جس کا وجود شاید ہے، لیکن وہ میرا یا آپ کا نہیں ہے؛ کیونکہ آپ نے وہ نہیں کیا جو اس عشق کا تقاضا تھا.....

### ہارنوال

تم مجھے سختی سے جا بختی ہو، وانا، بلکہ میری اس محبت کو۔ تم میری محبت کو بغیر اس بات کے ذرہ برابر علم کے جا بختی ہو کہ اس ایک خوشی کا لمحہ حاصل کرنے کی خاطر، جس کے پیچھے اور کوئی محبت یقیناً اب تک اُمید سے ہاتھ دھو بیٹھتی، میری محبت نے کیا کیا اور کیسی کیسی اذیتیں اٹھائیں..... لیکن گو اس محبت نے کچھ نہ کیا، کچھ کرنے کی تہید بھی نہ اٹھائی، میں اس کے وجود سے باخبر ہوں، میں جو اس کا صید ہوں، جس کی زندگی میں پہنچ گئی ہی: میں جو اپنے اندر اس کی پرورش کر رہا ہوں، اور وہ سب کچھ کھو چکا جس سے انسانی خوشی اور سر بلندی تعبیر ہے!..... آہ، باور کرو، وانا، اور کوئی وجہ نہیں کہ تم نہ یاور کرو، کیونکہ اے وانا، میں اُن لوگوں میں سے ہوں جو کچھ نہیں چاہتے، جنہیں کسی بات کی اُمید نہیں!..... تم میرے خیمہ میں ہو اور میرے رحم و کرم پر..... مجھے زبان ہلانے کی دیر ہے، ذرا دراز دستی درکار ہے اور دم بھر میں وہ سب کچھ میرا ہی جو ایک معمولی

عاشق چاہتا ہے..... لیکن میری طرح تم بھی یہ جانتی ہو کہ جس عشق کا میں نے ذکر کیا وہ کچھ اور چاہتا ہے؛ اس لئے میں تم سے کہتا ہوں کہ اب سے تم مجھ پر شک نہ کرو..... میں نے تمہارا ہاتھ اپنے ہاتھ میں اس لئے لیا تھا کہ میں سمجھا تم میرا اعتبار کر دو گی..... اب میں اسے ہاتھ میں نہ لوں گا، میرے ہونٹ اس پر بوسہ نہ دیں گے؛ لیکن کم از کم وانا، قبل اس کے کہ ہم دونوں ایک دوسرے سے دوبارہ کبھی نہ ملنے کے لئے جدا ہوں، اتنا تو جان لو کہ میرا عشق کس طرح کا تھا، کہ اس نے صرف ناممکن کے سامنے شکست کھائی!

### وانا

یہ کہ وہ کسی چیز کو ناممکن قرار دے سکا۔۔۔۔۔ اسی وجہ سے تو مجھے شک ہوتا ہے..... میں کوئی ایسا مطالبہ نہیں کرتی جو انسانی طاقت سے باہر ہو، میں جوئے شیر کھود کر لانے کو نہیں کہتی۔ میں اس قسم کا کوئی ثبوت نہیں چاہتی، میں یقین کرنے کو بالکل تیار ہوں..... دراصل یہ آپ کی خوشی کی خاطر، اپنی خوشی کی خاطر ہے کہ میں اب بھی شبہ کرنے کی کوشش کروں گی..... ایسا بلند عشق جیسا کہ آپ کا ہے ایک پاکی، اک شفافیت رکھتا ہے جو سردی سے سردی دور کے دل میں بھی حرکت پیدا کئے بغیر نہیں سکتا..... اور اسی لئے میں آپ کے حالات اور افعال کی تہ تک پہنچنا چاہتی ہوں اور قریب قریب خوش ہوں گی اگر مجھے کوئی ایسا فضل نہ ملے جس میں

اس فانی جذبہ کا رنگ ہو جس پر تقدیر شاہی مکراتی ہے.....  
 اور میں قائل ہو گئی ہوتی کہ مجھے کوئی ایسی بات نہیں ملی لیکن آپ کا یہ آخری  
 فعل..... کیونکہ جب میں یہ سوچتی ہوں کہ آپ نے دیوانہ وارا اپنا مستقبل،  
 اپنی شہرت، غرض کہ دنیا میں آپ کو جو کچھ حاصل ہے وہ سب محض اتنی سی بات  
 کی خاطر قربان کر دیا کہ میں ایک لمحہ کے لئے اس خیمہ میں آجاؤں تو مجھے یقین  
 کرنا پڑتا ہے کہ ہاں، غالباً آپ کا عشق ایسا ہی ہی جیسا آپ کہتے ہیں.....

### پر نروال

یہ آخری فعل ہی تو ایسا ہے جس سے کچھ ثابت نہیں ہوتا.....

وانا

کیسے؟.....

### پر نروال

بتر ہے تمہیں اصلیت سے آگاہ کر دوں، تمہیں یہاں بلانے میں، پیسا کو  
 تمہارے نام سے بچانے میں، میں نے کوئی قربانی نہیں کی۔

وانا

میری سمجھ میں نہیں آتا..... کیا آپ نے اپنے وطن سے غداری نہیں  
 کی، اپنی سابقہ خدمات پر پانی نہیں پھیرا، اپنا مستقبل برباد نہیں کیا؟ اب آپ  
 کا کیا انجام ہوگا؟ کیا جلا وطنی یا موت کی سزا ملے گی؟

## پر نروال

اول تو میرا کوئی وطن نہیں۔ ورنہ اگر میرا عشق اتنا زبردست نہ ہوتا،  
 میں کبھی اس عشق کی خاطر اپنے وطن سے بیوفائی نہ کرتا..... میں صرف  
 اجرت پر کام کرتا ہوں، جب تک مالک وفادار ہیں میں بھی وفا کا دم بھرتا  
 ہوں، جس دن سے انہوں نے غداری شروع کی میں نے بھی وفاداری  
 کو سلام کہا..... میرے اوپر فلائرس کے کمشروں نے جھوٹے الزامات  
 لگائے ہیں اور تاجروں کی جمہوریت نے جن کے طریقوں سے میری طرح تم  
 بھی واقف ہو مجھ پر مقدمہ چلا کر مجھے صفائی کا بھی موقع نہیں دیا۔ میں جانتا تھا  
 کہ میں تباہ ہوا، اور یہ آج رات کا فعل ممکن ہوا تو تباہ کرنے کی بجائے  
 مجھے بچائے.....

## وانا

تو آپ نے میری خاطر جو قربانی کی اس کی بہت کم قیمت ہے؟

## پر نروال

اُس کی کوئی قیمت ہی نہیں..... تم سے چھپانا بیکار ہے۔ مجھے تمہارے اُس  
 تبسم میں کوئی خوشی نہ تھی جو میں جھوٹ بول کر خریدتا.....

## وانا

اے، جیا آلو، جیا تلویہ عشق اور اُس کے شریف ترین ثبوت سے بھی بڑھ کر

ہے!..... ہمیں اب سے اُس ہاتھ کے طلب کرنے کی ضرورت نہیں جہنما کی طرف سے ہٹایا گیا تھا۔ یہ خود حاضر ہے.....

### پرنز وال

کاشکے، کاشکے یہ ہاتھ محبت کی جیت میں مجھے ملتا!..... مگر خیر! کچھ ہرج نہیں!..... یہ میرا ہے وانا! میں اسے اپنے ہاتھ میں لئے ہوں، میں اس کی خوشبو سے مشام جاں معطر کرتا ہوں، اس کی حرارت اپنے میں جذب کرتا ہوں۔ یہ اور میرا ہاتھ ایک ہی ہیں — تھوڑی دیر کے لئے میں اپنے کو اس دچپ فریب میں گم کئے دیتا ہوں..... آہ، یہ پیارا ہاتھ! میں اسے کھوتا ہوں، بند کرتا ہوں، جیسے یہ مجھے عشاق کی پُر اسرار زبان میں جواب دے سکتا ہے؛ میں اس پر اپنے بوسوں کی ہر س ثبت کرتا ہوں اور تم اسے ہٹاتی نہیں..... تو کیا تم نے مجھے معاف کر دیا، جس نے بدست مصیبت میں میں نے تمہیں مبتلا کیا اسے نظر انداز کر دیا؟.....

### وانا

خود میں آپ کی جگہ ہوتی ہی کرتی؛ بہتر طریقہ پر یا شاید اس سے بدتر.....

### پرنز وال

جب تم نے میرے خیمہ میں آنا منظور کیا تمہیں معلوم تھا میں کون تھا؟.....

### وانا

کسی کو نہیں معلوم تھا۔ عجیب عجیب افواہیں گرم تھیں..... بعض کہتے

تھے پر نزوال ایک خوفناک بڑھا آدمی تھا؛ کچھ لوگوں کے قول کے مطابق وہ ایک نہایت حسین، نوجوان، شاہزادہ تھا.....

پر نزوال

لیکن گیدو کے باپ نے مجھے دیکھا تھا؛ اُنھوں نے کچھ نہیں کہا؛.....

وانا

کچھ نہیں۔

پر نزوال

تم نے اُن سے پوچھا نہیں؟.....

وانا

نہیں۔

پر نزوال

لیکن تمہارا دل ایک اجنبی کے پاس رات کے وقت تنہا بے یار و مددگار آتے ہوئے ڈرا نہیں؟.....

وانا

قربانی لازمی تھی.....

پر نزوال

مگر جب تم نے مجھے دیکھا؟

وانا

پہلے آپ کے چہرہ کو ٹیپوں نے چھپا رکھا تھا.....

پرنزوال

ہاں، لیکن بعد میں وانا، جب میں نے انہیں ہٹایا؟

وانا

تب، اور ہی بات تھی، اور میں نے جیسے پہچان لیا..... لیکن آپ،  
جب آپ نے مجھے خیمہ میں داخل ہوتے دیکھا — آپ کے دل میں کیا  
گذرا؟ تمہارا کیا ارادہ تھا؟.....

پرنزوال

آہ، میں کیسے کہوں!..... میں جانتا تھا میرے لئے کوئی امید نہیں،  
میرے دل میں یہ وحشت ناک جذبہ پیدا ہوا کہ اپنے ہمراہ ہر چیز کو لے ڈوبوں  
..... اور میں اپنے اس عشق کی وجہ سے تم سے نفرت کرنے لگا! میں اب جو  
اس کا خیال کرتا ہوں تو مجھے اپنے پر حیرت ہوتی ہے..... صرف ایک  
لفظ کی ضرورت تھی جو تمہارا نہ ہوتا، ایک اشارہ تمہارے اشارے سے  
متخلف اور وہ حیوان جو میرے اندر ہے زنجیر توڑ ڈالتا، میری نفرت کی آگ  
بھڑک اٹھتی..... لیکن ہمیں دیکھتے ہی مجھے محسوس ہوا یہ کس قدر ناممکن  
تھا.....

## وانا

ایسا ہی مجھے بھی محسوس ہوا اور میرا تمام خوف جاتا رہا کیونکہ ہم بغیر کچھ کئے  
ایک دوسرے کو جان گئے۔ اور یہ کیسا عجیب حیرت ناگ ماجرا ہے..... میں  
یہ بھی کرتی، مجھے یقین ہے، اگر مجھے تمہاری طرح محبت ہوتی..... دراصل  
بعض دفعہ جب تم بولتے ہو تو میں خیال کرتی ہوں میں بول رہی ہوں، یعنی  
تمہارے منہ میں میری زبان ہے اور میں بول رہی ہوں، تم سن رہے ہو.....  
پرنزوال

مجھے بھی لے وانا، مجھے بھی ایسا معلوم ہوا کہ جو دیوار میرے اور تمہارے  
درمیان حائل تھی منور اور روشن ہو گئی، گویا میں نے ایک بیتے ہوئے چشمہ  
میں اپنے ہاتھ ڈالے اور باہر نکالا تو انھیں روشنی سے منور، اعتبار اور  
وفاکاری کی چمک سے روشن پایا..... اور یہ معلوم ہوا جیسے انسان بدل گئے  
گویا میرے تمام اندیشے بے بنیاد تھے..... سب سے زیادہ مجھے یہ محسوس  
ہوا جیسے میں خود بدل رہا ہوں، ایک تنگ زنداں کی طویلی محبوس سے آزاد  
ہو رہا ہوں؛ دروازے کھل رہے ہیں، سلاخوں میں پھول اور پتیاں لپٹ  
رہی ہیں؛ دور افق پر برف پگھل رہی ہے اور صبح کی ٹلکی، لطیف ہوا اپنی  
طراوت میں نکلت گئی کوئے میری روح کے اندر آ رہی ہے اور میری محبت  
کے تشنہ کام، لب جان مریض کے پگھلا جھل رہی ہے!.....



## وانا

مجھ میں بھی ایک تبدیلی واقع ہوئی۔ مجھے شروع سے تم سے ایسی گفتگو کرنے پر حیرت تھی..... میں فطرتاً خاموش ہوں..... میں کج تک اس طرح کسی سے نہیں بولی، صرف شاید ابا جان سے، گیدڑو کے باپ سے، اور ان سے بھی دوسری طرح..... وہ ہزار ہا توہمات کی پوٹ ہیں، ہم بہت کم بات چیت کرتے ہیں..... رہے دوسرے لوگ، اُن کی نگاہوں میں ہمیشہ مجھے کوئی ایسی چیز نظر آتی ہے جس سے میری بات کرنے کی ہمت نہیں ہوتی۔ میں اُن سے کیسے کہوں کہ وہ مجھے عزیز ہیں، کہ میں یہ جاننے کے لئے بیتاب ہوں کہ اُن کے دل میں کیا خیالات گزر رہے ہیں؟..... تمہاری آنکھیں مجھے بات کرنے سے نہیں روکتیں، اُن سے مجھے ڈر نہیں معلوم ہوتا..... مجھے پہلی نظر میں معلوم ہوا کہ میں تمہیں جانتی ہوں، گو میں یہ نہ خیال کر سکی کہ اس سے پہلے میں نے تمہیں کہاں دیکھا تھا.....

## پر نزول

کیا وانا، اگر تقدیر نے مجھے اس قدر بعد از وقت تم سے نہ ملا یا ہوتا، تم مجھ سے محبت کر سکتیں؟.....

## وانا

اگر میں تم سے کہوں کہ میں محبت کر سکتی تو یہ جیسا نکلا یا یہی ہے جیسا میں

تم سے کہوں کہ اب میں تم سے محبت کرتی ہوں اور تم بھی میری طرح جانتے ہو کہ یہ نہیں ہو سکتا..... لیکن ہم یہاں ایک دوسرے سے اس طرح باتیں کر رہے ہیں جیسے کسی صحرائی جزیرہ میں ہوں..... اگر اس دنیا میں تمہا میں ہوتی تو کچھ زیادہ کننا نہیں تھا..... لیکن ہم اُس صدمہ کو بھول رہی ہیں جو دوسرا اٹھا رہا ہے، اور ماضی پر مگر رہے ہیں..... پیسا سے چلتے وقت جب میں گیڈ وکے صدمے کا خیال کرتی ہوں، اُس کی مایوس آنکھیں، اُس کا اترا ہوا چہرہ — اُف، میں اب یہاں زیادہ نہیں ٹھہر سکتی!..... صبح ہونے ہی والی ہوگی، میں اس کی سخت منتظر ہوں!..... مجھے پیر کی آہٹ سنائی دیتی ہے، کوئی خیمہ کے پاس سے جا رہا ہے..... پردہ کے پیچھے کچھ لوگ سرگوشیاں کر رہے ہیں..... سنو، سنو!..... یہ کیا ہے؟

[خیمہ کے باہر سرگوشیوں اور بھاگتے ہوئے قدموں کی چاپ سنائی دیتی ہے۔]

اس کے بعد باہر سے ویڈیو کی آواز۔

ویڈیو

[بھاگتے ہوئے] سرکار!

پرنز وال

یہ تو ویڈیو ہے۔ آجائو! کیا ہے؟

ویڈیو

[خیمہ کے دروازہ پر] فوراً، فوراً! حضور والا فوراً فرار ہو جائیں! ایک

لمحہ کی دیر نہ کیجئے! مسٹر ٹاڈیورا، فلائرس کے کشر دوم.....

پر نزوال

وہ بینا میں تھے.....

ویڈیو

وہ واپس آگئے ہیں..... چھ سو فلائرس اُن کے ہمراہ ہیں..... میں  
نے انہیں گذرتے ہوئے دیکھا، کمپ میں ہنگامہ برپا ہے..... اُن کے پاس  
گرفتاری کا حکم ہے..... وہ آپ کی غداری کی تشہیر کر رہے ہیں..... وہ ٹریولرز  
کی تلاش میں ہیں اور اگر آپ کی یہاں موجودگی میں وہ انہیں مل گئے.....

پر نزوال

آؤ، وانا.....

وانا

کہاں جاؤں؟

پر نزوال

ویڈیو، دو آدمیوں کے ہمراہ جن پر مجھے اعتماد ہے، تمہیں پیا چھوڑ  
آئے گا.....

وانا

اور تم، تم کہاں جاؤ گے؟

## پر نروال

اللہ بتر جانتا ہے، اور یہ کوئی اہم بات نہیں۔ خدا کی زمین بہت وسیع ہے  
 — مجھے کیس عافیت مل جائے گی۔

## ویڈیو

حضور، ہوشیار ہو جائیں! وہ سارے علاقے پر چھائے ہوئے ہیں اور ٹسکنی  
 جاسوسوں سے بھرا پڑا ہے.....

## وانا

پیا چلو۔

## پر نروال

تمہارے ساتھ؟.....

## وانا

ہاں۔

## پر نروال

نہیں.....

## وانا

چاہے تھوڑے ہی دن کے لئے..... تاکہ وہ تمہاری ہوائی پائیس.....

## پر نروال

تمہارے شوہر کیا کریں گے؟.....

وانا

وہ ایک مہمان کی خدمت کے فرائض سے غافل نہ ہوں گے.....

پر نزوال

وہ تمہارے کہنے کا یقین کر لیں گے؟.....

وانا

بے شک..... اگر انہوں نے یقین نہ کیا..... مگر کریں گے،  
انہیں یقین کرنا ہوگا..... آؤ۔

پر نزوال

نہیں۔

وانا

کیوں؟ — کس بات سے ڈرتے ہو؟

پر نزوال

میں تمہاری وجہ سے ڈرتا ہوں.....

وانا

میری وجہ سے؟ میرے لئے خطرہ برابر ہے خواہ تنہا جاؤں یا تمہیں لے کر،  
اب تو ہمیں تمہارے لئے ڈرنا چاہیے، تم کہ جس نے یہاں کو بچا لیا؟ اب یہ یہاں کا  
نرخس ہے کہ تمہیں بچائے..... تم میری پناہ میں ہو، میں اس کی ضمانتوں.....

## پرنزوال

اچھا تو چلو: میں تمہارے ساتھ چلوں گا.....

## وانا

تم اس سے بڑھ کر اپنے عشق کا ثبوت نہیں دے سکتے..... آؤ ہمیں ایک لمحہ کی دیر نہیں کرنا چاہئے..... خیمہ کو کھولو.....

[پرنزوال، اس کے پیچھے وانا دروازہ کی طرف بڑھتے ہیں اور پردا اٹھاتے ہیں، آوازوں کا شور و غل اور اسلحہ کی کھٹا کھٹ سنائی دیتی ہے؛ لیکن ان سب سے بلند دورے گھنٹوں کی مسرت افزا صدا میں ہیں جو رات کے سکوت میں تڑپ کے ساتھ گونج رہی ہیں۔ دور افق پر نور کے بجٹے کی مثال پسینہ نظر آتا ہے۔ چراغوں کی جگہ گاہٹ سے تاریک آسمان پر معلوم ہوتا ہے ایک نور کی سیل پڑی موبیں مار رہی ہے]

## پرنزوال

یہ دیکھو، وانا، یہ دیکھو!

## وانا

یہ کیسا ہے، جیائو؟..... آہ، میں سمجھی!..... یہ عیش و نشاط کی روشنیوں  
بجوانوں نے تمہارے حسن سلوک کی یادگار قائم کرنے کے لئے جلائی ہیں  
..... شہر نیاہ منور ہے، فصیلیں پڑھیا، کپانائل ایک مشعل بخت کی مثال جگمگ

جگمگ کر رہا ہے۔ دیکھو، منور و متجلی مینار ستاروں سے سرگوشیاں کر رہے ہیں!..... اور شہر کی گلیاں تک آسمان میں منعکس نظر آتی ہیں: میں وہ راستہ پہچان سکتی ہوں جس پر میں آج شام کو چل کر آئی تھی!..... وہ سامنے چل ستن نظر آتا ہے جس کے گنبد میں آگ سی لگی ہوئی ہے؛ اور وہ کہہ سکتا ہے جو انعامات کا ایک جزیرہ معلوم ہوتا ہے!..... ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زندگی دم توڑتے توڑتے ٹر گئی؛ کہ زندگی کی آخری سانس پسیا میں بام فلک سے پھدکتی پھدکتی ایک مینار سے دوسرے پر، دوسرے سے تیسرے پر، وہاں سے ایک دیوار پر، دیوار سے سطح زمین پر واپس آگئی ہے اور اب ہمیں اشارے کر رہی ہے، واپس بلا رہی ہے..... سنو، سنو!..... یہ غل غپائے سنو، یہ بیہوشی، سرستی اور نشاط کے نعرے، ان کا زیر و بم، جیسے پسیا میں کوئی سمندر موجیں مار رہا ہے!..... یہ گھنٹے، آہ، یہ گھنٹے مجھے اپنی شادی کی رات کی یاد دلاتے ہیں..... میں خوش ہوں، دنیا میں سب سے زیادہ خوش، اس لئے اور یہی کہ یہ خوشی مجھے تم نے عطا کی، تم نے جس نے مجھے سب سے بہتر چاہا!..... آؤ، میرے جی آتو! [اُس کی پیشانی چومتی ہے]

صرف یہ ایک بوسہ ہے جو میں پیش کر سکتی ہوں.....

### پر نروال

ان، میری گیدوانا، اس سے زیادہ پاکیزہ بوسہ عشق کی تمنا کی دنیا میں

ناپید ہے!..... مگر دیکھو، تم کانپ رہی ہو، تمہارے قدم ڈنگا رہے ہیں!.....  
 آؤ، مجھ سے لگ جاؤ، میرے کندھے پر ہاتھ رکھ لو.....

### وانا

کچھ نہیں: مجھے غشی آرہی ہے — میں اپنی طاقت سے زیادہ کھیل  
 گئی۔ مجھے سہارا دیجئے، مجھے اٹھالیجئے! میرے اولین خوشی کے قدموں کو کوئی  
 نہ روکے..... کیسی حسین رات ہے، صبح کروٹ بدل رہی ہے!..... جلدی!  
 ہمیں جلدی کرنا چاہئے، یہی وقت ہے، ہمیں جشن کے خاتمہ سے پہلے پہنچ جانا  
 چاہئے.....

[دونوں جاتے ہیں، پر نروال، وانا کو سہارا دے۔]



## تیسرا منظر

### گیدو کا لونا کا ایوان شاہی

[اونچی کھڑکیاں بلند سائبان، مرمربں کھجے وغیرہ۔ بائیں جانب ذرا پیچھے کو ایک کشادہ چبوترہ جس پر ہونچے کا راستہ ایک بل کھائے ہوئے دوسرے زینے سے ہے۔ چبوترہ پر کناے کناے چھوٹے چھوٹے ستونوں میں زنجیریں پہنا کر جگہ بنایا ہی۔ کھنبوں پر بڑے بڑے گملے رکھے ہیں جن میں پھول، ذیلیں ہیں مگرے کے بیچ میں کھنبوں کے درمیان سنگ مرمر کا ایک زینہ چبوترہ پر جاتا ہی جہاں سے شہر کا بہت بڑا حصہ نظر آتا ہے۔ مارکو، گیدو، بورسوا اور ٹوریلو داخل ہوتے ہیں]

### گیدو

میں نے آپ کا اُس کا سب کا کہنا مانا، لیکن اب انصاف چاہتا ہے کہ مجھے موقع دیا جائے۔ میں چپ رہا، میں نے سانس نہیں لی میں چھپ کر ٹھہر رہا — جیسے کسی بزدل کے گھر میں ڈاکہ پڑے اور وہ چھپا رہے۔ لیکن اپنی ذلت میں ہی میں نے اپنی عزت نفس کو برقرار رکھا..... آپ مجھے ایک تاجر بنا چکے، ایک بساطی جس سے

ایک منگاری کا سودا کیا گیا..... مگر اب صبح ہو گئی..... میں اپنی بات سے نہیں  
 ہٹا..... ایک معاہدہ کیا گیا تھا مجھے اس کا احترام لازم تھا۔ مجھے سب کی خوراک  
 مہیا کرنی تھی..... یہ رات، یہ مقدس رات خریدار کی تھی..... آہ، کون  
 جانتا ہے اس گیسوں کی، ان تمام بھٹیروں اور سیلوں کی انتہائی گراں قیمت نہیں تھی  
 ..... اب سب اپنی دوزخ پاٹ چکے اور میں قیمت ادا کر چکا..... اب میں  
 آزاد ہوں، میں ایک مرتبہ پھر خود مختار ہوں اور یہ بے شرمی کا داغ اپنے دامن  
 سے مٹاتا ہوں.....

## مار کو

میرے بیٹے، مجھے نہیں معلوم تھا اے ارادے کیا ہیں اور کسی کو حق نہیں کرایے  
 بڑے اور جاں کاہہ صدمہ میں مہیا کہ تمہارا ہے دخل ہے..... الفاظ اس غم کو  
 کم نہیں کر سکتے اور یہ میں خوب سمجھتا ہوں کہ جو مسرت اور آسائش اس سے حاصل ہوئی  
 ہے، چوتھیں ہر چار طرف نظر آ رہی ہے، صرف اُسے بڑھا ہی سکتی ہو، اُس کی گفت  
 کو شدید ہی کر سکتی ہو..... شہر بچ گیا، لیکن ہم سب کو قریب قریب افسوس ہے  
 کہ یہ نجات تم کو اس قدر گراں پڑی اور ہم سب تمہارے سامنے اپنی گردن جھکاتے ہیں  
 کیوں کہ تمہارے ہی سر میں گسار بار پڑا..... اس کے باوجود اگر ہم کل کا خیال کریں تو میں  
 پھر وہی کروں گا جو میں نے کیا، اسی قربانی، اسی بے انصافی کو جائز سمجھوں کیوں کہ  
 وہ آدمی جو انصاف کرنا چاہتا ہے زندگی بھر افسوس کے ساتھ اس امر پر مجبور ہو کہ وہ یقین

مختلف غیر منصفانہ افعال میں سے کسی کا انتخاب کرے..... میں نہیں جانتا تم سے کیا کموں؛ لیکن اگر میری یہ آواز جسے تم کبھی عزیز رکھتے تھے آخری مرتبہ تمھارے گوشہ دل تک پہنچ سکے تو میرے بیٹے، میں تم سے استعفا کرتا ہوں کہ غم و غصہ کے فوری مشورہ پر آنکھ بند کر کے عمل نہ کرو..... کم از کم اس وقت تک نہ کرو کہ وہ خطرناک لمحہ گزر جائے جو ایسے الفاظ نکالنے پر مجبور کرتا ہے جو واپس نہیں لئے جاسکتے.... واما آتی ہی ہوگی؛ اُسے آج مت جانچو۔ کوئی ایسا کام نہ کرو جس پر بعد میں پھپھانا پڑے..... کیوں کہ جو کام انسان کسی بڑے صدمہ کے زیرِ تحت کرتا ہے فطرتاً اس پر بعد میں پھپھانا پڑتا ہے..... واما واپس آئے گی، مسرور، مایوس..... اُسے ملامت نہ کرو..... اگر تم اپنے میں اتنی طاقت نہیں پاتے کہ اس وقت اس طرح بات کر سکو جیسا کہ بہت دن بعد تم اس سے کر سکو گے تو کچھ دن ٹھہر کے اس سے..... کیوں کہ ہم بجائے انسانوں میں جو ایک اٹل اور جاہل اور قوی فطرت کے محض کھلونے ہیں مردِ زمانہ کے ساتھ بڑی نیکی، اور انصاف اور عقل آتی ہے؛ اور ہم وہ الفاظ جو واقعتاً صحیح اور جائز ہوں، جن کی اُس وقت جبکہ مصیبت نے ہمیں اندھا کر رکھا ہو ہمیں دل سے تلاش کرنی چاہئے، صرف جیمی نکال سکتے ہیں جب ہمیں پوری سمجھ آگئی ہو، جب ہم معاف کر چکے ہوں، اور پھر سے محبت کرنے لگے ہوں.....

گیڈو

آپ گفتگو ختم کر چکے؟ خدا کا شکر! اب لطیف اور ادبی مبالغوں کے

بولنے کا وقت نہیں ہے، یہ فصیح و بلیغ طرز خطابت آپ کو مبارک رہے، نہ آج  
 یہاں کوئی سہنے جسے آپ اس گفتگو سے پھر فریب دے سکیں..... میں نے  
 آپ کی گفتگو بہت برداشت کی، بس یہ آخری بار؛ کیونکہ مجھے یہ جاننے کی بڑی  
 تمنا تھی کہ دیکھوں آپ کا علم و فضل میری زندگی مکمل طور پر برباد کرنے کے  
 عوض میں مجھے کیا دیتا ہے..... دیکھئے، وہ مجھے کیا دیتا ہی! توقف، صبر،  
 مروت، چشم پوشی، معافی اور اشک و آہ..... آہ، نہیں! یہ کافی نہیں  
 ..... اس عقل مندی سے میں باز آیا، میں شرم کا داغ مٹا کے رہوں گا۔  
 الفاظ سے یہ مقصد نہیں پورا ہو سکتا..... رہا میرے ارادے، وہ بالکل  
 سائے میں — میں وہی کروں گا جو صرف چند دن پہلے آپ مجھے کرنے  
 کا مشورہ دیتے۔ ایک آدمی نے مجھ سے وانا کو لے لیا ہی؛ جب تک یہ آدمی  
 زندہ ہے وانا میری نہیں ہو سکتی۔ کیونکہ، آپ دیکھتے ہیں میں ”جمع الفوائد“  
 کے قاعدوں پر تو عمل پیرا نہیں ہو سکتا جس میں اسم صفت اور فعل کے  
 قاعدے درج ہیں۔ میں اس بڑے قانون کا مطیع ہوں جس پر ہر شخص جس  
 کے دل میں غیرت ہے عمل کرتا ہے..... پیسے کے پاس اب سامان رسد  
 ہے، لے لے لے ہیں؛ وہ پیٹ بھر سکتا ہے، لے لے لے ہی؛ لیکن میں اپنا حصہ رسد طلب کرتا  
 ہوں۔ آج کے دن سے اس کے لڑنے والے آدمی میرے ہیں یا کم از کم اُن  
 میں کے بہترین آدمی — وہ جنہیں میں نے خود بھرتی کرایا، جنہیں میں

نے اپنی جیب سے تنخواہ دی۔ پیسا کا جو فرض میرے ذمہ تھا میں ادا کر چکا۔  
اب اُس پر جو میرا فرض ہے وہ ادا ہو۔ یہ آدمی وانا کے پاس اُس وقت  
تک نہیں جاسکتے جب تک کہ میں ان سے وہ کام نہ لے لوں جس کے لینے  
کا مجھے اُن سے پورا پورا حق ہے..... رہ گئے اور لوگ — وانا —  
میں اُسے معاف کرتا ہوں، یا اُس وقت معاف کر دوں گا جب یہ شخص  
زندہ نہ رہے گا..... اس بیچاری کو دھوکا دیا گیا، اُسے گمراہ کیا گیا؛  
لیکن کم از کم جو کچھ اُس نے کیا اس میں سرفروشی کی شان تھی..... اس  
کی نیکی، اس کی روح کی بڑائی سے ناجائز ترین فائدہ اٹھایا گیا..... خیر  
..... بھولنا شاید ناممکن ہو؛ لیکن کم از کم اس کا یہ فعل ماضی میں اس  
قدر بعید، اس قدر دور جا کے محو ہو جائے گا کہ وہ آنکھیں جو اس کی محبت کی  
متلاشی ہیں اُسے نہ دیکھ سکیں گی..... لیکن ایک شخص اس دنیا میں ایسا  
موجود ہے جسے میں بغیر خجالت و خوف کے نہ دیکھ سکوں گا..... ایک انسان  
اس دنیا میں ہے جس کی زندگی کا تنہا مقصد ایک شریف اور پاک محبت  
کی رہنمائی، اس کی پشت پناہی تھی۔ وہ اُس کا دشمن ہو گیا وہ اُسے مسمار  
کر کے رہا، اور اب تم سب کے سامنے ایک ایسا واقعہ ظہور پذیر ہو گا جو بڑا  
ہی خوفناک ہو گا لیکن بالکل مناسب..... تم لوگ ایک بیٹے کو دیکھو گے  
جو ایک زمانِ بعید میں خود اپنے باپ پر انصاف کرنے بیٹھا ہے، اپنے باپ

کا منکر ہوتا ہے، اُسے ملامت کرتا ہے، اُسے اپنے سامنے سے دھکا دیکر دور کرتا ہے، اُسے حقیر کرتا ہے، اس سے نفرت کرتا ہے!.....

### مار کو

مجھے ملامت کر لو، میرے بیٹے، مگر اُسے معاف کر دو..... اگر اس بہادرانہ فعل میں جس نے اتنی جانیں تباہ ہونے سے بچالیں کوئی غلطی ہے جو معاف نہیں کی جاسکتی تو وہ غلطی ساری کی ساری میری ہے لیکن دلیری اس کی..... میرا مشورہ صائب تھا؛ لیکن مشورہ دینا میرے لئے آسان تھا جس کا اس قربانی میں کوئی حصہ نہ تھا اور آج جب کہ یہ مجھ سے اُسے جدا کئے دے رہا ہے جسے دنیا میں سب سے زیادہ عزیز رکھتا ہوں، آج یہ مجھے پہلے سے بھی زیادہ صائب معلوم ہوتا ہے..... مجھے تمہارے فیصلہ سے اختلاف کرنے کا کوئی حق نہیں؛ جب میری عمر اس سے کم تھی میں بھی ایسا ہی فیصلہ کرتا..... میں جاتا ہوں، میرے بیٹے، اور تم مجھے اب سے کبھی نہ دیکھو گے؛ میں سمجھ سکتا ہوں کہ میری موجودگی تمہارے لئے کس قدر روح فرسا ہوگی پھر بھی میں تمہیں دیکھنے کی کوشش کروں گا اس احتیاط سے کہ تم مجھے نہ دیکھ سکو..... اور چونکہ میں اب جاتا ہوں، اور یہ مشکل یہ امید کرنے کی جرات کرتا ہوں کہ وہ وقت دیکھنے کو زندہ رہوں گا جب تم اس غلطی کو معاف کر دو گے جو میں نے تمہارے ساتھ روا رکھی ہے۔

کیونکہ میرا اپنا ماضی مجھے یاد دلاتا ہے کہ نوجوانی دیر سے معافی بخشتی ہے۔  
 چونکہ میں اس طرح جاتا ہوں، اس لئے کم از کم مجھے یقین دلادو کہ تمہاری  
 تمام نفرت اور سختی اور تمہاری تمام ناخوش گواریا دیں میرے ہمراہ ہیں،  
 اور اُس کے لئے جو آنے والی ہے کوئی نفرت نہیں رہ گئی ہے..... اس  
 کے علاوہ میری تم سے ایک اور التجا ہے..... مجھے آخری مرتبہ یہ دیکھ  
 لینے دو کہ وہ تمہاری آغوش میں ہے..... یوں ہو تو میں بغیر کسی رنج  
 کے بغیر تمہیں انصاف سمجھے جاؤں..... یہ بہتر ہے کہ انسانی غموں میں  
 سے وہ شخص جس کی عمر سب سے زیادہ ہو اس بوجھ کا سب سے زیادہ حصہ لے؛  
 یہ دیکھتے ہوئے کہ اُسے چند ہی قدم چل کر بوجھ اتار دیتا ہے.....

[مارکو کے آخری الفاظ ہی کے درمیان باہر سے ایک مبہم سا شور سنائی  
 دیتا ہے۔ اس شور کے بعد جو خاموشی ہوتی ہے اُس میں یہ شور اور بڑھتا  
 ہے، قریب تر آ جاتا ہے اور زیادہ صاف سنائی دیتا ہے۔ پہلے دورے صرف  
 اس شور کی گونج سنائی دیتی ہے پھر ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے کوئی مجمع ہے جو  
 بڑھ رہا ہے اور ٹھہر ٹھہر کے صدائیں لگاتا ہے۔ یہ مبہم آوازیں جلد ہی الفاظ  
 کی صورت پکڑ لیتی ہیں اور لمحہ بہ لمحہ ہزاروں دفعہ دہرائی ہوئی ”وآنا،  
 وآنا، ہماری موتا، وآنا، موتا، وآنا، زندہ باد، وآنا، وآنا، وآنا،“  
 کی صدائیں آتی ہیں۔]

## مارکو

[اُن سائبانوں کی طرف دوڑ کے جو پوترہ پر کھلتے ہیں] ارے وانا!.....  
 وانا آگئی!..... یہ دیکھو!..... وہ اس کے نام کے نعرے لگا رہے ہیں،  
 وہ اس کے نام کے نعرے لگا رہے ہیں! سنو، سنو!  
 [بورسو اور ٹورلیو اس کے ساتھ جو پوترہ پر جاتے ہیں۔ گیڈو ایک کعبے  
 سے لگا، سامنے نظر گاڑے تنہا رہ جاتا ہے۔ اس تمام اثنائیں شور مچا رہا  
 رہتا ہے اور قریب آتا جاتا ہے]

## مارکو

[جو پوترہ پر] ارے، دیکھتے ہو! چوک، مڑکیں، دروازے، درخت، سب  
 ہلتے ہوئے سروں اور ہاتھوں کی وجہ سے سیاہ ہو رہے ہیں! جھٹیں، چھپر، درختوں  
 کی پٹیاں سب ایسا معلوم ہوتا ہے کہ آدمیوں میں تبدیل ہو گئے!..... لیکن  
 وانا ہے کہاں؟..... مجھے صرف ایک بادل سا دکھائی دیتا ہے جو چھٹتا ہی  
 اور بھر گھر آتا ہے..... بورسومیری بڑھی آنکھیں جواب دے رہی ہیں.....  
 بڑھاپا اور آسنو انھیں اندھا کئے دے رہے ہیں..... وہ اسی ایک ذات  
 کو نہیں دیکھ سکتیں جس کے لئے وہ بیتاب ہیں..... وہ کہاں ہے، وہ کدھر  
 ہے؟..... میں اُسے کدھر جا کے دیکھوں؟.....

بورسو

[اُسے روکتے ہوئے] نہیں، نیچے نہ جائے، لوگ پاگل ہو رہے ہیں،



وہ بالکل بے قابو ہو گئے ہیں۔ جوش کی وجہ سے وہ بالکل دیوانے ہو رہے ہیں، عورتوں کو غش آ رہا ہے، مرد کچلے جا رہے ہیں!..... اور پھر نیچے جانا بیکا رہے، وہ خود آ رہی ہے، وہ کیا آ رہی ہے، وہ آ رہی ہے!..... دیکھئے وہ اپنا سر اٹھا رہی ہے!..... اُس نے ہمیں دیکھ لیا..... وہ ہمارے پاس آنے کے لئے بے قرار ہو رہی ہے! یہ دیکھئے، یہ دیکھئے وہ ہمیں دیکھ کر مسکرا رہی ہے!.....

### مار کو

تم اُسے دیکھ رہے ہو مگر میں نہیں دیکھ سکتا!..... میری یہ ضعیف بے بصر آنکھیں کسی چیز میں تیز نہیں کر سکتیں!..... آج پہلی دفعہ میں بڑھاپے کو کوستا ہوں جس نے مجھ پر سب کچھ روشن کیا لیکن اب یہ چیز مجھ سے چھپا تا ہے!..... لیکن تم جو اُسے دیکھ رہے ہو، تو یہ بتاؤ وہ کیسی معلوم ہوتی ہے؟..... نہیں اس کا چہرہ نظر آتا ہے؟

### بورسو

وہ خوشی سے باغ و باغ واپس آ رہی ہے..... جیسے ساری فضا پر جکڑ ہی ہو.....

### ٹوریلو

لیکن یہ اُس کے ساتھ ساتھ کون شخص آ رہا ہے؟

### بورسو

معلوم نہیں..... میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا، وہ اپنا چہرہ چھپائے ہو.....

## مارکو

سنو، سنو، لوگ کیسا چلا رہے ہیں!..... اُن کے لغزوں سے سارا محل گونج رہا ہے، ہلا جا رہا ہے، پھول گلوں سے ٹپک ٹپک کر زینہ پر بچھے جا رہے ہیں..... قدموں کے نیچے تھرتک ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اٹھ رہی ہیں اور ہمیں گویا مسرت کے اُس دریائے بے پایاں میں لیجا کر بھینک دینا چاہتے ہیں.....  
 ہاں، ہاں، اب مجھے دکھائی دینے لگا..... لو، وہ تو بچا تک ہی پر آگئے! مجمع راستہ سے رہا ہے.....

## بوسو

ہاں، واناگو۔ وہ اس کو راستہ سے رہی ہیں، فتح کا راستہ، محبت کا...  
 .... اس کی راہ میں وہ پھول، پتیاں، اور زروجا ہر بکھر رہے ہیں.....  
 مائیں اپنے بچے اُسے چھونے کے لئے آگے بڑھا رہی ہیں؛ آدمی اس کے ہونٹ ہوئے تھمر چومنے کے لئے گرے پڑ رہے ہیں..... ارے، وہ بہت قریب آگئے..  
 سب خوشی سے پاگل ہو رہے ہیں..... کہیں یہ لوگ زینہ تک آگئے تو ہم ریلے میں بہ ہی جائیں گے..... اچھا، یہ خوب ہوا! پرہ دار دوسری طرف سے راستہ روکنے کے لٹیڑ رہی ہیں!..... دیکھو میں کہے دیتا ہوں کہ ٹکن ہو تو پھاٹک بند کر کے مجمع کو باہر ہی روک دیں.....  
 مارکو

نہیں، نہیں! بیاں بھی دیسی ہی چل پھل ہونے دو جیسی لوگوں کے دلوں

میں پہل پہل ہے! یہ اُن کی وسیع محبت کا مظاہرہ ہے۔۔۔۔۔ محبت جو نہ کرے! بچاروں نے مصیبت بھی تو کتنی اُٹھائی!..... اب جو اس سے انھیں نجات ملی ہے تو اُن سے کوئی روک ٹوک نہ کرو! آہ، میرے پیارے بہادر لوگو! میں بھی خوشی سے بہوش ہو رہا ہوں، میں بھی تمہارے ساتھ چلاتا ہوں!..... آہ، وانا، میری وانا! کیا یہ میں تمہیں زینہ پر دیکھ رہا ہوں؟..... [وہ وانا سے ملنے کے لئے پکارتا ہے لیکن بوسو اور ٹوریو اسے روکتے ہیں۔] آ، وانا آ! دیکھ یہ مجھے روک رہے ہیں! وہ اس دیوانی خوشی سے ڈرتے ہیں! آمیری وانا، آ! جو ڈھتے سے حسین تر، مگر تیں سے درخشاں تر!..... آ!..... ان پھولوں کے درمیان آ! [مرمر کے گلوں کی طرف بڑھتا ہے اور مٹھی بھر پھول توڑ کے زینہ پر بکھیرتا ہے] میرے پاس بھی نور کے استقبال کے لئے پھول ہیں! میرے پاس بھی فتح کی تاب چوٹی کے لئے، گلِ انار اور گلاب ہیں! [نشور اور بڑھتا جاتا ہے۔ وانا، اس کے پیچھے پرزوال زینہ کے اوپر بنو دار ہوتے ہیں۔ وانا، مار کو کی آغوش میں گر پڑتی ہے۔ مجمع محل کے زینہ اور چوتراہ پر چڑھ آتا ہے، مگر اس گروہ سے جس میں وانا، پرزوال، بوسو اور ٹوریو شامل ہیں ذرا دور رہتا ہے]

وانا

میرے ابا جان، میں خوش ہوں.....

## مارکو

[اُسے اپنے قریب لے کے] اور میں بھی، میری بچی، کیونکہ تجھے دوبارہ دیکھ رہا ہوں!..... ذرا میں تجھے اپنے اشکوں کے اندر سے دیکھ تولوں.....  
 ..... وانا اگر تم آسمان کی بلندیوں سے بھی اتر کے آتیں جو اس وقت تمہاری  
 واپسی پر خوشی کے نعروں سے گونج رہا ہے تو بھی تم اتنی ردِ شن، اتنی منور،  
 اتنی برگزیدہ نہ ہو تیں جتنا میں تمہیں اس وقت پاتا ہوں!..... کینخت  
 دشمن تمہاری آنکھوں کا ذرا سا نور، تمہارے لبوں کی ایک مسکراہٹ بھی تو  
 نہ لوٹ سکا!.....

## وانا

ابا جان، مجھے آپ سے ایک بات کہنی ہی..... مگر گیدڑ کہاں ہے؟.....  
 اسی کو سب سے پہلے سنانا چاہئے۔۔۔۔۔ سب سے پہلے اُنھیں تسلی کی ضرورت  
 ہے ورنہ اُنھیں کیسے معلوم ہوگا؟

## مارکو

وانا، وانا، وہ اُدھر ہے..... آؤ..... مجھ سے وہ بیزار ہے اور شاید  
 اس کی بیزاری بجا ہے لیکن تمہیں، تمہاری عظیم الشان غلطی کو وہ معاف کرتا ہو،  
 اور میں تمہیں اس کے آغوش میں گرتے دیکھنے کے لئے بیقرار ہوں تاکہ میری  
 آخری نظر تم دونوں کی محبت پر پڑے.....

، (گیڈو، وانا کی طرف بڑھتا ہے۔ وہ کچھ کہنا چاہتی ہے۔ اس کے  
آغوش میں گرنا چاہتی ہے۔ لیکن گیڈو اُسے روکتا ہے اور جو لوگ چاروں  
طرف کھڑے ہیں اُن سے کہتا ہے)

گیڈو

[حاکم! سختی کے ساتھ] تم سب چلو یہاں سے!.....

وانا

نہیں، نہیں! اُنھیں ٹھہرا رہے دو!..... گیڈو، مجھے تم سے ایک بات کہنی  
ہے، مجھے ان سب سے بتانا ہے..... گیڈو، سنو!

گیڈو

[اُسے روکتے ہوئے اور پیچھے دھکا دیتے ہوئے، بڑھتے ہوئے غصہ کی  
آوازیں] میرے پاس نہ آؤ، مجھے نہ چھو نا! [وہ مجمع کی طرف بڑھتا ہے  
جو ہال کے اندر آگیا ہے لیکن اُسے دیکھ کر پیچھے ہٹنے لگتا ہے] کیا تم نے سنا نہیں؟  
میں نے تم سے جانے کو جو کہا ہے۔ چلو، فوراً، سب! تم لوگ اپنے اپنے گھروں  
کے بادشاہ ہو گویاں میرا حکم جاری ہے! بوسو، ڈریلو، پرہ داروں کو بلواؤ!  
آہ، میں سمجھا اس کا کیا مطلب ہے! تم اپنے اپنے پیٹ بھر چکے اور اب اس  
دل خوش کن نظارے سے اپنی آنکھیں سیراب کرنا چاہتے ہو!.....  
نہیں، نہیں، تمہارے پاس گوشت اور شراب ہے، میں تم سب کی طرف

سے دام بے چکا؛ کیا یہ کافی نہیں ہے؟ جاؤ یہاں سے، میں تم سے کتا ہوں!  
 [مجمع میں خاموش حرکت پیدا ہوتی ہے اور سب آہستہ آہستہ چل پڑتے ہیں]  
 کوئی رہ نہ جائے! [وہ زور سے اپنے باپ کو جھنجھوڑتا ہے] آپ بھی! سب  
 سے پہلے آپ ہی! سب سے زیادہ آپ کے جانے کی ضرورت ہے کہ آپ  
 ہی کا یہ سارا بس بویا ہوا ہے! آپ میرے آنسو نہیں دکھیں گے! میں تنہائی  
 چاہتا ہوں۔ جو مجھے جانتا ہے اس کے لئے قبرستان سے زیادہ کنبج مرقد سے  
 بڑھ کر سناٹا چاہتا ہوں! [پر نر زوال کو دیکھ کر جو اپنی جگہ پر جا کھڑا ہے]  
 اور تم؟..... تم کون ہو جو ایک نقاب پوش مورت کی طرح یہاں جھے  
 کھڑے ہو؟..... موت یا بے حیائی؟ کیا تم نے سنا نہیں کہ میں نے تمہیں  
 جانے کو کہا ہے؟..... [وہ ایک پرہ دار سے قرولی چھین لیتا ہے]  
 کیا تم اس طرح نہ نکلو گے اور میں اس تیشے سے مارے نہیں یہاں سے بھگاؤں؟  
 ..... اچھا آپ تلوار پر ہاتھ لیجاتے ہیں، آپ کو دیکھئے..... میرے پاس  
 بھی تلوار ہے مگر وہ دوسرے کام کے لئے ہے..... آج سے وہ ایک، صرف  
 ایک آدمی پر اٹھے گی..... اور یہ اپنے چہرے پر گھونگھٹ سا کیا ڈال رکھا  
 ہے؟..... میں اس وقت راگ رائگ کے لئے تیار نہیں ہوں..... بے  
 تو بوت کیوں نہیں..... میں پوچھتا ہوں تو کون ہے؟..... ٹھہر تو —  
 [وہ اس کی طرف بڑھ کے اس کی پٹیاں نوچ ڈالنے کو ہوتا ہے۔]

وآنا جلدی سے بچ میں آجاتی ہے اور اُسے روکتی ہی۔

وانا

اُسے ہاتھ نہ لگانا!.....

گیڈو

[حیرت میں] وانا، کیا، وانا؟ یہ اک دم سے اتنی طاقت کہاں سے آگئی؟

وانا

اسی نے مجھے بچا لیا.....

گیڈو

ہہ، ہہ، ہا! اس نے تمہیں بچا لیا..... لیکن بہت دیر از وقت.....  
بے شک، کام تو بہت بڑا کیا..... بہتر ہوتا کہ.....

وانا

[جوش میں آکے] لیکن میری بات تو سنو، گیڈو، میں تمہارے ہاتھ جوڑتی  
ہوں! ایک لفظ، صرف ایک لفظ!..... اُس نے مجھے بچا لیا، اس نے  
مجھے چھوڑ دیا، اس نے میری عزت کی!..... وہ یہاں میرے ساتھ آیا ہے،  
میری امان میں..... میں نے اُس کی حفاظت کا وعدہ کیا ہی، تمہاری طرف سے،  
سب کی طرف سے وعدہ!..... ابھی تم ناراض ہو، مگر میری سنو تو، ذرا تو!.....  
گیڈو

یہ کون شخص ہے؟

وانا

پرترز وال.....

گیڈو

کون؟..... کیا؟..... یہی وہ آدمی ہے؟ ارے یہی وہ پرترز وال ہے!

وانا

ہاں، ہاں! یہ تمہارا همان ہے! یہ اپنے کو تمہارے ہاتھ میں دے رہا ہے!  
اسی نے مجھے بچا لیا، گیڈو.....

گیڈو

[جیسے خوشی سے پاگل ہو جائے] آہ، یہ، میری وانا!..... ارے یہ!  
..... آہ، یہ توحیہ آسمانوں کے بلند ترین گوشوں سے میری روح پر شبنم افشانی ہو رہی ہے.....  
آہ، وانا، میری وانا!..... ہاں، تم سچ کہتی ہو، آخر تو یہ کام کرنا ہی تھا  
اس لئے تم نے یہ جو کیا تو بہت ہی خوب کیا! آف! میں اب تمہاری چال  
سمجھا! بے شک، میں بالکل سمجھ گیا!..... لیکن میں نہیں جانتا تھا، میں گمان بھی  
نہ کرتا تھا!..... ایسی عورتیں بھی ہیں جو اسے مار ڈالتیں، جیسے جوڈتھ نے  
ہولو فرنس کو مار ڈالا!..... لیکن اس کا جرم ہو لو فرنس کے جرم سے بڑھ کے  
ہی اور زیادہ سخت سزا چاہتا ہے!..... اس لئے تم اسے یہاں لے آئیں،  
اس لئے تم اسے ان لوگوں میں لے آئیں جن کے ساتھ اس نے جلادی روا



رکھی اور جواب اس کے جلا دہوں گے!..... آہ، یہ شاندار کامیابی!  
 ..... وہ ہنسا رہے پیچھے پیچھے آہستہ آہستہ چپکے سے ہولیا اور نہیں  
 سمجھا کہ جو بوسے تم نے اسے دئے وہ نفرت کے بوسے تھے!..... اب تو  
 یہ حضرت یہاں قفس میں آ پھنسے!..... ہاں، تم نے ٹھیک کیا! اسے  
 وہاں مار ڈالنا، چپکے سے اس کے خیمہ میں، تنہا، اس کے اس خوف ناک  
 جرم کے بعد۔۔۔۔۔ یہ کافی نہ تھا!..... ایک غلط رہ جاتی، ہم اسے نہ  
 دیکھ سکتے..... اس کو وہ معاہدہ کی ہر شخص کو خبر تھی؛ اس لئے یہ ضروری  
 تھا کہ ہر شخص یہ بھی جانے کہ ایسی بیہودگی کی پاداش کیا ہوتی ہے! مگر یہ تم  
 سے کیسے ہو سکا؟..... اس سے بڑی کامیابی کسی عورت نے کبھی.....  
 آہ، تمہیں سب کو بتانا چاہئے! [وہ چوتراہ پر چڑھ کر بڑے زور سے چلاتا ہی]  
 پر نروال! پر نروال! دشمن پکڑا گیا! وہ ہمارے قفس میں ہی!

### وانا

[اُس سے پلٹ کر اور اُسے روکتے ہوئے] نہیں، نہیں! سنو، گیڈو! میں  
 تم سے التجا کرتی ہوں! گیڈو، گیڈو، تم نہیں سمجھو!  
 گیڈو

[اس کی گرفت سے اپنے کو آزاد کر کے اور پیٹے سے بھی زیادہ زور کے  
 ساتھ] مجھے چھوڑو! میں ابھی آتا ہوں! سب کو بلاؤ ان سب کو! [مجموع سے

پلا کے [ واپس آ جاؤ، تم سب! تمہارا جی چاہے تو مگر نہیں ضرور آؤ!.....  
 اور آپ بھی، ابا! آپ جو وہاں کھمبوں میں دبکے جیسے آسمان سے کسی دیوتا  
 کے انتظار میں ہیں جو آ کے آپ کی غلطی کا انہاد کرے گا اور میری کھوئی ہوئی  
 خوشی مجھے واپس دلا دے گا! واپس آ جائے! اسے خوشی کہتے ہیں! بڑا فرما ہوا!  
 میں چاہتا ہوں کہ پتھر تک سارے راز سے باخبر ہو جائیں! اب مجھے کوئی چھپنے  
 کی کوئی ضرورت نہیں۔۔۔ وہ زمانہ گیا۔۔۔ اب سے تو میں پاکیزہ  
 ترین سے زیادہ پاک، بے داغوں سے زیادہ بے داغ، امیروں کا امیر بن کے  
 نکلوں گا! آہ، اب تم میری وانا کے نام کے نعرے لگا سکتے ہو! میں بھی تمہارے  
 ساتھ نعرے لگاتا ہوں، اور تمہارے نعروں سے زیادہ بلند نعرے لگاتا ہوں!  
 [ لوگ زوروں سے چبوترہ پر چڑھ آتے ہیں۔ وہ انھیں ہال میں  
 گھسیٹ لاتا ہے۔ ]

## گیدو

اب کے تم ایک عجیب و غریب نظارہ دیکھو گے! آخر انصاف ہو کے رہا!..  
 .... آہ، میں پہلے ہی سمجھتا تھا لیکن اس کا یقین نہیں تھا کہ میرا خیال ایسا  
 صحیح نکلے گا!..... میں سمجھتا تھا کہ سالہا سال گزر جائیں گے، کہ دشمن کی  
 تلاش میں زندگی ختم ہو جائے گی، شہر شہر، جنگل جنگل، پہاڑ پہاڑ، اسے ڈھونڈتا  
 پھروں گا! مگر یہ دیکھو، خدا کی قدرت وہ مجھے ایسی آسانی سے مل جاتا ہی اسی

کمرے کے اندر انیس سیڑھیوں پر ہم سب کے سامنے ایسا ہی عجیب و غریب ناک بلبرا  
ہے!..... گرد و کیو وانا کچھ کھنا چاہتی ہے..... یہ سب وانا ہی کی کارگزاری  
ہے!..... اور اب انصاف ہو گا! [مار کو سے جس کا شانہ ہلاتا ہے]  
آپ اس آدمی کو دیکھتے ہیں؟.....

مار کو

ہاں، یہ کون ہے؟

گیڈو

آپ نے پہلے اسے دیکھا ہے..... آپ اس سے باتیں کر چکے ہیں.....  
آپ اس کا پڑا من پیام لائے تھے..... [پر نر زوال اپنا چہرہ مار کو کی طرف  
گھماتا ہے جو اسے پہچان لیتا ہے]

مار کو

پر نر زوال! [مجمع میں حرکت پیدا ہوتی ہے]

گیڈو

جی ہاں، یہ پر نر زوال ہے؛ اس میں بھی کچھ شک ہے..... ذرا اور قریب  
آجائے۔ اُسے غور سے دیکھئے، اُسے چھو کے دیکھئے! شاید اسے اور کوئی  
پیام بھیجنا ہو..... آہ، اب یہ وہ پر عظمت و جلال پر نر زوال نہیں ہے! اس  
کی خاطر اب رحم کا نام نہ ہو گا..... اس نے ایک پُر فریب اور ذلیل جیلہ

سے مجھ سے وہ ایک چیز لے لی جسے میں نے نہیں سکتا تھا؛ اور اب یہ میرے پاس آیا ہے! انصاف، ایک جیلہو انصاف سے بھی بڑھ کر عجیب غریب ہی، اسے یہاں لے آیا ہے تاکہ میں اسے ایک، بس ایک معاوضہ بخشوں جو میرے امکان میں ہے..... کیا میں نے اسے ایک عجیب و حیرت ناک ماجرا غلط کہا؟ نزدیک آجائے، اور نزدیک! ڈرے نہیں، وہ بھاگ نہیں سکتا! پھر بھی ذرا بھٹی دیکھتے رہنا کہ دروازے کھلے نہ رہیں، ہاں گیس ایک دوسرا حیرت ناک ماجرا نہ پیش آجائے اور یہ یہاں سے کھسک جائیں..... ہم فوراً سزا نہیں دیں گے..... اسے تو اب مسلسل، شبانہ روز عشرت نصیب ہوگی..... آہ، میرے بھائیو، تمہیں اس نے کس قدر اذیتیں دیں، تمہیں اس نے موت کے گھاٹ اتارنا چاہا تھا، تمہاری بیویاں اور بچے اس نے غلام بنا کے بیچ ڈالے، تم خوب اسے اب دیکھ لو! ہاں، یہ وہی ہے، اور اب یہ میرا ہے، تمہارا ہے، یہ اب ہم سب کا ہے، سمجھتے ہو!..... اس نے تمہیں عذاب میں ڈالا، لیکن تمہارا عذاب میرے عذاب کے مقابلے میں کیا تھا؟..... جلد ہی میں اسے تمہارے حوالے کروں گا..... میری وانا اسے ہمارے پاس لے آئی تاکہ ہم بدلہ لیں اپنی بدنامی کا داغ دھو ڈالیں!..... [مجمع کو مخاطب کر کے] تم سب لوگ شاہد رہنا! شک و شبہ کا شائبہ نہ رہ جائے..... تم خوب سمجھ گئے نہ کہ یہ کتنی بڑی دلیری ہوئی؟

..... اس آدمی نے مجھ سے وانا کو چھینا..... میں مجبور تھا، میں کچھ نہ کر سکا: تم نے اُسے بیچ ڈالا..... میں کسی کو بُرا نہیں کہتا..... جو ہوا سو ہوا،..... تمہیں میری خوشی پر اپنی زندگی کو ترجیح دینے کا حق تھا..... لیکن وانا، میری وانا، جانتی تھی کہ وہی فعل جو محبت کی موت کا باعث ہوا کیسے اُسے دوبارہ زندگی بخش سکتا ہی..... تم نے محبت کو مٹایا؛ اُس نے پھر سے اُسے بنایا..... یہ سب وانا نے کیا!..... وہ لکڑیس یا جو ڈیٹھ سے بڑھ کر نکلی، لکڑیس جس نے خود کشی کر لی اور جو ڈیٹھ جس نے ہو لو فرنس کو مار ڈالا! آہ، دراصل ایسا کرنا تو بہت سچی، بہت معمولی بالکل سامنے کی بات ہوتی!..... وانا چھپ کر کوئی کام کرنا نہیں جانتی: وہ مجرم کو ہمارے پاس لے آتی ہے، زندہ، اور اُسے ہم سب کے سامنے پیش کرتی ہے!..... اور یہ اُس نے کیوں کر کیا؟..... سنو، یہ اس کی زبان سے سنو!.....

وانا

ہاں، میری زبان سے سنو؛ لیکن مجھے اور ہی کچھ کہنا ہے.....

گیدو

[اُسے روک کر اور اپنی جاہیں اس کے گلے میں ڈال کے] پہلے مجھے ان

سب کے سامنے پیار کرنے دو.....

## وانا

[اُسے زور سے پیچھے ہٹا کر] نہیں، نہیں، خبردار جواب سے تم بغیر میری بات سے مری طرف بڑھے! سنو، گیدو! میں ایک ایسی حرمت کا ذکر کرتی ہوں جو اُس سے زیادہ حقیقی ہے، ایک ایسی مسرت جو اُس مسرت سے بلند تر ہے جس سے تمہاری آنکھیں اندھی ہوئی جاتی ہیں! آہ، میں خوش ہوں کہ یہ سب لوگ واپس آگئے! وہ شاید تم سے پہلے میری آواز سن لیں: تم سے پہلے میری بات سمجھ لیں! سنو، گیدو!..... خبردار جو بغیر سنے تم نے مجھے ہاتھ لگایا.....

## گیدو

[اُسے روک کر اور پھر اُسے آغوش میں لینے کی کوشش کرتے ہوئے]  
ہاں، ہاں، میں سمجھتا ہوں — لیکن پہلے مجھے وانا.....

## وانا

سنو، میں تم سے کتنی ہوں! اپنی زندگی بھر میں جھوٹ نہیں بولی لیکن آج میں سب سے بڑا سچ بولتی ہوں، ایسا سچ جو زندگی میں صرف ایک مرتبہ بولا جاتا ہے، جس کا نتیجہ یا زندگی یا موت ہوتا ہے..... سنو، اور میری طرف غور سے دیکھو، اس طرح دیکھو جیسے اس سے پہلے تم نے مجھے کبھی نہیں دیکھا اور گویا آج تم مجھے پہلے پہل دیکھ رہے ہو گویا اس وقت سے، اسی لمحہ سے تم

مجھے چاہوں گے، مجھ سے ایسی محبت کرو گے جیسی میں چاہتی ہوں..... تمہیں اس تمام زندگی کا واسطہ جو ہم دونوں نے اک ساتھ گزاری، اس تمام محبت کا واسطہ جو تمہیں مجھ سے ہے، جو مجھے تم سے ہے!..... اس بات کا یقین کرنے کے لئے تیار ہو جاؤ جس کا شاید یہ مشکل یقین کیا جاسکتا ہی..... میں اس آدمی کے قبضہ میں تھی..... میں اس نے دی گئی تھی: وہ میرے پاس نہیں آیا، اس نے مجھے ہاتھ نہیں لگایا..... میں اس کے پاس سے ایسی مصطفیٰ ایسی بے داغ واپس آتی ہوں جیسے ایک بھائی کے گھر سے.....

گیڈو

یہ کیوں؟

وانا

کیونکہ یہ مجھے چاہتا ہے.....

گیڈو

آہ، تو بس کہتے ہو مجھ سے ہی کتنا تھا ایسی حیرت افزا ماجرا تھا؟..... ہاں، ہاں، میں تمہارے پہلے ہی الفاظ سے سمجھ گیا تھا کہ کوئی دوسری بات معلوم ہوتی ہے..... مگر وہ ایک فوری خیال تھا اور میں نے پروا نہ کی..... میں سمجھا مصیبت نے، اندوہ نے..... لیکن اب میں دیکھتا ہوں ہمیں اس معاملہ میں پوری بنخیدگی سے کام لینا ہوگا..... تو تم یہ کہتی ہو یہ تمہارے پاس نہیں آیا، اس نے تمہارے

باتھ نہیں لگایا؟.....

وانا

ہاں۔

گیڈو

پیار تک نہیں کیا؟

وانا

میں نے اسے ایک بوسہ دیا اور اس نے مجھے ایک۔

گیڈو

اور تم یہ مجھ سے بتا رہی ہو!..... وانا، وانا، کیا اس خوف ناک رات نے  
تمہاری عقل خط کر دی ہے؟

وانا

میں تم سے حقیقت بیان کر رہی ہوں۔

گیڈو

حقیقت اے خدا! حقیقت ہی تو میں معلوم کرنا چاہتا ہوں! لیکن حقیقت ایسی  
تو ہر جو قابل قیاس ہو..... کیا! ایک آدمی جو اپنے ملک سے غداری کرتا ہے اپنی زندگی  
بتاہ کرتا ہے، ہمیشہ ہمیشہ کے لئے ساری دنیا کو اپنے خلاف کر لیتا ہے۔ اور یہ سب  
اس لئے کرتا ہے کہ تمہاں کے خیمہ پر تنہا جاؤ۔ یہ آدمی صرف تمہاری پیشانی کا ایک



بوسہ طلب کرتا ہے؛ اور تمہارے ساتھ یہاں چلا آتا ہے کہ ہیں اس کا یقین دلائے؟  
 ..... انیس، انیس، ہمیں انصاف اور عقل سے نہیں ہٹنا چاہیئے..... یہ رات  
 مجھ پر دس سال کے برابر گزری: میں بہ مشکل زندہ بچا ہوں!..... آہ، اگر صرف  
 اتنا ہی اس کا مقصد تھا تو یہ وہ بغیر ہیں اس بلا میں مبتلا کئے حاصل کر سکتا تھا!  
 ..... ہم اس کا ایک دیوتا کی طرح، ایک بغیر کی طرح استقبال کرتے! تم  
 اپنا سر ہلاتی ہو..... دیکھو یہ لوگ کھڑے ہیں، یہ جواب دیں گے، یہ تمہارا جواب  
 کہاں تک درست سمجھتے ہیں؟ [مجمع کو مخاطب کر کے] تم نے سن لیا؟ میں نہیں جانتا  
 اس نے یہ باتیں مجھ سے کس لئے کی ہیں؛ لیکن اب جو یہ کہہ چکی اور تم خود انصاف  
 کرو..... تم شاید اس کی بات کا یقین کر لو کیونکہ اس نے تمہیں بچایا ہے..... اگر تم  
 یقین کرتے ہو تو بولو..... جو لوگ یقین کرتے ہیں وہ مجمع سے باہر نکل آئیں!.....  
 وہ ذرا ادھر آجائیں!..... ادھر آئیں، جو لوگ یقین کرتے ہیں!..... میں ذرا  
 دیکھنا چاہتا ہوں کہ وہ کس قسم کے انسان ہیں!.....

[مجمع میں سے صرف مار کو نکل کر باہر آتا ہے۔ مجمع میں ایک مبہم بے معنی

اور خاموش سرگوشی ہوتی ہے] مار کو

[آگے بڑھ کر] میں یقین کرتا ہوں!

گیمڈو

آپ! آپ تو ان کے بڑے بھاری رفیق ہیں..... لیکن اور اور لوگ باقی

جو یقین کرتے ہیں کہاں ہیں؟..... [و آتا ہے] تم نے سنا؟ جن لوگوں کو تم نے  
 بچا یا وہ ہنسی ضبط کر رہے ہیں ورنہ یہ ہال ان کے قہقروں سے گونج اٹھے..... دو  
 ایک سرگوشی کر رہی ہیں، وہ بھی باہر نکل کر اپنی ہنسی اڑانے کی جرأت نہیں کئے اور میں —

و آنا

انہیں یقین کرنے کی کوئی وجہ نہیں؛ لیکن تم جو مجھ سے محبت کرتے تھے!

گیدو

آہ، میں جو تم سے محبت کرتا تھا تو تمہارا زر خرید غلام ہو جاؤں، تمہارے اشاروں  
 پر چلنے لگوں! نہیں، نہیں! اچھا اب میری بات سنو! میں تم سے ٹھنڈے دل  
 سے کتا ہوں، اب سے میں ناراض نہیں ہوں..... میں نے حد سے زیادہ  
 تکلیف اٹھائی، ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے میں یک دم ضعیف ہو گیا..... نہیں،  
 میں ناراض نہیں ہوں..... مجھ میں ذرا غصہ باقی نہیں رہا — اس کی  
 جگہ میں سمجھتا ہوں کوئی اور چیز آجائے گی — ضعیفی، دیوانگی، مجھے ابھی یہ نہیں  
 معلوم..... فی الحال میں اپنے اندر اس خوشی کو ڈھونڈھتا ہوں، ٹھوکتا ہوں،  
 اس کے لئے بھٹکتا ہوں جو کبھی میری تھی..... مجھے ایک امید ہی، صرف ایک؛  
 ایک ایسی مہموم امید عیر آتی نہیں معلوم ہوتی..... ایک لفظ چاہے تو میری  
 امید پامال ہو جائے؛ اس کے باوجود اس مایوسی میں مجھے ایک جہد کرنا چاہیئے  
 ..... و آتا، میں نے غلطی کی کہ بغیر اصل حال جانے مجمع کو واپس بلا لیا..... مجھے

بجھنا چاہئے تھا کہ ان سارے لوگوں کی موجودگی میں اس درندے نے تمہارے ساتھ جو کیا اس کا بتانا کس قدر دشوار، کتنا دردناک ہوگا..... بے شک، مجھے اس وقت تک ٹھہرنا چاہئے تھا کہ ہم دونوں تنہا رہ جاتے؛ تب تم حقیقت کا اعتراف کر لیتیں، دہشت ناک حقیقت۔ مگر میں اسے جانتا ہوں، افسوس! اور یہ سب بھی جانتے ہیں۔ وانا، اب چھپانے سے کیا فائدہ؟..... یہ بعد از وقت..... جو ہونا تھا ہو چکا؛ اور تمہیں خود سمجھنا چاہئے..... ایسے موقعوں پر نفل مجبور ہے کہ۔

## وانا

گیڈو! مجھے نظر بھر کر دیکھو؛ اس وقت جو میں بول رہی ہوں تو میری تمام وفا کاری، میری تمام طاقت، میری تمام صداقت میری آنکھوں میں ہی!..... صداقت، آدہ! اس کا یقین کرو!..... اس نے مجھے ہاتھ نہیں لگایا۔

گیڈو

خوب! بہت خوب! بہت ہی خوب! اب میں سب سمجھ گیا اور اب میرے دل میں کچھ نہیں ہے..... بے شک، یہ صداقت ہے، بلکہ محبت۔ آہ، میں سمجھ گیا، تم اسے بچانا چاہتی ہو..... میں نہیں جانتا تھا کہ جس عورت کو میں چاہتا تھا وہ اس قدر جلد بدل جائے گی۔ مگر وہ اس طرح نہیں بچا یا جاسکتا! [وہ اپنی آواز بلند کرتا ہی] سنو میری بات، تم سب! میں آخری مرتبہ ایک عہد کرتا ہوں..... اپنے اوپر قابو رکھنا اب میرے

بس سے باہر؛ اپنے اوپر میرا قبضہ کمزور ہوتا جا رہا ہے۔ میں ایک آخری سعی کرتا ہوں،  
 قبل اس کے کہ میں گروں ابھی ایک آس ہے..... ایک لمحہ اور ہوش میں ہوں،  
 یہ لمحہ میں ضائع نہیں کر سکتا..... تم سب مجھے سن رہی ہونا؛ یا میری آواز بہت کمزور  
 ہو گئی؟..... قریب، اور قریب آ جاؤ!..... اس عورت کو دیکھتے ہو، اس مرد کو  
 دیکھتے ہو؛ یہ دونوں ایک دوسرے کو چاہتے ہیں۔ میں اپنے سارے الفاظ ایسی  
 احتیاط سے تول رہا ہوں جیسے کوئی ایک جاں بہ لب مریض کے لئے دوا تولتا ہو۔  
 ..... یہ دونوں یہاں میرے پاس سے، میری رضا و رغبت سے جا سکتے ہیں، بالکل  
 آزاد، بغیر کسی مزاہمت کے، بغیر کسی سزا کے وہ یہاں سے جو کچھ اپنے ہمراہ لے جانا چاہیں  
 لے جا سکتے ہیں۔ تم ان دونوں کو اپنے درمیان سے جانے کے لئے راہ دو گے۔ اگر تم  
 چاہو تو ان کی راہ میں پھول بچھا سکتے ہو۔ جدھر ان کا عشق انہیں لے جائے وہ جا سکتے  
 ہیں؛ اس کے عوض میں جو کچھ چاہتا ہوں وہ صرف اتنا ہی کہ یہ عورت مجھے اصل واقعہ سے  
 آد، بس ایک ہی ممکن واقعہ کے آگاہ کر دے..... اس عورت میں یہی ایک چیز  
 رہ گئی ہے جو میں اب بھی چاہ سکتا ہوں..... میں اس سے ایک صداقت چاہتا  
 ہوں جو اس کے ذمہ میری واجب الادا ہے، ایک صداقت جو میرے حسن سلوک  
 کے معاوضہ کے طور پر مجھے عنایت کرے گی..... سمجھتی ہو وانا؛ نہیں صرف  
 ایک لفظ کہنا ہی..... سب گوش برآؤ!.....

وانا

میں نے تم سے اصلی بات کدی..... اس نے مجھے ہاتھ نہیں لگایا.....

## گیڈو

اچھا، اچھا، تم کہہ چکیں — تم نے خود اُسے مجرم ٹھہرا دیا۔ اب اور کچھ نہیں کرنا ہے۔ [وہ پہرہ داروں کو بلاتا ہے اور پر نزوال کی طرف اشارہ کرتا ہے] یہ آدمی میرا ہی ہے؛ اسے لیجاؤ اور باندھ کر رکھو؛ اسے اس ہال کے نیچے جو کال کوٹھری ہے اس میں لیجا کے پھینکو۔ میں تمہارے ساتھ چلوں گا۔ [وہ اُٹھتا ہے] اب تم اسے زد کیو گی؛ لیکن واپس آکر میں تمہیں اس کا آخری پیغام پہنچا دوں گا.....

## واتا

[پہرہ داروں کے بیچ میں لینے کو ڈال کر جو پر نزوال کو پکڑے لے جاتا ہے] نہیں، نہیں! میں جھوٹ بولی، میں جھوٹ بولی! [گیڈو سے] ہاں، جو تم کہتے ہو ٹھیک ہے! [پہرہ داروں کو دھکائے کر ہٹاتے ہوئے] خبردار! خبردار جو میری چیز کو ہاتھ لگایا! کیونکہ وہ میرا ہے اُس کی مالک میں ہوں، تم نہیں! صرف میں ہیں ہی اُسے سزا دوں گی — اس بزدل کو جو اُس وقت جبکہ میں لاچار تھی، زیارہ دو گا تھی..

## پر نزوال

[اُس کی آواز دہلنے کی کوشش کر کے] ارے یہ جھوٹ بول رہی ہی! جھوٹ! یہ مجھے بچانے کی خاطر جھوٹ بول رہی ہی، تم مجھے ضرور مار ڈالو —

## واتا

خاموش! [مجمع سے مخاطب ہو کے] ڈرتے ہو! [پر نزوال کی طرف بڑھ کے جیسے اُس کے ہاتھ باندھے گی] رسیاں مجھے لاؤ، زنجیریں اور بیڑیاں مجھے لاؤ!

اب جب کہ میں نے اپنی نفرت کا اظہار کر دیا تو میں ہی اسے باندھوں گی، میں جو اسے یہاں لائی! [اس کے ہاتھ باندھتے ہوئے آہستہ سے پرتر وال سے] چپ ہو! اُس نے ہمیں بچا لیا، چپ رہو! اُس نے ہم دونوں کو ملا دیا۔ میں تمہاری ہوں، میں تمہیں چاہتی ہوں! میں تمہیں چاہتی ہوں، میرے جیآنو! میں تمہیں تھکڑیاں پھنسا رہی ہوں مگر میں تمہاری نگرانی کروں گی، اور تمہیں آزاد کر دوں گی! ہم دونوں ایک ساتھ نکل چلیں گے! [چلا کر گویا پرتر وال کو خاموش کر رہی ہے] چپ رہ! [مجم سے مخاطب ہو کے] وہ رحم کا طالب ہی! [اُس کے چہرے سے پٹیاں علیحدہ کر کے] اس کا چہرہ دیکھو، یہ میرا خنجر تھا جس نے اس کے چہرے کو مجروح کیا! اسے غور سے دیکھو! اس بزدل کو، اس درندہ کو! [یہ دیکھ کر کہ پردہ دار جیسے پرتر وال کو وہاں سے لیجانے کے لئے بڑھ رہے ہیں] انہیں، انہیں، اُسے میرے اوپر چھوڑ دو! یہ میرا جرم ہے، میرا صید! میں اُسے یہاں لائی! وہ میرا ہی!

گیڈو

یہ یہاں کس لئے آیا اور تم مجھ سے جھوٹ کیوں بولیں؟

وانا

[پس ویش کے ساتھ رُک رُک کر] میں کیوں جھوٹ بولی..... معلوم نہیں، میں کہنا نہیں چاہتی تھی..... آہ، تو میں اب تم سے سب بتاتی ہوں..... بعض وقت ایسا ہوتا ہے کہ انسان خود نہیں جانتا وہ کیا کر رہا ہے، وہ گویا اندھیرے میں بھٹکتا ہے..... ہاں، اب تم جان سکو گے، سب کیونکہ میں نے اُس کے چہرے سے

نقاب اٹھا دی ہے..... تمہاری محبت، تمہاری مایوسی کے خیال سے میں ڈری تھی..... مگر اب تم سے بتا دوں گی [ذرا دھیمہ لہجہ میں اور زیادہ اعتماد کے ساتھ] ہاں، ہاں، میرے دل میں جو تم کہتے ہو اس کا خیال نہ تھا..... میں اسے یہاں اس لئے نہیں لائی تھی کہ ہم دونوں، تم اور میں، مل کر اس طرح ایک مجمع عام کے سامنے اس سے بدلہ لیں، میرا خیال شاید اس سے کم حرأت آزماتا تھا، لیکن تمہاری محبت نے میری ہمت بڑھائی..... میں اسے بڑی لہجہ کی موت مارنا چاہتی تھی لیکن ساتھ ہی یہ چاہتی تھی کہ اس خوفناک واقعہ کی یاد ہمیں متے دم تک نہ ستاتی رہی..... میں چاہتی تھی کہ دھوکے دھوکے میں اس سے انتقام لوں..... اسے ترسا ترسا کر، سسکا سسکا کر ماروں..... سنتے ہو..... آہستہ آہستہ، ترپا ترپا کر لے ختم کروں یہاں تک کہ اس کے جسم سے قطرہ قطرہ خون ٹپک کر اس کے زبردست گناہ کو دھو ڈالے..... ہمیں اُس ذلیل واقعہ کا کبھی علم نہ ہوتا اور میرے تمہارے تعلقات میں کوئی چیز باہر نہ ہوتی..... میں اقبال کرتی ہوں مجھے اندیشہ تھا کہ اس کی یاد سے تمہاری محبت میں کمی آجائے گی..... یہ میری سادگی تھی، میں جانتی ہوں..... یہ بیوقوفی تھی کہ میں سمجھی تم یقین کر لو گے..... گراب میں تم سے سب بتاؤں گی..... [مجمع سے مخاطب ہو کے] سنو جو میں کہتی ہوں اور انصاف کرو! میں نے پہلے جو کہا وہ گیدو کی اپنی دونوں کی محبت کی وجہ سے کہا تھا..... مگر اب میں تم سے سب کہتی ہوں..... میں نے اس آدمی کو مار ڈالنا چاہا..... میں نے اُسے زخمی کر دیا جیسا تم دیکھتے ہو..... لیکن اس

نے مجھ سے تلوار چھین لی..... پھر میں نے اس سے اس سے زیادہ کارہی انتقام لینا چاہا اور میں اس پر مسکرائی، اور اس بیوقوف نے میری مسکراہٹ کا اعتبار کر لیا..... اور اب یہ یہاں اپنی قبر میں کھڑا ہے جسے میں خود بند کروں گی..... میں نے اسے چوما اور اس نے میرے بوسہ کا بھی اعتبار کر لیا اور میرے پیچھے پیچھے ایک بھیڑ کی طرح چلا آیا..... اور اب یہ میرے پنجہ میں ہے اور میں اس سے انتقام لوں گی!.....

گیڈو

[قریب آکے] وانا!.....

وانا

مجھے غور سے دیکھو!..... یہ آدمی ایسا دیوانہ ہے کہ جب میں نے کہا ”پر نزوال“ میں تجھ سے محبت کرتی ہوں، اس نے فوراً اعتبار کر لیا!..... ارے یہ تو میرے پیچھے پیچھے جہنم میں چلا جاتا!..... اور اب یہ میرا غلام ہے، میرا ہے، خدا کے سامنے اور دنیا کے سامنے! میں نے اسے جیت لیا، میں نے اسے خرید لیا!..... اس کے پیر لڑکھڑاتے ہیں اور وہ ایک ستون کا سہارا لیتی ہے [مجھے سنبھالنا، میں گر رہی ہوں، مجھے بڑی ہی خوشی ہے، انتقام کا خیال مجھے بیہوش کئے رہا ہی، [مارکوس] ابا جان، میں اسے آپ کو دیتی ہوں، جب تک مجھے طاقت آئے..... آپ اس کے ذمہ دار ہیں، اس کے لئے ایک قید خانہ بنائے، ایک بڑا بھلا قید خانہ جہاں کوئی نہ جانے پائے..... اور مجھے کبھی دیکھے، کبھی مجھی کو ملنا چاہئے،



مجھے کبھی ناؤ۔ اسے کوئی نہ چھوئے، کوئی اس کے پاس نہ جائے، وہ میرا ہے، صرف میرا، میرا اپنا، میں ہی اسے سزا دوں گی..... گیڈو، وہ میرا ہے! [مار کو کی طرف ایک قدم بڑھ کے] ابا جان، وہ میرا ہے، آپ اس کے جواب دہ ہوں گے! [وہ اسے نظر کاڑ کے دیکھتی ہے] آپ سمجھے آپ اس کو نگراں ہیں۔ آپ اس کے ذمہ دار ہیں، کوئی ہاتھ اس کی طرف نہ بڑھے اور جب میں اس کے پاس جاؤں تو میں آپ سے اسے ایسا ہی، بالکل ایسے لوں گی۔ [پرنز وال کو وہاں سے بھیجتے ہیں] خدا حافظ، میرے پرنز وال! آہ، ہم پھر ملیں گے!

[گیڈو، سپاہیوں کے درمیان ہی جبے دردی سے پرنز وال کو وہاں سے ہٹا بیجاتے ہیں۔ وانا ایک چیخ مارتی ہے، اس کے پیر لڑکھڑاتے ہیں اور وہ مار کو کی گود میں جو اسے سنبھالنے بڑھا ہے گر پڑتی ہے]

مار کو

[جلدی جلدی، آہستہ سے، وانا کو اپنی آغوش میں لئے اُس پر جھک کر] ہاں، وانا، میں سمجھتا ہوں، میں تمہارا جھوٹ سمجھتا ہوں۔ تم نے ناممکن کو ممکن کر دکھایا..... اس زندگی کا یہی انصاف ہے اور یہی نا انصافی ہے..... مگر اس کے باوجود زندگی ہی عین صحت ہے..... اپنے کو سنبھالو، وانا، تمہیں پھر جھوٹ بولنا ہو گا کیونکہ وہ یقین کرنے سے انکار کرتا ہے..... [گیڈو سے] گیڈو، وہ تمہیں بلا رہی ہے..... گیڈو اسے بوش آ رہا ہے.....



# فرہنگ

( اس ڈراما میں کہیں کہیں قصہ طلب نام لے ہیں جن کا مختصر تذکرہ بیچ ذیل ہے )

## افلاطون

یونان کا شہرہ آفاق حکیم و فلسفی، سقراط کا شاگرد و رشید تھا۔ اُس نے شروع شروع میں نظمیں اور المیہ لکھے لیکن جب بیس برس کی عمر میں اُسے سقراط کی ملاقات کی سعادت نصیب ہوئی اور اُس کی نظر میں وسعت آئی تو اُس نے اپنی تمام ابتدائی تصانیف جلا لیں اٹھ برس تک سقراط کی صحبت میں رہ کر اس کے مرنے کے بعد اُس نے سقراط کے نہایت مشرح و مفصل حالات و معتقدات مرتب کئے چالیس برس تک وہ یونان کی اکیڈمی کا صدر رہا اور اس زمانہ میں اُس نے اپنے مکالمات تیار کئے جو عالم گیر شہرت رکھتے ہیں ”جمہوریت افلاطون“ کا اردو ترجمان ترقی اُردو نے ”ریاست“ نام سے طبع ہی میں شائع کر دیا،

## ہسپوڈ

ایک قدیم شاعر جو مرکا ہم عصر تھا اور اس کے مقابلہ میں اس نے ایک انعام بھی

حاصل کیا تھا۔ بعض یہ کہتے ہیں کہ ہومر سے پیشتر تھا۔ بعض یہ کہتے ہیں اس سے سول بعد پیدا ہوا۔ بہر حال وہ پہلا شخص ہے جس نے زراعت کے مضمون پر لکھنا شروع کیا لیکن اس کی تصانیف میں برسبیل ذکر فلسفہ اخلاق ایسے ایسے حکیمانہ مقالے موجود ہیں جن کی بنا پر وہ سقراط اور افلاطون کے ہم پلہ شمار کیا جاتا ہے اُس قدیم یونانوں اور قدیم داستانوں کی عورتوں کے حالات میں بھی کتابیں لکھی ہیں۔ اس کے کلام میں ہومر کا سا جوش اور ویسی بلندی نہیں ہے مگر خالص شاعرانہ حیثیت سے اس کا درجہ بلند ہے۔

### ہومر

مشہور یونانی شاعر بلکہ تمام عالم کی شاعری کا باوا آدم۔ اُس کے زمانہ اوّل جلے پیدائش کے متعلق اس قدر اختلاف ہے کہ اُسے بس قدیم ترین شاعر ہی کہہ سکتے ہیں اُس کی دورِ زمیہ داستانیں بہت مشہور ہیں الیڈ اور اوڈیسی ہر داستان کہہ چو ہیں جتنے ہیں۔ ہومر سے بڑھ کر فطرت انسانی کا نباض دوسرا شاعر نہیں گزرا۔ اُس کی عظمت اور مقبولیت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ ہر اہل علم اُس کی نظمیں حفظ کرتا تھا اور خدا کا اوتا سمجھ کر اس کی پرستش کی جاتی تھی۔

### ارسطو

مشہور فلسفی جو اپنے باپ کے مرنے کے بعد آتھینس چلا گیا اور افلاطون

کاشاگرد و رشید بنا اور اپنی عمر کے بیس سال اس کی صحبت میں گزارے۔ اس کی عظمت میں یہ کہنا کافی ہے کہ خود افلاطون نے اُسے ”جو یائے صداقت“ مانا ہے۔ اُس کے اور افلاطون کے فلسفہ کا فرق یہ ہے کہ افلاطون تخیل اور ادراک پر زیادہ بھروسہ کرتا ہے مگر ارسطو مشاہدہ فطرت کرتا ہے اور حبالِ قدرت سے اکتسابِ فیض کرتا ہے۔ افلاطون کا انداز بیان علمی ہے ارسطو کے یہاں سادگی پائی جاتی ہے۔

### اکلیز

یا آئے لیز، ہومر کی مشہور رزمیہ داستان الیڈ کا ہیرو تمام یونان میں سب سے زیادہ حسین اور بہادر جوان جس نے ٹرائے کی لڑائی میں بے نظیر شجاعت اور دلیری دکھائی اور بکھرے شاہ ٹرائے کے بیٹے کو مار ڈالا اور اس کی لاش پامال کی۔ اپنے بیٹے کی لاش طلب کرنے خود پر ایم شاہ ٹرائے آئے لیز کے خیمے پر آیا۔ یہ ملاقات بہت ہی درد انگیز اور دردناک ہے۔ شاہ نے رو رو کر اپنے بیٹے کی لاش مانگی۔ آئے لیز نے پر ایم کا اس کی عمر، مرتبہ اور رنج کے شایانِ شان استقبال کیا اور لاش اُسے واپس لے دی۔

### پرائیم

پائپرس، ٹرائے کا آخری بادشاہ جس کے زمانے میں یونانیوں نے ٹرائے

کے خلاف جنگ کی۔ ہومر کی روایت کے مطابق اس کے پچاس بیٹے تھے اس کا ایک بیٹا بڑا ہوا تھا جس کی لاش لینے کی غرض سے وہ مہ اپنی ملکہ کو باکے اکلنے کے خیمہ پر گیا تھا۔

## جوڈیتھ اور ہولو فرنس

انجیل مقدس میں یہ قصہ یوں بیان کیا گیا ہے کہ اسیریا کے بادشاہ نے شاہ میڈیا سے جنگ کی۔ ہولو فرنس اسیریائی فوج کا سپہ سالار تھا جس نے جاکر مغرب کی تمام سلطنتوں کی جنھوں نے اسیریا سے بغاوت کی تھی انہیں سے اینٹ بجا دی۔ جوڈیتھ، سمین نسل کی ایک حسین بیوہ مہ اپنے ایک وفادار خادمہ کے منظر پر نمودار ہوتی ہے اور شکستہ قوموں کو ہولو فرنس کے مظالم سے نجات دلانے کے لئے تدبیر سوچتی ہے۔ وہ نہایت ہی خوبصورت اور بیش قیمت لباس میں فاتح کے کیمپ میں پیش کی جاتی ہے اور ایسے قصے گھڑتی ہے کہ ہولو فرنس کے تمام شہنشاہات زایل ہو جاتے ہیں۔ چار دن کے بعد ہولو فرنس اس کے دامِ حسن میں اسیر ہو جاتا ہے اور ایک بڑی دعوت کے خاتمہ پر جوڈیتھ کو شبِ باشی کے لئے اپنے خیمہ پر روکتا ہے۔ جوڈیتھ سوتے ہوئے ہولو فرنس

کامرکاٹ یعنی ہجو اور معہ اپنی خادمہ کے سر کو لے کر راتوں رات نماز کے بجائے  
 اسے فرار ہو جاتی ہے۔ دونوں بتولید پہنچتی ہیں اور اپنا تحفہ پیش کرتی ہیں  
 معجباں بڑا جشن منایا جاتا ہے۔

## لکریس

یا لکریسیا، ایک رومی خاتون جو اپنے حسن و جمال اور خانگی صفات  
 کی وجہ سے مشہور ہے۔ سیکسٹس ٹارکوٹس نامی ایک شخص نے اسے بے عزت  
 کر دیا تھا۔ چنانچہ اس نے اپنے شوہر اور باپ کو اس امر سے آگاہ کر کے  
 خودکشی کر لی۔

---

- ۱۔ سیرِ گل - مختصر افسانوں کا مجموعہ  
۲۔ اصدانامِ خیالی  
۳۔ نقش و نگار - نظموں اور غزلوں کا مجموعہ  
۴۔ موتا وانا - میٹزنک کے ڈرامہ کا اردو ترجمہ، بالتصویر  
۵۔ انتخابِ حسرت - حسرت موہانی کی غزلوں کا انتخاب مہتممہ  
۶۔ گلستہ تنقید - اردو کے نصف درجن شعرائے ماضی و حال پر خیالات - - - - - زیر طبع  
۷۔ دیوانِ بیدار - میر محمدی بیدار دہلوی ہم عصر مرثیہ سواد کا دیوان مہتممہ - زیر طبع  
۸۔ ماموں جان - چیخوف کے ڈرامہ کا اردو ترجمہ - زیر طبع  
حضرت قدوائی کی جملہ تصانیف کے واحد ایڈیٹ :-  
”کتابستان“، اسٹی روڈ - الہ آباد (یو۔ پی)













